

# Arts et Spectacles

Le seul supplément hebdomadaire sur les arts et la culture en Outaouais

# Le cinéma fait POP! en Outaouais

LEDROIT • OTTAWA-HULL, SAMEDI 16 NOVEMBRE 1996

Photo: Etienne Marin, LeDroit



FRANÇOIS RICARD  
J'AI CONNU GABRIELLE ROY



LE SOLEIL  
DE LOUIS HAMELIN



HÉROS TRÈS DISCRET,  
BELLE RÉUSSITE

# L'agenda

## Sommaire

no 196

### FILMS

UN HÉROS TRES DISCRET  
SPACE JAM  
THE MIRROR HAS TWO FACES

A4  
A6  
A7

### DISQUES

CÉLINE DION  
KATHLEEN  
RENÉ FLAGEOLE

A8  
A8  
A9

### LIVRES

GABRIELLE ROY  
PIERRE SAUREL  
LOUIS HAMELIN  
MARIE-CLAIRE BLAIS  
GILLES TIBO

A10  
A11  
A12  
A14  
A14

### THÉÂTRE

LES VOISINS

A39

### CLASSIQUE

L'ART DU SALON  
ORGUES, VOIX, CORS ET AMES

A40  
A41

### ARTS VISUELS

Liste des expositions

A43

Pour nous  
joindre  
562.0333

Télécopieur: 562.7539

L'équipe du cahier des Arts  
Responsable  
JEAN-CLAUDE SURPRENANT

Secrétaire de rédaction  
SYLVIE BOUCHARD

Mise en page  
JULES LABELLE

Journaliste  
CAROLINE BARRIERE

Collaborateurs  
PATRICE BERGERON  
CAMILLE BOUCHARD  
MICHEL DEFOY  
ÉLIANE GAUDET  
MAURICE GRAFFIN  
ANDRÉE POULIN  
JEAN-JACQUES VAN VLASSELEAR



## Stephen Barry Blues Band

Vétérans de la scène blues, Stephen Barry et son band ont remporté au printemps deux prix du magazine canadien Jazz Report, l'un pour l'album de l'année et l'autre comme groupe blues de l'année. Tout un band et tout un show à la maison Maxime de Gatineau, ce soir, à 21 h 30. Info: 669-0909

## Marcelle Ferron

Depuis son appartenance enthousiaste au mouvement automatiste, Marcelle Ferron n'a rien perdu de sa fougue et de sa passion. De ses peintures et dessins de plusieurs années sont en montre, jusqu'au 5 décembre, à la Galerie Calligrammes, au 21, rue Murray, à Ottawa Du mercredi au vendredi de 11 à 18 h, le samedi de 10 à 18 h, et le dimanche 12 et 17 h.



## Complètement

### Baroques

Le chef d'orchestre Boris Brott (notre photo) dirige le concert d'une durée d'une heure intitulé Bach et Handel: Complètement baroques, cet après-midi à 14 h, à l'Opéra du Centre national des Arts. Il s'agit du deuxième concert pour les jeunes de l'Orchestre du CNA dans la série les Grands compositeurs. Si l'univers baroque vous intéresse, arrivez plus tôt, car à 13 h dans le Foyer, vous pourrez participer à des activités d'avant-concert. Info: à la Billeterie du CNA ou Ticketmaster au 755-1111.



## Percussions



Les jeunes musicales débarquent avec le ET+KE2, dimanche à 14 h à la salle Jean-Després de la Maison du citoyen. Ce groupe de quatre musiciens offre un spectacle inusité, en initiant les jeunes aux instruments de percussions. ET+KE2 promet à son auditoire une expérience sonore et visuelle comme il est rarement donné de voir.

La musique qu'ils font jaillir des marimbas, des vibraphones et des ajembés vous plongera dans un voyage qui vous fera découvrir les rythmes et les couleurs d'Amérique du Sud, d'Afrique et d'ailleurs. Info: 595-7175

## La passion de la photo

Vous avez été nombreux à nous envoyer des photos pour la dernière page de notre cahier Arts et Spectacles. N'arrêtez pas! Mais ne vous découragez pas non plus si votre photo n'a pas encore été publiée. Les photos qui ne sont pas publiées une semaine le seront peut-être la suivante. Et comme le choix est

bien difficile, il est possible que nous publions à un moment donné une page spéciale uniquement pour en publier le plus grand nombre. Alors continuez à envoyer vos photos! (Nous vous les retournerons après qu'elles aient été utilisées)

Jean-Claude Surprenant

## Samedi

Centre national des Arts  
Concert pour les jeunes de l'OCNA. 14 h.  
Picasso at the Lapin Agile  
A 14 h et 19 h 30, jusqu'au 23 novembre  
José Navas. À 20 h.

Château Laurier  
Ottawa Music Club, Louise Cham, Erin Mullen et Marie Caroline Bourque. À 14 h.

Église St-Joseph d'Ottawa  
Société chorale d'Ottawa  
Israël en Egypte, de Haendel. À 20 h.

Maison de la culture de Gatineau  
A toi, pour toujours, ta Marie-Lou, de Michel Tremblay. À 20 h.

Espace René-Provost (Hull)  
Festival de théâtre virtuel  
L'Enfant de la Haute Mer. À 20 h.

The After Eight Jazz Club  
Sonny Greenwich Quartet. À 21 h.

Barrymore's Music Hall  
The Commitments. À 21 h.

Zaphod Beeblebrox  
Stoned Poets + Broken. À 21 h.

Maison Maxime  
Stephen Barry Blues Band. À 21 h 30.

Café de France  
Duo Acousti, répertoire populaire et de composition. À 21 h 30.

Auberge Le Mouton noir  
Keith Glass & Main Squeeze. À 21 h 30.

## Dimanche

Galerie Montcalm  
Concert de musique actuelle  
Andrée Martin, flûte et Paul Vaillancourt, percussion. À 14 h 30.

Musée des beaux-arts du Canada  
Concerts Plus présente  
André-Gilles Duchemin, flûte, Mario Duchemin, piano, Susan Green, violoncelle. À 14 h 30.

Maison de la culture de Gatineau  
Tsutomu Koga et Chiseko Haga. À 20 h

The Rainbow  
Francine. À 21 h.

Auberge Le Mouton noir  
Les Merles. À 21 h 30.

## Lundi

Université d'Ottawa  
Récital-conférence  
Les salons parisiens. Karina Gauvin, soprano; Stéphane Lemelin, piano; Marie-Claire Mussat, conférencière. 18 h 30.

The After Eight Jazz Club  
The Jazz Police. À 21 h.

The Rainbow  
The Lap Band. À 21 h.

## Mardi

Musée des beaux-arts du Canada  
L'ensemble vocal A Sei Voci. À 20 h.

## Mercredi

Université d'Ottawa  
Récital-conférence, Les salons canadiens, Stéphane Lemelin, piano, Marie-Claire Mussat, conférencière. 18 h 30.

Centre national des Arts  
Orchestre du CNA, Isaac Stern, violon  
À 20 h, jeudi également.

## Jeudi

Musée des beaux-arts du Canada  
Ottawa en concert, Olivia Blander, violoncelle, Judith Ginsburg, piano, A midi.

Espace René-Provost  
Festival de théâtre virtuel  
Le Chevalier et la Mort.  
À 20 h.



Étienne Morin, LeDroit

Le profil de l'industrie du cinéma dans la région s'est considérablement modifié au cours de la dernière année. L'arrivée du Cinéma 9 à Gatineau en mai a eu l'effet d'une bombe. Le Vendôme a fermé ses portes, puis le Plaza la semaine dernière.

Il ne reste plus que le cinéma des Promenades de l'Outaouais devant le gigantesque 9.

CAROLINE BARRIERE  
LeDroit

Et ce n'est pas fini. Les choses vont peut-être changer encore (voir encadré).

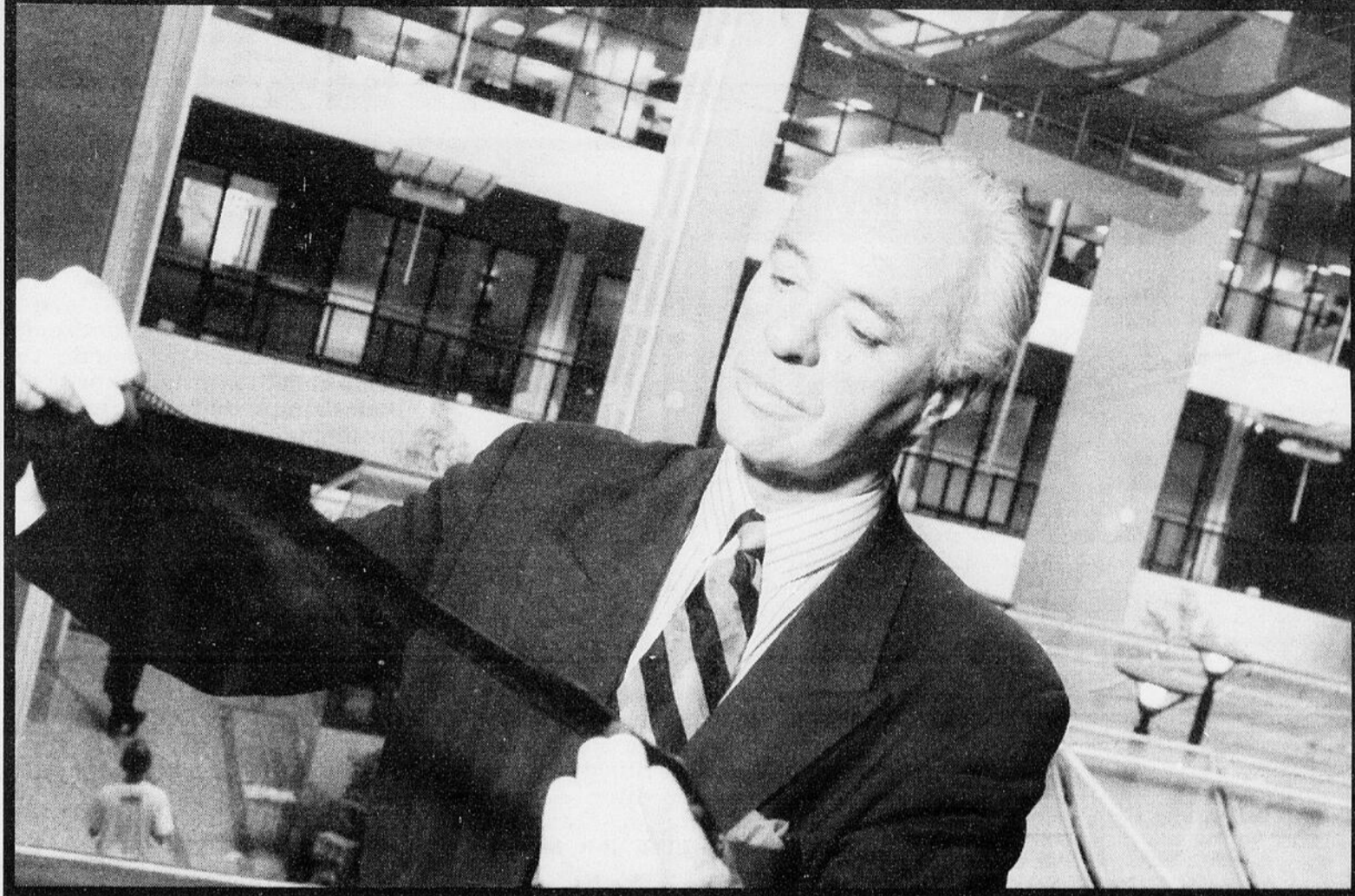
Signe des temps, on aime ce qui est plus grand que nature, ce qui sonne fort et qui, en plus, doit être confortable. Quand les grosses entreprises décident de s'installer, les petits cinémas de quartier ne peuvent pas faire le poids.

La clientèle des 18-25 ans constitue la cible des majors. Tout est mis en place pour attirer ce public assez exigeant.

Ceux qui s'inquiètent de voir le Cinéma 9 tout raser sur son passage seront surpris d'apprendre de la bouche du gérant des Promenades, Stéphane Saint-Jean, que son cinéma se porte à merveille.

«Dimanche dernier, on a fait 1300 entrées, ce qui est très bon.» Il voit l'arrivée du Cinéma 9 comme un point positif. «La concurrence stimule, ça pousse les compagnies à s'améliorer. Depuis trois semaines, on offre le mercredi à 4,99 \$ nous aussi.»

L'un des responsables de tous ces changements est Didier Farré, l'un des propriétaires du Cinéma 9. Quand on lui demande s'il ne se sent pas responsable de la fermeture du Vendôme et du Plaza, il répond par la négative.



Didier Farré, co-propriétaire du Cinéma 9 et co-auteur de la révolution régionale.

ÉTIENNE MORIN, LeDroit

## Une bombe à l'écran

Rien n'est plus pareil dans les cinémas de l'Outaouais

### Une promenade aux Promenades?

Malgré tout les changements des derniers mois, le paysage des salles de cinéma dans la région pourrait être transformé au cours des prochaines semaines.

CAROLINE BARRIERE  
LeDroit

Didier Farré explique: «On m'a approché pour échanger un cinéma à Windsor contre celui des Promenades.» L'offre provient de personnes très concernées chez Famous Players, mais Farré préfère ne pas dire qui.

L'homme d'affaires se donne deux ou trois semaines de réflexion avant de se prononcer. S'il accepte, il modifiera les salles et une partie des équipements. «J'étais là lors de l'inauguration du cinéma des Promenades il y a 18 ans. J'avais été impressionné à l'époque, mais aujourd'hui... Les tuiles des plafonds sont blanches, on devrait en mettre des noires. Le son est encore mono. On y pense, faut regarder les conditions.»

C'est la compagnie Famous Players qui exploite le cinéma des Promenades. Si M. Farré accepte de prendre sous son aile celui des Promenades, d'une

«Le Plaza était voué à l'échec, car il n'avait pas de station-

façon ou d'une autre, il ne croit pas qu'il se retrouvera ainsi dans une situation difficile, entre deux chaises, entre deux concurrents.

En effet, le Cinéma 9 dépend d'une société en nom collectif, S.E.N.C. Gatineau. C'est une association entre Zénith et Cinéplex Odéon. Mais Farré insiste, «Cinéplex demeure un partenaire silencieux. Au Cinéma 9, on n'opère pas sous la bannière Cinéplex».

Selon lui, ce sont plutôt les distributeurs comme Fox, Warner ou Universal qui ont leur mot à dire quand il s'agit des conditions d'exploitation d'un film.

Le gérant du cinéma des Promenades est surpris de cette offre que Famous Players sert à Farré. «Depuis des mois, il y a des rumeurs à tous les jours sur notre compte», estime Stéphane Saint-Jean.

Il demeure sceptique. «Si Famous Players a décidé de faire ça, c'est qu'ils ont quelque chose de gigantesque, d'encore plus gros derrière la tête!» Il a été impossible de rejoindre la direction de Famous Players à Montréal pour obtenir leur version des faits. À suivre!

nement. Je n'ai pas non plus provoqué la fermeture du Vendôme.» Le propriétaire de ces deux cinémas, M. Patry, n'a pas voulu commenter leur fermeture.

Didier Farré croit lui aussi qu'il s'agit d'une saine compétition entre les Promenades et son cinéma. «Ils ont même augmenté leur chiffre d'affaires», soutient-il, chiffres à l'appui.

Pour une fin de semaine de novembre, les entrées seulement ont généré des revenus situés entre 13 000 \$ et 14 000 \$ en 1994. Cette année, ils ont grimpé aux alentours de 17 000 \$ ou 18 000 \$. «Pour *L'Homme idéal*, il y a beaucoup de nouveaux spectateurs, des gens qu'on n'a jamais vu ici», explique Stéphane Saint-Jean. Quant à Didier Farré, il estime que près du quart des voitures stationnées au Cinéma 9 provient de l'Ontario.

«Le taux de fréquentation est à la hausse et une nouvelle clientèle s'intéresse au cinéma», croit Farré. Des installations modernes et un équipement sophistiqué sont devenus les éléments qui préparent un succès. Sans oublier le fameux *candy bar* qui peut représenter 60 à 70 % des profits.

«Le restaurant est la base de ce genre de commerce», soutient-il.

Les choses vont tellement bien pour son cinéma qu'il songe à implanter son concept ailleurs. Il a déjà entrepris des négociations avec les villes d'Aylmer et Hull.

«Ce n'est pas tout le cinéma, il faut un terrain assez grand pour construire les salles et le station-



Le Vendôme, victime des temps.

nement. Il y a aussi tout le problème du zonage commercial et industriel.» Il n'écarte pas non plus la possibilité de s'installer à Ottawa.

Et les choses ne vont pas assez vite à son goût. «Demain, je suis prêt à construire!»

Avant de sa lancer à l'assaut du marché avec le Cinéma 9, Didier Farré s'était intéressé au Vendôme.

Il avait fait appel à des évaluateurs pour savoir ce qu'il faudrait pour conserver de ce cinéma s'il en faisait l'acquisition. On lui a dit

que tout était à refaire, qu'il devait agrandir et le rénover entièrement.

«Le propriétaire n'a pas voulu me le vendre parce qu'il m'a dit que le cinéma gagnait beaucoup d'argent.» La suite est connue, on a mis la clé sous la porte à la fin juin.

Toute cette histoire ressemble à un véritable scénario de film. Les acteurs se manifestent et les rebondissements ne tarderont pas. Les spectateurs de cette saga risquent donc d'aller au cinéma pendant encore bien longtemps.

# Cinéma

**"DRÔLE ET ÉMOUVANT! REMPLI DE GAÏÉTÉ, DE SENSIBILITÉ, ET D'UN SENS DE L'HUMOUR RAFFRAÏCHISSANT!"**  
 David Sheehan, CBS-TV



"UN TRIOMPHE! UN DES MEILLEURS FILMS DE L'ANNÉE! UN REGARD ORIGINAL, DRÔLE ET INTELLIGENT SUR LA VIE ET L'AMOUR!"  
 Jean Grange, L'EMMENTAL & SAUTERON MOUËZ LEASERS

BARBRA STREISAND JEFF BRIDGES

THE MIRROR HAS TWO FACES

EN VERSION FRANÇAISE LE MIROIR A DEUX VISAGES

TRISTAR PICTURES PRESENTS AN ASSOCIATION WITH PHOENIX PICTURES AN ARNOLD KOPPELMAN / BARNWOOD FILMS PRODUCTION "THE MIRROR HAS TWO FACES" BARBRA STREISAND JEFF BRIDGES  
 PERCIE BRISMAN GEORGE YOSHI KAMU BOGNER ROYAL WILSON VIVIAN LEE LAUREN BAZALAN  
 COSTUME DESIGNER MARTIN HAMMERSCH  
 EDITOR BARBRA STREISAND  
 PRODUCTION DESIGNER ARNOLD KOPPELMAN  
 EXECUTIVE PRODUCERS RICHARD I. AND AVYANNESE  
 PRODUCED BY BARBRA STREISAND  
 WRITTEN BY TRACY COLEMAN  
 DIRECTED BY TRACY COLEMAN AND VERA ALDING

EN VERSION FRANÇAISE

CINÉMA 9 GATINEAU ✓

EN VERSION ORIGINALE ANGLAISE

CINÉMA 9 GATINEAU \*

CINÉPLEX ODÉON KANATA \*

CINÉPLEX ODÉON ORLÉANS ✓

CINÉPLEX ODÉON WORLD EXCHANGE \*

CINÉPLEX ODÉON WESTGATE \*

CINÉPLEX ODÉON ST-LAURENT \*

CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS

★ DOLBY DIGITAL

**"FOU! AMUSANT! HILARANT!"**  
 - Gene Shalit, TODAY, NBC-TV



BUGS MICHAEL BUNNY JORDAN

SPACE JAM

Ça va sauter.

http://www.warnerbroscan.com

EN VERSION FRANÇAISE

CINÉMA 9 GATINEAU ✓

EN VERSION ORIGINALE ANGLAISE

FAMOUS PLAYERS LES PROMENADES \*

CINÉPLEX ODÉON KANATA \*

CINÉPLEX ODÉON ORLÉANS ✓

FAMOUS PLAYERS RIDEAU CENTRE ✓

FAMOUS PLAYERS GLOUCESTER ✓

FAMOUS PLAYERS BRITANIA 6 ✓

CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS

★ DOLBY DIGITAL

"... MERVEILLEUSEMENT DYNAMIQUE et drôle avec une tendresse qui déborde de partout...  
 Donne le goût de la vie!"  
 - Louise Blanchard, LE JOURNAL DE MONTRÉAL

MALOFILM DISTRIBUTION



chacun cherche son chat  
 un film écrit et réalisé par Cédric Klapisch

EN VERSION ORIGINALE FRANÇAISE

CINÉMA 9 GATINEAU \*

CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS

JON LOUITZ  
 DES RÉALISATEURS DE L'AGENT FAIT LA FARCE, 21/2 ET 331/3  
 http://www.sony.com



EN VERSION ORIGINALE ANGLAISE

CINÉMA 9 GATINEAU \*

CINÉPLEX ODÉON KANATA \*

CINÉPLEX ODÉON ORLÉANS \*

CINÉPLEX ODÉON WESTGATE \*

CINÉPLEX ODÉON ST-LAURENT \*

CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS



## Faux et usages de faux

Un héros très discret



MAURICE GRAFFIN  
 collaboration spéciale

En adaptant l'excellent roman de Jean-François Deniau, Jacques Audiard (*Regarde les hommes tomber*) se penche sur une plaie qui a du mal à cicatiser: l'attitude de certains Français pendant et après la guerre, celle de 39-45.

Un homme (Jean-Louis Trintignant) nous raconte une histoire, celle d'Albert Dehousse. À 12 ans, il découvre le mensonge et qu'il veut devenir un héros. À 22, toujours avec sa mère et d'une grande timidité, il rencontre, à la faveur d'une attaque aérienne, Yvette (Sandrine Kiberlain), fille d'ouvrier auprès de laquelle il prétend être écrivain. La jeune femme est conquise et ils se marient très vite. Pour lui éviter l'Allemagne, son beau-frère l'entraîne à devenir représentant-placier et lui apprend l'art de la persuasion.

Entre-temps, sa mère, pétainiste convaincue, a des problèmes avec la résistance. Il en éprouve une honte qui l'empêche de retourner auprès d'Yvette. Le hasard le place devant un train; il embarque.

En décembre 44, on retrouve Albert (Mathieu Kassovitz) à Paris. Un capitaine disert, une prostituée patiente et un ferrailleur peu scrupuleux vont le transformer radicalement. Grâce à eux, il va devenir le héros qu'il envisageait.

Le livre de Deniau (de l'Acadé-

mie française) était excellent, la matière du scénario ne posait à priori pas trop de problème. Encore fallait-il savoir retirer du texte toute son essence et traduire en images l'oeuvre littéraire sans la trahir... Jacques Audiard a réussi avec les grands honneurs.

L'une des grandes qualités du livre est sa fluidité et sa légèreté d'écriture. Ces deux aspects se retrouvent dans l'oeuvre filmée. Tout comme dans *Regarde les hommes tomber*, le montage est excellent (bravo à Juliette Welfling qui fut «césarisée» pour le film précédent); chaque scène annonce la suivante, qui s'emboîte à la perfection.

Par ailleurs, le réalisateur a inséré très opportunément un orchestre de cordes qui joue le rôle du choeur de la tragédie antique. Son intervention rajoute à la belle articulation du récit.

Deniau égrenait son récit de faits et d'événements historiques (rappelant les dates importantes et soulignant les interventions et implications de personnages importants); Audiard utilise des images d'époque qui contribuent aussi et au rythme de l'ensemble, et à restituer le climat de ces années de guerre.

Il introduit aussi un aspect documentaire (enquête sur le héros) qui sert très bien la dimension cinématographique. Cette partie du film tend à dénoncer la facilité avec laquelle on fabrique des héros, car bien sûr, tous les intervenants sont des faux.

Il faut évidemment parler de l'interprétation. Tous les acteurs sont excellents, à commencer par

Anouk Grinberg (qui interprète le rôle de Servane, le deuxième amour d'Albert, celui qui n'est pas dupe), Sandrine Kiberlain (déjà excellente dans *En avoir ou pas* et dans *Beaumarchais l'insolent*) et, bien sûr, Mathieu Kassovitz (il était déjà, avec Trintignant, du premier film d'Audiard, et a réalisé *La haine*, magistral dans son rôle de grand mystificateur passé maître dans l'art d'accommoder la réalité).

Albert Dehousse n'a peut-être pas existé, mais il est le paragon de tous ces êtres, et ils sont nombreux, qui ont été des héros... sur le tard (Des mauvaises langues vous diront qu'avec tous les hommes de valeur qu'on avait en France en 40, on se demande bien comment on a pu perdre si vite et pourquoi il a fallu attendre si longtemps la libération!)

Avec *Un héros très discret*, Jacques Audiard (fils de Michel) confirme de brillante façon tout le bien qu'on pensait de lui.

Son film intègre bien le parcours individuel d'un opportuniste qui connaît la musique (celle d'Alexandre Desplat, qui a eu la bonne idée de ne pas coller à l'époque, est formidable), au destin collectif d'un peuple qui aujourd'hui encore cherche la réponse à certaines questions.

*Un héros très discret*, une VRAIE réussite, à voir absolument.

Un héros très discret, un film de Jacques Audiard, avec Mathieu Kassovitz, Sandrine Kiberlain et Anouk Grinberg. Présenté au Cinéma 9 de Gatineau.

☆☆☆☆

# A l'affiche

- Alaska**  
Britannia, Centre Rideau,  
Gloucester, Les Promenades
- Basket spatial (Space Jam)**  
Cinéma 9
- Bound**  
World Exchange Plaza
- Chacun cherche son chat**  
Cinéma 9
- Dear God**  
Vanier
- First Wive's Club**  
Britannia, Centre Rideau
- Fly Away Home**  
Orléans, St-Laurent, Vanier
- High School High**  
Cinéma 9, Kanata, Orléans, St-Laurent, Vanier, Westgate
- Independence Day**  
Vanier
- Karmina**  
Les Promenades
- Larger than Live**  
Britannia, World Exchange Plaza
- Le miroir à 2 visages**  
Cinéma 9
- Le premier envol**  
Cinéma 9
- L'homme idéal**  
Les Promenades
- Matilda**  
Vanier
- Michael Collins**  
Capital Square, St-Laurent
- Mighty Ducks 3**  
Vanier
- Plus grand que nature**  
Cinéma 9
- Ransom**  
Britannia, Capital Square, Centre Rideau, Cinéma 9, Gloucester, Kanata, Les Promenades, Orléans
- Roméo & Juliet**  
Cinéma 9, Orléans, Westgate, World Exchange Plaza
- Set it off**  
St-Laurent, World Exchange Plaza
- Sleepers**  
Britannia, Capital Square, Cinéma 9, Gloucester
- Space Jam**  
Britannia, Centre Rideau, Gloucester, Kanata, Les Promenades, Orléans
- Swingers**  
World Exchange Plaza
- That Thing You Do**  
Vanier
- The Big Night**  
World Exchange Plaza
- The Chamber**  
Vanier
- The Ghost & The Darkness**  
Vanier
- The Mirror Has Two Faces**  
Cinéma 9, Kanata, Orléans, St-Laurent, Westgate, World Exchange Plaza
- Thinner**  
Vanier
- To Gillian on her 37th Birthday**  
Somerset
- Un héros très discret**  
Cinéma 9

# Cinéma

## Plusieurs cinéastes, un seul film

Cosmos

Presse canadienne - Montréal

Quand Roger Frappier parle de *Cosmos*, son dernier bébé, on sent dans sa voix la satisfaction de celui qui a gagné son pari. Car ce film, à n'en pas douter, représente pour lui un nouveau départ.

Ce projet est né l'hiver dernier à un moment qualifié par le producteur de catastrophique pour notre cinéma. On attendait le rapport Juneau. L'avenir de l'ONF était en suspens. Les coffres de Téléfilm étaient vides. On n'aurait pu imaginer situation plus désespérée.

«Je me suis dit: on ferme boutique ou on fait autre chose», raconte Frappier dans son bureau de l'avenue Henri-Julien, à Montréal. La chose à faire lui fut inspirée par une séance de courts métrages programmée au Goethe par la Cinémathèque. En voyant ces films de réalisateurs dans la jeune trentaine ou moins, l'idée lui vint de faire appel à des nouvelles figures. Le projet s'est cristallisé à Wells, dans le Maine, où il prenait des vacances. Produire des courts métrages, s'est dit Frappier, ne mène nulle part. Pourquoi ne pas plutôt tenter de réunir plusieurs jeunes auteurs au sein d'un même long métrage? C'est autour de cette idée que les pièces du puzzle se sont mises en place.

«Je ne voulais pas d'un film à sketches traditionnel, explique-t-il, mais montrer des morceaux de vie. Contrairement à Montréal vu par..., où chaque auteur écrivait séparément son sketch, les segments de *Cosmos* devaient avoir un lien. D'où l'idée d'un chauffeur de taxi pour lier tout ça. En une journée, un chauffeur de taxi ren-

contre plein de gens.»

Pour réunir ses auteurs, Frappier a fait appel à son instinct. Il connaissait Arto Paragamian dont il avait aimé *Because Why*. Il avait fait la connaissance d'André Turpin à l'occasion de *Zigrail*. Tout de suite s'est ajoutée Manon Briand suivie de Jennifer Allyn et Marie-Julie Dallaire. Le dernier élu fut Denis Villeneuve, un as du clip. Les trois premiers avaient déjà tâté du long métrage. Certains sont déjà célèbres pour leur participation à la *Course Destination Monde*. D'autres, diplômés de Concordia, avaient déjà plusieurs courts métrages à leur actif.

«J'aurais pu faire trois *Cosmos*, indique Frappier. Beaucoup de jeunes voulaient en être. Mais je tenais à ce qu'il y ait trois gars et trois filles.»

Face à pareille équation, le risque était grand d'aboutir à un film de comité. Or il n'en est rien, assure Frappier. «Chacun a écrit son histoire. Le style de chacun est préservé.»

Le scénario reprend une formule qui avait fait ses preuves à l'ONF à l'époque du *Déclin de l'empire américain*, où, autour d'Arcand, Frappier avait réuni Léa Pool, Jacques Leduc, Pierre Falardeau, Tahani Rached et Bernard Gosselin. Il a eu envie de reconstituer ce même genre de groupe de création. C'est autour de la grande table de son bureau que s'est joué, l'espace de quelques mois, le sort de *Cosmos*.

Pour ce qui est de l'unité d'ensemble du film, Frappier en attribue une bonne part du mérite à André Turpin, lequel fut responsable, en plus de la réalisation

de son propre segment, de la direction-photo.

Si le film dégage finalement une telle impression d'unité, il ne faudrait pas oublier la part qu'en a prise le monteur Richard Comeau.

«Très rapidement, indique Frappier, on s'est rendu compte au montage qu'il y avait une possibilité de lier les histoires et de créer des liens plus serrés entre chacune.»

**“UNE VISION NOUVELLE ET ÉMOUVANTE.”**  
DON STOTTER, ENTERTAINMENT TIME-OUT

LEONARDO DICAPRIO CLAIRE DANES  
WILLIAM SHAKESPEARE'S  
**ROMEO + JULIET**

www.romeoandjuliet.com

EN VERSION ORIGINALE ANGLAISE

13 ANS +

CINÉMA 9 GATINEAU ✓ CINÉPLEX ODÉON ORLÉANS ★ CINÉPLEX ODÉON ST-LAURENT ✓

SON DIGITAL DTS CINÉPLEX ODÉON WESTGATE ✓ CINÉPLEX ODÉON WORLD EXCHANGE ✓

LAISSEZ-PASSER REFUSES

CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS!

POUR CEUX QUI L'ONT AIMÉ ET CEUX QUI NE L'ONT PAS ENCORE VU, COLUMBIA PICTURES EST FIER DE VOUS DONNER L'OCCASION DE VOIR

**“L'ÉTONNANTE AVENTURE QUI SAURA RAVIR VOTRE COEUR!”**

JEFF DANIELS ANNA PAQUIN  
**FLY AWAY HOME**  
en version française **LE PREMIER ENVOL**

http://www.sony.com

EN VERSION FRANÇAISE CINÉMA 9 GATINEAU ★ EN VERSION ORIGINALE ANGLAISE CINÉPLEX ODÉON WORLD EXCHANGE ✓ CINÉPLEX ODÉON ST-LAURENT ★

CONSULTEZ LES GUIDES-HORAIRES DES CINÉMAS

FANNY ARDANT • CHARLES BERLING • BERNARD GIRAudeau  
JUDITH GODRÈCHE • JEAN ROCHEFORT

Un film de **PATRICE LECONTE**

**RIDICULE**

Il n'épargne personne

DÈS LE 22 NOVEMBRE!

PRE PUBLIQUÉ FILM EN ATTEENTE DE CLASSIFICATION

PolyGram FILM DISTRIBUTION CFP

CINÉMAS CINÉPLEX ODÉON

## GUIDE CINÉMA

MATINÉES DU WEEK-END 5.00\$  
Représentations avant 6:00

Achetez vos billets jusqu'à 7 jours à l'avance

**CINÉMA 9 GATINEAU 568-6070**  
COIN MALONEY & L'HOPITAL ★ ♿

4,99\$ ADMISSION MARDI ET MERCREDI

SLEEPERS (16) 8:00 mat. sam. dim. 3:50  
LE PREMIER ENVOL (G) sam. dim. 1:45  
THE MIRROR HAS TWO FACES (G) 7:15 9:45  
mat. sam. dim. 1:00 3:35  
LE MIROIR A 2 VISAGES (G) 6:45 9:20  
mat. sam. dim. 2:00 4:25  
BASKET SPACIAL (G) (V.F. SPACE JAM) 7:20 9:25  
mat. sam. dim. 12:30 2:30 4:30  
RANCON (13) 7:00 9:35 mat. sam. dim. 1:30 4:00  
ROMÉO & JULIET (13) 7:25 9:50  
mat. sam. dim. 1:40 4:15  
HIGH SCHOOL HIGH (13) 7:10 9:10  
mat. sam. dim. 1:10 3:10  
UN HÉROS TRÈS DISCRET (G) 7:30 9:40  
mat. sam. dim. 2:10 4:30  
PLUS GRAND QUE NATURE (G) (V.F. LARGER THAN LIFE) 7:05  
mat. sam. dim. 1:20  
CHACUN CHERCHE SON CHAT (G) 9:00  
mat. sam. dim. 3:25

**SOMERSET**  
Somerset et Bank 236-9528

TO GILLIAN ON HER 37<sup>th</sup> BIRTHDAY (SP) 7:00 9:15  
mat. sam. dim. 2:00 4:30

**KANATA** Town Centre ♿  
150, Ch. Katimavik 592-5970

HIGH SCHOOL HIGH (SP) 7:15 9:20  
mat. sam. dim. 1:45 3:50  
THE MIRROR HAS TWO FACES (SP) 6:45 9:30  
mat. sam. dim. 1:15 4:00  
SPACE JAM (F) 7:10 9:10  
mat. sam. dim. 1:00 3:05 5:10  
RANSOM (18) 6:55 9:40 mat. sam. dim. 1:30 4:10

**ORLÉANS**  
250, Centrum Blvd., Orléans 834-0666 ♿

RANSOM (18) 6:45 9:25 mat. sam. dim. 1:10 3:50  
SPACE JAM (F) 7:00 9:00  
mat. sam. dim. 1:00 3:00 5:00  
RANSOM (18) 7:15 9:50 mat. sam. dim. 1:30 4:10  
FLY AWAY HOME (F) mat. sam. dim. 1:50 4:30  
HIGH SCHOOL HIGH (SP) 7:20 9:20  
ROMÉO & JULIET (SP) 7:05 9:40  
mat. sam. dim. 1:40 4:20  
THE MIRROR HAS TWO FACES (SP) 6:50 9:45  
mat. sam. dim. 1:20 4:00

**ST. LAURENT**  
1278, boul. St. Laurent 746-8822 ♿

ROMÉO & JULIET (SP) 7:00 9:45  
mat. sam. dim. 1:10 4:15

**WESTGATE** Centre commercial Westgate  
1309, ave. Carling 725-2229

ROMÉO & JULIET (SP) 7:00 9:45  
mat. sam. dim. 1:30 4:15  
MIRROR HAS TWO FACES (SP) 6:45 9:30  
mat. sam. dim. 1:15 4:00  
HIGH SCHOOL HIGH (SP) 7:15 9:15  
mat. sam. dim. 1:45 3:45  
(pas de représentation mercredi à 7:15)

**WORLD EXCHANGE PLAZA**  
111, rue Albert 3e étage 233-0209 ♿

ROMÉO & JULIET (SP) 1:20 4:00 6:55 9:35  
THE MIRROR HAS TWO FACES (SP) 1:15 3:55 6:40 9:25  
SWINGERS (SP) 1:30 3:45 6:45 9:10  
THE MIRROR HAS TWO FACES (SP) 1:35 4:10 7:00 9:40  
LARGER THAN LIFE (SP) 2:00  
BOUND (18) 4:15 7:15 9:50  
(pas de représentation lundi et mardi à 7:15)  
THE BIG NIGHT (AA) 1:45 4:25 7:10 9:45  
SET IT OFF (18) 1:50 4:30 7:25 9:55

**VANIER** N'importe quel film 4,25\$ Mardi 2,75\$  
150, Ch. Montréal, Vanier 749-4145 ♿

FLY AWAY HOME (F) 7:20 mat. sam. dim. 1:50 4:25  
THINNER (AA) 9:50  
HIGH SCHOOL HIGH (SP) 7:15 9:15  
mat. sam. dim. 2:00 4:20  
MIGHTY DUCKS (SP) 7:05 mat. sam. dim. 1:45 4:10  
DEAR GOD (SP) 9:25  
MATILDA (SP) mat. sam. dim. 1:35 3:50  
THE CHAMBER (AA) 7:00 9:30  
THE GHOST & THE DARKNESS (18) 6:45 9:40  
mat. sam. dim. 1:15 3:55  
THAT THING YOU DO (SP) 6:50 9:45  
mat. sam. dim. 1:30 4:05  
INDEPENDENCE DAY (SP) 7:45  
mat. sam. dim. 1:20 4:30

**SALLE MAINTENANT DISPONIBLE POUR RÉUNION. TÉL. (613) 725-2553**

## Cinéma

# Saute qui peut

Space Jam

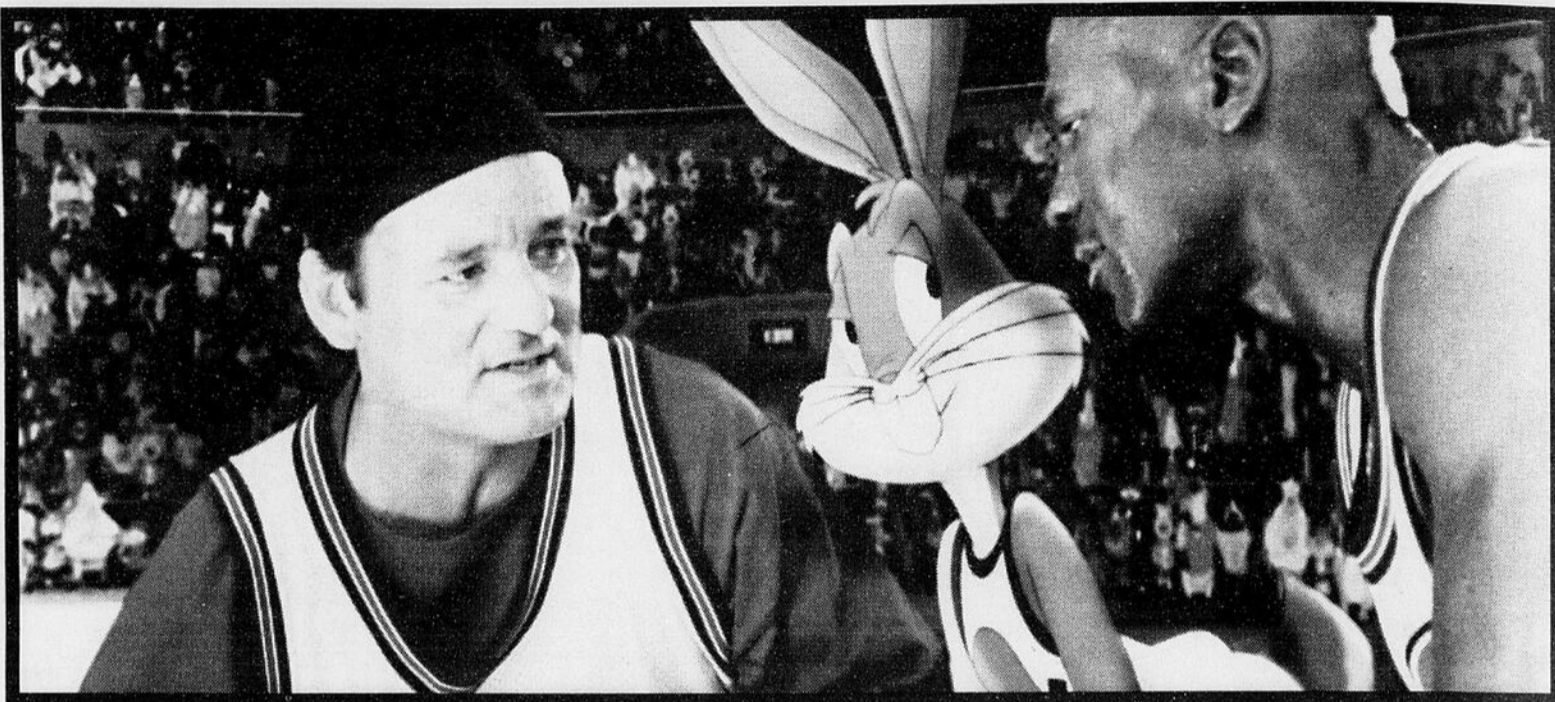
Les gens de l'Actor's Studio feraient bien de se méfier: de plus en plus, leur fief est menacé par des personnages de dessins animés qui semblent prendre plaisir à venir fouler leurs plates-bandes.



MICHEL DEFOY  
LeDroit

Il en est ainsi depuis qu'un certain Roger Rabbit s'est arrogé le droit de frayer avec la gent hollywoodienne de chair et d'os, il y a quelques années.

Aujourd'hui, au tour de Bugs Bunny et de ses amis des Looney Tunes d'envahir les grands écrans de la nation. Comme si notre lapin favori avait besoin d'aide, les gros bonnets de la Warner's lui



ont adjoint un bonhomme qui ne verra jamais son nom gravé sur Hollywood Boulevard.

Peu importe, car le type en question est déjà célèbre dans sa branche: le basket-ball. Michael Jordan fait, dans *Space Jam*, ses débuts au cinéma.

Souhaitons qu'il n'y prenne pas goût! Pourquoi? Simplement parce que — n'ayons pas peur des mots — Jordan est carrément mauvais. Il faut dire à sa décharge que le long métrage pour lequel on l'a recruté pue le navet.

Pour résumer la chose, on écrira qu'il s'agit d'une histoire qui tourne autour de la venue sur Terre d'extra-terrestres antipathiques (les Nerdlucks), descendus chez nous dans le but d'enlever Bugs et ses copains.

Les Nerdlucks veulent faire des Looney Tunes la nouvelle attraction d'un parc d'amusement complètement nul — Moron Mountain — là-haut sur leur planète.

Bugs, pour se tirer d'embarras, tente d'emberlificoter les visiteurs hostiles. Il leur propose un match de basket — Nerdlucks vs Looney Tunes — qu'il devra gagner, à défaut de quoi il s'envolera vers Moron Mountain.

Le défi est de taille, car les Nerdlucks ont usurpé les habiletés de cinq étoiles du basket professionnel et semblent imbattables.

Mais les Looney Tunes peuvent compter sur l'aide du plus fort basketteur au monde: Michael Jordan. Duel épique en perspective!

Inutile d'en dire plus, l'essence de *Space Jam* vient de vous être révélée.

Ce qui agace ici, tout compte fait, c'est qu'une fois encore on a mis le paquet sur la forme au détriment du fond. Les effets spéciaux ont beau être à la fine pointe de la technologie, reste qu'ils ne servent qu'à camoufler la faiblesse de l'ensemble (acteurs humains mal

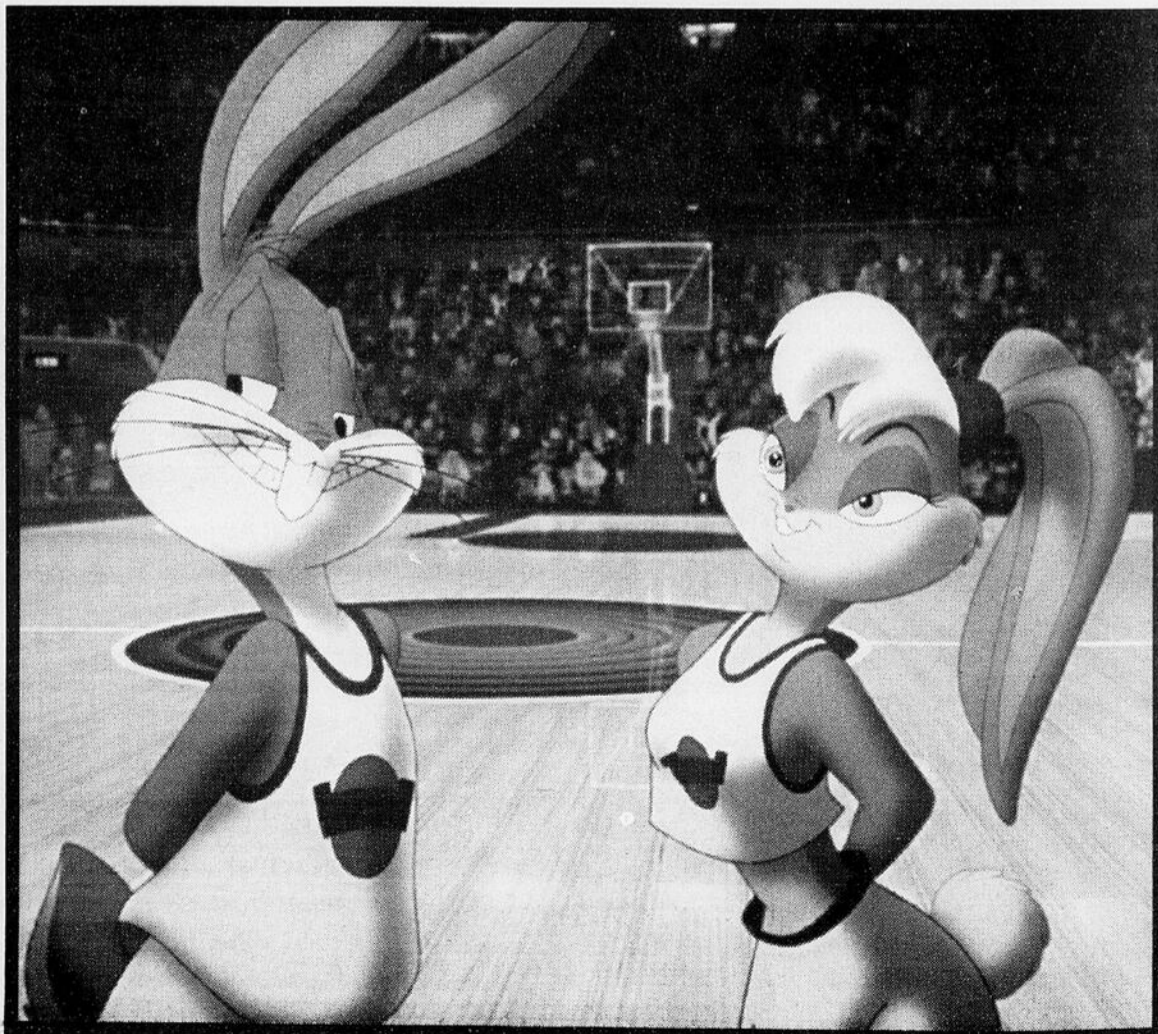
dirigés, fil conducteur élimé, poudre aux yeux et passez muscade...).

On conseillera, d'autre part, aux parents qui voudront amener leurs enfants voir ce moyen-métrage (il dure à peine 1 h 20), d'y penser à deux fois.

L'humour parfois grivois des Looney Tunes ne s'adresse pas aux familles. Non, on voit très bien à quel public *Space Jam* se destine: aux grands échelas, baskets aux pieds, fond de culotte dans les talons, sensibles aux gags douteux.

Il ne reste qu'à souhaiter que, dans un avenir rapproché, on trouve une façon de mettre le progrès technologique au service du cinéma, et qu'il concoure ainsi à son avancement plutôt qu'à sa chute. Dossier à suivre...

*Space Jam*, un film de Joe Pytko, avec Michael Jordan, Wayne Knight et... Bugs Bunny. ☆☆



CINEPIX PRÉSENTE

## L'HOMME IDÉAL

Une COMÉDIE de  
**GEORGES MIHALKA**

Avec  
**MARIE-LISE PILOTE**

Chanson thème du film «L'HOMME IDÉAL»  
extrait de l'album *DÉSHABILLEZ-MOI*  
de MARIE CARMEN disponible partout

CKAC 730 • La Presse • CITE • TVR • Vacances air Transat • Lundi • CFP

Consultez le ciné-guide Famous Players pour horaire

# KARMINA

DANS LA VEINE  
DES FILMS ÉPÉURANTS...

UN FILM DE  
GABRIEL PELLETIER

AVEC  
ISABELLE  
CYR  
★  
ROBERT  
BROUILLETTE  
★  
YVES  
PELLETIER  
★  
FRANCE  
CASTEL  
★  
GILDO  
ROY  
★  
RAYMOND  
CLOUTIER  
★  
SYLVIE  
POTVIN  
★  
DIANE  
LAVALLÉE  
★  
MARIO  
ST-AMAND

UNE COMÉDIE  
HORRIBLEMENT  
ROMANTIQUE

UNE PRODUCTION DE NICOLÉ ROBERT

Chanson de PATRICK BOURGEOIS «Swing la ligne» sur bande originale du film «KARMINA» disponible partout.

DIRECTION DE LA PHOTOGRAPHIE ÉRIC CAYLA • DIRECTION ARTISTIQUE NORMAND SARRAZIN • MUSIQUE PATRICK BOURGEOIS  
MONTAGE GAÉTAN HUOT • CONCEPTION SONORE LOUIS DUPIRE • COSTUMES DENIS SPERDOUKLIS • MAQUILLAGES PIERRE SAINDON  
SCÉNARIO ANN BURKE, YVES PELLETIER, GABRIEL PELLETIER, ANDRÉE PELLETIER • DIALOGUES YVES PELLETIER  
IDÉE ORIGINALE ANN BURKE • PRODUCTEUR DÉLÉGUÉ LUC VANDAL • PRODUIT PAR NICOLÉ ROBERT • RÉALISÉ PAR GABRIEL PELLETIER  
PRODUIT PAR LUX FILMS AVEC LA PARTICIPATION FINANCIÈRE DE TÉLÉFILM CANADA, SODÉC (SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DES ENTREPRISES CULTURELLES),  
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC (PROGRAMME DE CRÉDITS D'IMPÔT) • DISTRIBUÉ PAR CFP DISTRIBUTION

LUX • Valentine • M • TVR • CKOI 96.9 FM • CFP

Consultez le ciné-guide Famous Players pour horaire

Cinéma

# Réflexion faite...

*The Mirror Has Two Faces*

Après des débuts prometteurs dans la réalisation avec *Yentl*, Barbra Streisand avait attendu sept ans (de réflexion?) pour finalement accoucher d'un *Prince des marées* dans lequel la romance ne faisait guère bon ménage avec une sordide affaire de moeurs.

MAURICE GRAFFIN  
collaboration spéciale

Avec *The Mirror Has Two Faces*, elle revient d'une certaine façon à la source du premier (pour le fond), mais refait certaines erreurs du deuxième (dans la forme).

Deux coeurs solitaires se cachent derrière les murs de l'université Columbia. Gregory Larkin (Jeff Bridges) est un prof de maths dont les élèves s'ennuient royalement. Vu le peu d'excitation qu'il génère dans sa classe, on peut comprendre pourquoi, côté coeur, il se retrouve seul depuis un an.

Rose Morgan (Barbra Streisand), elle, enseigne la littérature, elle n'a aucun problème pour séduire sa classe, mais par contre son coeur est en jachère. Elle a bien été amoureuse d'Alex (Pierce Brosnan) mais celui-ci lui a préféré sa soeur, Claire (Mimi Rogers), beaucoup plus sexy qu'elle.

Ne parvenant pas à comprendre pourquoi les femmes, spécialement les belles, partent toujours, Gregory en arrive à faire passer une petite annonce dans laquelle il spécifie que l'apparence physique n'a aucune importance.

Parmi toutes les réponses qu'il reçoit, il y a celle de Rose. Plus précisément, Claire a répondu pour sa soeur. Et c'est cette dernière que le malheureux choisit et invite au restaurant.

Il est frappé et séduit par l'intelligence de Rose. Elle, de son côté, tombe sous le charme de cet homme qui s'intéresse à elle, la respecte et l'apprécie pour ce qu'elle est. Ils se revoient régulièrement.

Trois mois plus tard, il ne l'a toujours pas touchée, ni même embrassée (la romance et le sexe détruisent tout, dit-il). Il ne lui propose pas moins le mariage. Résisteront-ils à la tentation?

Le générique le confirme: le film est basé sur *Le miroir à deux faces* d'André Cayatte, qui mettait en vedette Bourvil et Michèle Morgan. On y racontait la métamorphose d'une femme laide transformée par la chirurgie esthétique, et les problèmes que sa beauté nouvelle suscitait dans son ménage. Cet aspect ne se retrouve que brièvement, en fin de film.

Le film est centré sur la rencontre puis la liaison platonique des deux personnages principaux. Barbra Streisand traite son sujet dans la grande tradition de la comédie romantique de la belle époque (celle de *New York-Miami* dont on voit quelques images). Les personnages sont clairement définis (le cartésien et le romantique), les rôles bien séparés (Rose est excellente cuisinière; la mère, toujours coquette, l'ami de Gregory change de jeunes maîtresses comme de chemises) et les développements des plus simplistes. Gregory assistant à un cours de Rose, leur première conversation téléphonique, le rituel de la salade au restaurant, Rose annonçant le matin qu'elle voudra faire l'amour



le soir... sont des bons moments de comédie, mais plus par la qualité de l'interprétation que par celle de la mise en scène.

L'actrice joue encore avec son physique pour dénoncer l'importance de l'image pour la femme. Ce n'est pas pour rien que l'on

té qui dure. Les diverses confrontations mère-fille jalonnent le film et créent l'émotion qui va grandissante. Les piques qu'on se lance au début cèdent la place à des échanges plus profonds qui amèneront l'explication libératrice pour les deux.

Le scénario et les dialogues de Richard LaGravenese (*The Fisher King*, *Unstrung Heroes*) sont bien écrits et Jeff Bridges (qui trouve ici son meilleur rôle depuis *Fearless*) et Barbra Streisand les distillent avec un allant fort sympathique. On pourra se déplacer pour les acteurs.

Malheureusement, Streisand la réalisatrice a tendance à pécher par excès; elle en rajoute, se complait dans certaines situations alors qu'il aurait fallu faire court (au cinéma aussi, la modération a bien meilleur goût) et son cinéma est vieillot.

*The Mirror Has Two Faces*, un film de Barbra Streisand, avec B. Streisand, Jeff Bridges et Lauren Bacall. Présenté du côté de Cineplex Odeon et au Cinéma 9 de Gatineau (en français et en anglais). ☆☆☆

retrouve Lauren Bacall dans le rôle d'Hannah, la mère. En plus de souligner le clin d'oeil au cinéma d'hier, elle symbolise la beau-

**MEL GIBSON**  
**RANSOM**

Consultez les ciné-guides Famous Players et Cinéplex Odeon pour horaire

---

**FAMOUS PLAYERS**

---

**SPÉCIAL 4.99\$\* ADULTES** ADMISSION GÉNÉRALE  
**4.25\$\* 13 ans et moins** \*REPRÉSENTATIONS DEBUTANT AVANT 6:00

<b>LES PROMENADES</b> 568-1706	1100 Boul. Maloney O. Gatineau
<b>NOUVEAU-NOUVEAU</b> Mardi et mercredi en soirée 4.99\$ adultes 4.25\$ 13 ans et moins	
<b>RANSOM (13+)</b> 7:10 10:00 mat. s. d. 1:15 4:00 <b>SPACE JAM (G)</b> 7:30 9:30 mat. s. d. 12:45 3:00 5:15 <b>KARMINA (G)</b> 7:00 9:40 mat. s. d. 1:40 4:20 <b>L'HOMME IDÉAL (G)</b> 8:10 10:20 mat. s. d. 3:40 5:50 <b>ALASKA</b> (version française) mat. s. d. 1:30	mat. v. s. d. mar. 12:45 3:00 5:15 ALASKA mat. s. d. 1:30 SLEEPERS (AA) 7:20 10:15 mat. v. s. d. mar. 1:00 4:15
<b>CENTRE RIDEAU</b> 234-3712 50 rue Rideau	<b>BRITANNIA</b> 828-8121 3090 ave. Carling
<b>SPACE JAM (SP)</b> 12:00 2:15 4:30 6:45 9:00 <b>RANSOM (18)</b> 1:45 4:35 7:45 10:30 <b>ALASKA</b> mat. s. d. 1:30 <b>FIRST WIFE'S CLUB (SP)</b> 1:00 4:15 7:15 9:45 pas de rep. sam. dim. à 1:00 et mercredi à 7:15	<b>RANSOM (18)</b> 7:10 7:45 10:00 10:30 mat. v. s. d. mar. 1:15 1:45 4:00 4:35 <b>SPACE JAM (SP)</b> 6:45 9:00 mat. v. s. d. mar. 12:00 2:15 4:30 <b>ALASKA</b> mat. s. d. 1:30 <b>LARGER THAN LIFE (9F)</b> mat. v. s. d. mar. 3:50 SLEEPERS (AA) 7:00 10:10 <b>FIRST WIFE'S CLUB (SP)</b> 7:25 9:50 <b>SPACE JAM (SP)</b> 7:30 9:30 mat. v. s. d. mar. 12:45 3:00 5:15
<b>GLOUCESTER 5</b> 745-7995 1980 chemin Ogilvie	<b>CAPITOL SQUARE</b> 237-6655 230 rue Queen
<b>RANSOM (18)</b> 7:10 10:00 mat. v. s. d. mar. 1:15 4:00 <b>SPACE JAM (SP)</b> 6:45 9:00 mat. v. s. d. 12:00 2:15 4:30 <b>RANSOM (18)</b> 7:45 10:30 mat. v. s. d. mar. 1:45 4:45 <b>SPACE JAM (SP)</b> 7:30 9:30	<b>RANSOM (18)</b> 7:05 10:00 mat. s. d. 1:15 4:00 <b>MICHAEL COLLINS (AA)</b> 7:25 10:10 mat. s. d. 1:30 4:15 pas de rep. merc. 7:25 SLEEPERS (AA) 6:45 9:45 mat. s. d. 1:00 3:50

**CINÉ-GUIDE**

**VENTE DE LIQUIDATION**  
**DIMANCHE SEULEMENT**

Prix réduits jusqu'à **75% AUCUN INTERET NI PAIEMENT** jusqu'à **UNE ANNEE** sur approbation de crédit

<p><b>GUIITARES ÉLECTRIQUES</b></p> <p>Guitare électrique Washburn 1 289 \$ Amplificateur Crate Vintage 1 349 \$ Étui rigide profilé en goutte d'eau 100 \$ Courroie de cuir pour guitare 30 \$ Cordon Rodam pour guitare 20 \$ Valeur totale 2 788 \$ <b>Prix de l'ensemble 1 199 \$</b></p>	<p><b>PIANOS ACOUSTIQUES</b></p> <p>Excellente sélection de <b>PIANOS D'OCCASION</b> à partir de <b>899 \$</b> <b>PIANOS NUMÉRIQUES</b> à partir de <b>799 \$</b></p>
<p>Autres ensembles guitare et accessoires à partir de <b>249 \$</b></p> <p><b>GUIITARES ACOUSTIQUES</b></p> <p>Guitare acoustique BC Rich 849 \$ Étui rigide super 199 \$ Courroie de cuir pour guitare 30 \$ Valeur totale 1 078 \$ <b>PRIX DE L'ENSEMBLE 499 \$</b></p>	<p>Claviers portatifs à partir de <b>129 \$</b></p> <p><b>BATTERIES</b></p> <p>Batterie Ludwig Super Classic 4 770 \$ Batterie 5 pièces avec quincaillerie 2 499 \$ Cymbale double Zildjian Z 13 286 \$ Cymbale suspendue Paste 1000 22" 400 \$ "China" Sabian JD 20" 422 \$ Valeur totale 5 877 \$ <b>PRIX DE L'ENSEMBLE 2 499 \$</b></p>
<p>Autres ensembles guitare acoustique et accessoires à partir de <b>169 \$</b></p> <p>Autres batteries 5 pièces et accessoires à partir de <b>399 \$</b></p>	<p><b>GUIITARES ACOUSTIQUES ET ÉLECTRIQUES LADO</b> fabriquées au Canada maintenant offertes <b>À SUPER BAS PRIX!</b></p> <p><b>SYSTÈMES DE SONORISATION</b> à partir de <b>799 \$</b></p>

**NOUS SOMMES OUVERTS DIMANCHE DE MIDI À 16 H.**

**Continental MUSIC**

299, chemin Montréal, Vanier (Ottawa) 741-5505

# Disques



Michel Defoy

Disques

## Céline s'égosille



**Céline Dion**  
Live à Paris  
(Columbia) ★★★



**Kula Shaker**  
K  
(Columbia) ★★★★★

À la rigueur, on pourrait critiquer ce disque sans même l'avoir écouté.

Parce que, en jetant les yeux sur la pochette, on sait exactement à quoi s'en tenir: on anticipe une production presque parfaite, bien huilée, sans failles.

On peut augurer sans se tromper un son remarquable d'un bout à l'autre, un éventail judicieusement choisi de tubes incontournables, une prestation des plus professionnelles.

C'est qu'on la connaît, notre Céline nationale.

Jamais elle n'avaliserait la sortie d'un produit qui pourrait nuire à son image.

Tout ce qui porte son nom doit briller. Comme le coco de son René.

Force est d'avouer que ce disque capté devant public, l'an dernier, n'a sûrement rien eu à craindre le temps des contrôles de qualité venu.

Inclinons-nous, car, il faut le reconnaître, ce *Live à Paris* est tout à fait réussi.



**Martine St. Clair**  
Un long chemin  
(Polydor/Polygram) ★★

L'illustration qui orne la pochette fait naître un vague espoir: on y aperçoit une Martine St. Clair métamorphosée en Marilyn «*pop art*», façon Warhol.

La chanteuse se serait-elle tournée vers l'art moderne pour trouver source d'inspiration? Ou, mieux encore, aurait-elle repris les plus belles chansons du *Velvet Underground*?

Nenni. Depuis le temps, on devrait savoir que la pochette ne fait pas le disque!

Un long chemin n'a rien de l'album expérimental qu'on avait espéré follement.

En lieu et place, on découvre un disque plutôt anodin, qui ne réserve aucune surprise.

Les amateurs de sucré seront heureux: rien de pour eux, tout plein de ballades sirupeuses à se mettre sous la dent.

La pop britannique actuelle se divise en deux branches: l'une, qu'on pourrait qualifier de «futuriste», se caractérise par une volonté de sortir des sentiers battus, de peindre de nouveaux paysages sonores. Parmi ses représentants les plus illustres, on recense les Tricky, Portishead et Underworld.

L'autre, que l'on dira «révisionniste», s'emploie au contraire à recréer les riches heures musicales des années 1960, rendant au passage un hommage aux pionniers. Parmi les artistes qui se réclament de ce courant, mentionnons Oasis, Ocean Colour Scene et, à cette heure précise, les garçons de Kula Shaker, très en demande depuis quelque temps.

Le premier album de Kula Shaker, *K*, nous ramène précisément en 1967, année psychédélique. On a ressorti l'orgue Hammond, les sitars et l'encens des boules à mites pour recréer avec bonheur l'atmosphère «psychotropée» de l'été de l'amour.

Bien sûr qu'on nous a déjà fait le coup. Deux fois plutôt qu'une. Et puis après? Admettez que la musique pop est un matériau recyclable qu'il est tout à fait convenable de réutiliser, dans la mesure où c'est fait avec doigté et modestie. Comme dans le cas de *K*. Brillant pastiche, il va sans dire. Ça plaira sans doute à saint George Harrison!

**Anna Domino**  
Favorite Songs From the  
Twilight Years - 1984-1990  
(Janken Pon) ★★★ 1/2

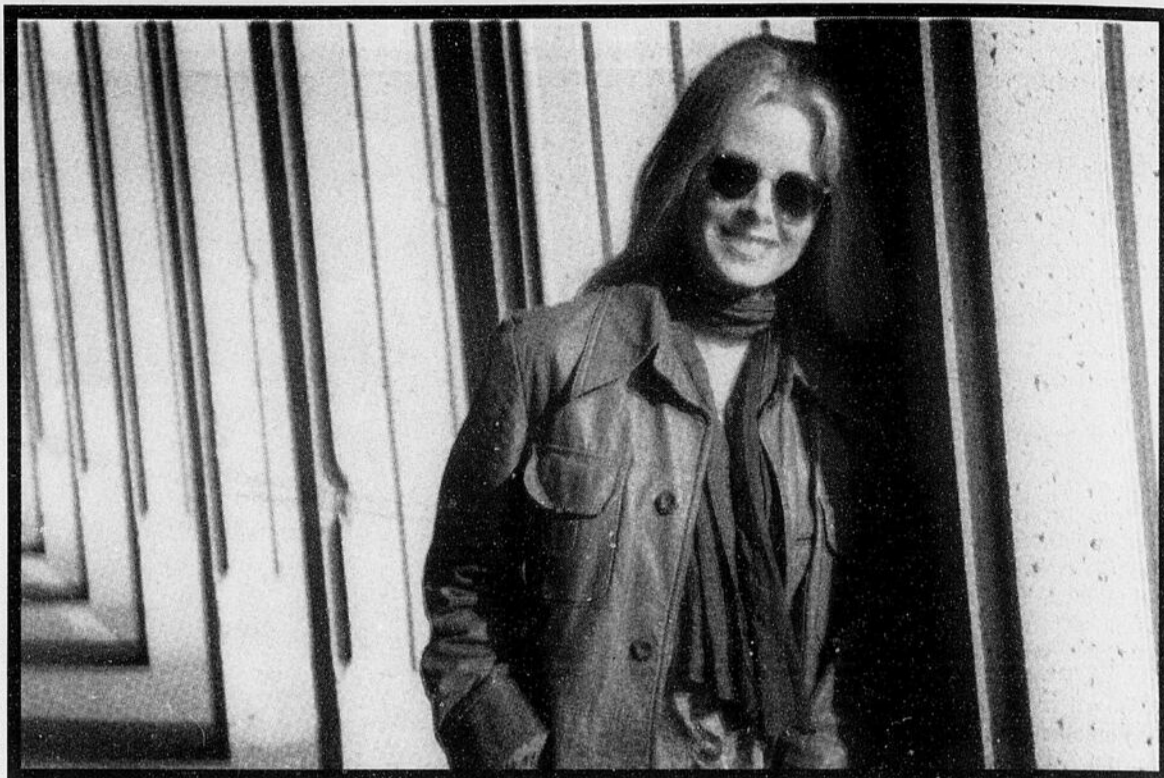
On pourrait dire d'Anna Domino qu'elle est un secret bien gardé.

De fait, très peu de gens la connaissent chez nous. Ses chansons n'ont jamais eu la force de grimper jusqu'au sommet des palmarès, en conséquence de quoi son oeuvre n'a jamais joui d'un rayonnement bien considérable.

Aussi la parution d'une compilation comme *Favorite Songs...* mérite d'être célébrée.

Réjouissons-nous de ce que ces jolis refrains quasi insaisissables soient enfin rassemblés pour notre plus grand bonheur.

Au menu: nostalgie, regret, amertume... un disque parfait pour novembre, quoi!



## Kathleen, au naturel

CAROLINE BARRIERE  
LeDroit

Dans le passé, Kathleen a toujours aimé se retrouver devant l'objectif d'un appareil-photo. Peut-être un peu trop à son goût. Mais Cette fille-là... sait maintenant ce qu'elle veut. Et pas n'importe comment. «Je ne veux pas de poses trop *top model*, il faut que ça soit naturel», lance-t-elle pleine d'assurance au photographe.

La sortie du dernier album de Kathleen marque un tournant important dans la vie et la carrière de la chanteuse. Elle a coupé tous les liens qui l'unissaient depuis cinq ans à son gérant.

«C'est une coupure qui était devenue nécessaire», explique-t-elle sans rien cacher des raisons qui l'ont poussée à un tel geste.

Tout s'est passé très vite pour elle depuis son arrivée sur la scène artistique québécoise. À peine six mois se sont écoulés entre son premier et son deuxième album. «Pour le deuxième album, j'avais écrit des chansons. Quand je les ai présentées, on m'a dit qu'elles ne correspondaient pas à mon image, à l'image que Kathleen devait avoir!» La recette magique avait permis d'atteindre des ventes de 150 000 copies. Malgré tout, après la promotion de son deuxième album, elle décide de faire le ménage dans sa vie. Un *break* qui aura duré deux ans.

«C'était trop lourd à porter. On ne m'accordait pas le droit d'être moi. Surtout avec *Ça va bien*, il fallait toujours que je sois souriante et de bonne humeur.» Elle ne renie pas ce qu'elle a fait dans le passé, mais souligne que ça ne

reflétait qu'un seul aspect de Kathleen.

Avec *Cette fille-là...* elle reprend les choses en main. «J'ai enfin une carte de visite qui me ressemble. Je peux montrer qui je suis parce que les gens ne me connaissent pas. L'image a été si forte qu'on a oublié de regarder l'intérieur de l'emballage.»

Plus mature, elle ne veut pas que sa personnalité se résume à montrer sa nouvelle coupe de cheveux.

jour. C'est donc un album transitoire qui la portera certainement vers un autre album, plus *heavy* la prochaine fois. «Je devais avoir une chanson d'Éric Lapointe mais des problèmes 'politiques' entre nos deux compagnies de disques ont rendu ça impossible.» Elle ne se décourage pas. Cependant, elle est de moins en moins réceptive aux compromis. Elle aimerait aussi travailler avec Kevin Parent, un compatriote de la Gaspésie.

Kathleen en a vu de toutes les couleurs depuis 1991. Victime des sarcasmes plus souvent qu'à son tour, elle garde la tête haute. «T'essaies de te relever et tout ce que t'entends, c'est les conneries des humoristes. Le pire, c'est qu'ils sont payés pour abaisser les autres.» Au début, elle avoue avoir été blessée par ces attaques gratuites. Les gens ont ri parce qu'elle ne s'est jamais défendue alors qu'aujourd'hui, elle est mieux armée pour y faire face.

«Je ne veux pas la guerre, mais je ne vais pas me gêner si j'en ai l'occasion. On va voir! Moi, je crois au karma. Tout ce que tu fais te reviens.» En attendant le

juste retour des choses, Kathleen a écrit *Honey*, une chanson qui répond à ses détracteurs. Comment peux-tu te moquer! Qui t'en a donné le droit/Tout c'que tu dis c'est cinglé/Où t'en es, regarde-toi.

L'album montre bien à quelle point la jeune femme est plus sereine que jamais. Déterminée, elle prépare un spectacle pour le printemps. Elle souhaite présenter quelque chose de très intime, de minimaliste. «J'ai vraiment eu une écoeurante de tout ce qui est superficielle! Aujourd'hui c'est fini.»



«Je ne vais pas me teindre en noir pour faire plus sérieuse, ça n'a rien à voir!» Elle veut seulement qu'on la prenne comme elle est.

Entourée de Geneviève Lapointe pour les textes, Kathleen a deux chansons bien à elle sur son album. «C'était important de travailler avec une femme pour qu'elle puisse saisir qui je suis. Et surtout que dans la business, c'est un monde d'hommes.» *Je suis à moi!*, véritable cri de libération, envoie promener ceux qui l'ont empêché de se montrer au grand

# «Artisan de la chanson»

René Flageole

Début trentaine, on pourrait croire que René Flageole est un vieux routier du monde de la chanson. Ce n'est pas le cas. Son premier album éponyme vient tout juste de sortir. On pourrait aussi croire qu'il en a bavé un coup avant d'en arriver là. Mais encore une fois, on ferait fausse route.

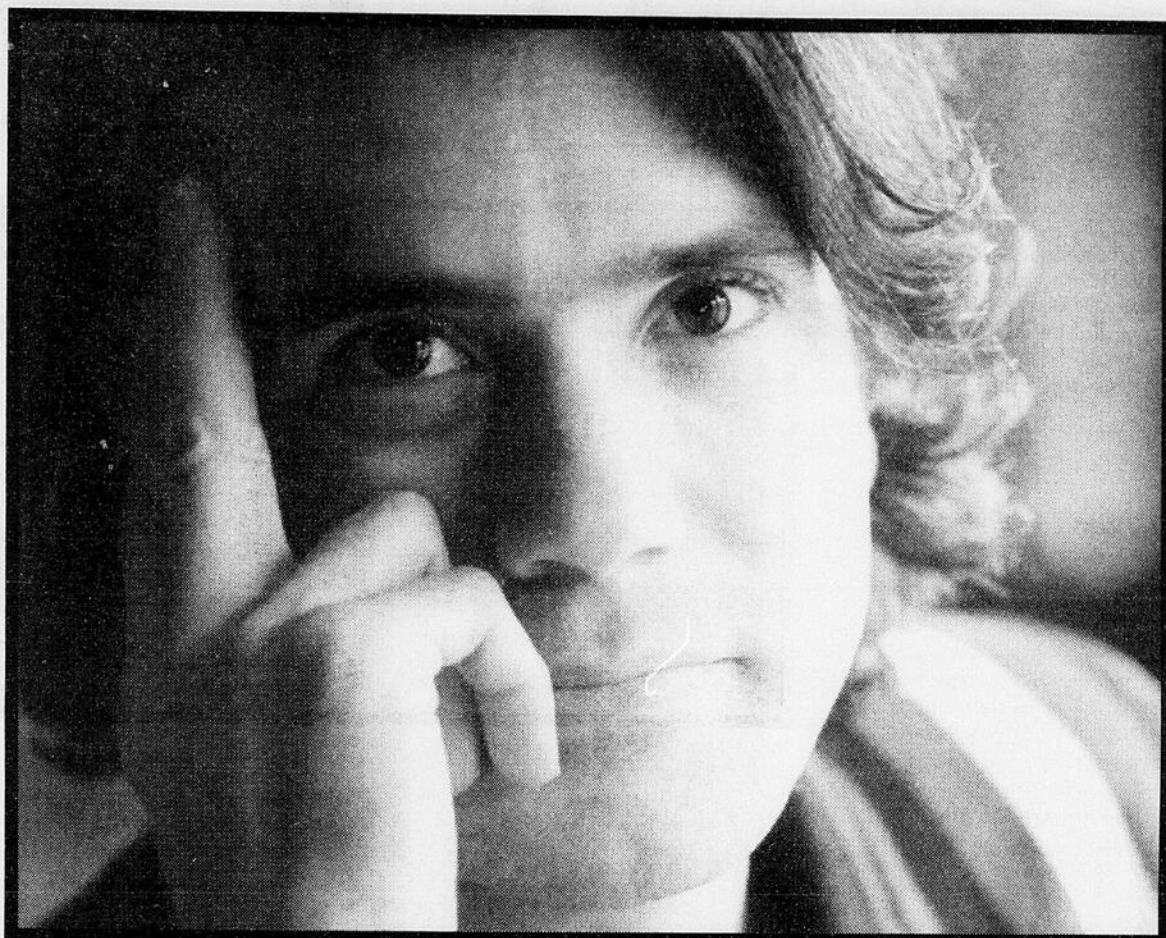
CAROLINE BARRIERE  
LeDroit

En 1993, il participe au Festival International de la Chanson de Granby. Avec sa chanson *Comme un espoir*, il remporte le prix de la presse et celui de la chanson primée. Puis un représentant de la compagnie de disque Warner lui laisse sa carte... «Je suis un privilégié. Je n'ai pas eu à faire le tour des maisons de disques en espérant qu'on me signe», soutient René Flageole.

L'album est un aboutissement, la concrétisation de son rêve.

«Dès l'âge de 12 ans, j'étais convaincu qu'un jour j'allais faire un disque.» Normal pour quelqu'un qui a appris à jouer de la guitare en écoutant des chansons d'Harmonium. Il a toujours su où il s'en allait. L'auteur-compositeur-interprète a longtemps hésité avant d'écrire ses propres chansons.

«L'interprétation, c'est moins compromettant que l'écriture.



Écrire est un geste de prétention qui signifie qu'on a des choses à dire.»

Il n'a jamais voulu brusquer les

choses en s'essouffant trop rapidement. René Flageole ne se considère ni vedette, ni artiste. «Je suis un artisan de la chanson,

quelqu'un qui veut durer.»

Peut-être un peu mieux armé que les autres nouveaux dans le milieu, il a l'expérience de la scè-



ne et du spectacle. Avec le groupe En Pleine Face, il a interprété des chansons d'Harmonium, un hommage au groupe de Fiori.

«On essayait de rester fidèle à leur univers musical. C'était très professionnel, on avait une véritable équipe et on a ainsi fait le tour de la province.»

Sur son album, Flageole a écrit *J'veux mon clip* et *L'artiste incompris*, deux chansons qui sont une réflexion lucide sur le monde du spectacle. «Je les ai écrites en tant qu'observateur, avant même de faire le disque. Je dis ce que je pense, sans inhibition et sans censure. Et de toute façon, je ne donne aucun nom.» Sûr de lui mais sans prétention, René Flageole songe déjà à une série de spectacles au printemps. «Je ne sais pas encore à quoi ça pourrait ressembler. Peut-être quelque chose de très intime pour commencer.» Pour connaître René Flageole.

## EN SPECTACLE

DEMAIN

LE COUPLE KOGA  
17 novembre, 20 h

Des classiques français  
chantés en japonais : Trenet,  
Brassens, Brel, Ferré, Aznavour, Bécaud,  
Ferrat, Moustaki...

La salle de spectacle

Olyssée

Maison de la culture de Gatineau  
855, boulevard de la Gappe, Gatineau

243-2525

<http://www.omnimage.ca/clients/gatineau/maison.htm>

LA COURONNE DU DESTIN  
du Théâtre Sans Fil



SPECTACLE FABULEUX DE MARIONNETTES  
GÉANTES, PRÉSENTÉ CET AUTOMNE À  
BROADWAY, INSPIRÉ DES CONTES ET  
LÉGENDES ÉCOSSAISES.

CHOT 40

30 novembre

LES CROONERS

Souvenirs de la Casa Loma  
14 décembre



JEAN LELOUP  
6 décembre



ZACHARY RICHARD  
23 novembre



BÉVINDA  
7 décembre



CASSE-NOISETTE  
ET LE ROI DES RATS

avec la Compagnie de danse SURSAUT

4 ET 5 JANVIER

# Livres

## Nouveautés



**Retour de l'enfer.**  
Nelson DeMille.  
Robert-Laffont.  
457 pages.

Le temps n'a aucune prise sur un amour de jeunesse. Les amants ont été séparés par la guerre du Viet-Nam et happés ensuite par la vie. Mais quand ils se revoient 20 ans plus tard, lui, mis à la retraite forcée, elle, en rupture d'un mariage malheureux, ils retombent violemment dans leur passion effrénée. Mais le mari de Annie, chef de police et homme puissant d'un village de l'Amérique profonde, fera tout pour garder sa femme, même la tuer avec son amant s'il le faut. L'amoureux, ancien soldat et officier de renseignement, repart donc en guerre pour son dernier et ultime combat. L'auteur DeMille signe ici son troisième best-seller. Une histoire d'amour rythmée aux techniques de combat.



**Tuons et créons, c'est l'heure.**  
Lawrence Sanders.  
Seuil policiers. 204 pages.

Roman policier qui se lit d'un trait. Il commence, bien sûr, avec un meurtre, celui d'un petit escroc qui a réussi, nommé affectueusement La Toupie, par un ex-policier devenu détective privé. Les deux hommes sont des amis autant qu'on peut l'être à New-York où le sordide côtoie l'illustre au quotidien. Dans cet univers torde et très urbain, La Toupie a laissé sa marque comme maître-chanteur d'une rare habileté. Mais, on retrouve son cadavre et le privé entend faire la lumière sur la disparition de son ami. Un maître-chanteur a la manie de laisser des traces pour assurer ses arrières. Ses clients et notamment son assassin ont la ferme intention qu'il en retrouve aucune.

Camille Bouchard  
collaboration spéciale

## Le mythe égratigné

Gabrielle Roy, une vie

L'aura de mystique qui entourait Gabrielle Roy, l'un des plus grands écrivains du Canada-français, se dissipe considérablement avec la publication de la monumentale biographie de François Ricard, son ami et agent littéraire.



ANDRÉE POULIN  
collaboration spéciale

*Gabrielle Roy, une vie* révèle que l'auteur du désormais classique *Bonheur d'occasion* était égocentrique (elle a abandonné sa mère veuve et malade pour s'installer en Europe), chiche de son temps, de son argent et très habile dans l'art de se faire servir par les autres.

S'il n'a jamais cessé d'admirer Gabrielle Roy, François Ricard ne s'est pourtant pas censuré pour décrire les défauts de l'écrivain franco-manitobain. Sans déboulonner la grande artiste de son piédestal, il n'en égratigne pas moins le mythe.

«Avant de commencer à lire sa vie, on la voit un peu comme une sainte. Elle a projeté à travers ses oeuvres cette image presque mystique d'elle-même. La Gabrielle Roy que je révèle a des défauts, mais j'ai surtout voulu montrer qu'elle s'est battue pour faire de la littérature. Toute sa vie, elle a été obligée de lutter contre elle-même, contre sa famille, pour pouvoir écrire. Elle n'a presque pas eu de vie sexuelle, amoureuse, sociale, familiale», explique François Ricard.

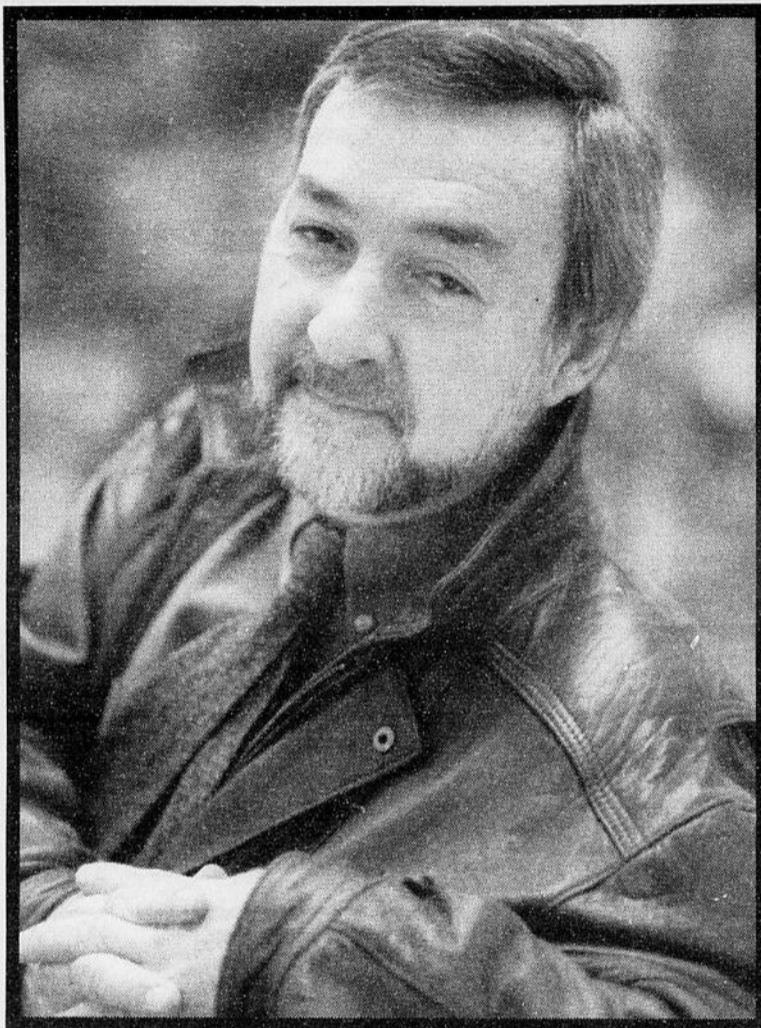
Comme pour se porter à la défense de son sujet, le biographe ajoute: «L'égoïsme: c'est la condition même de la création littéraire. Gabrielle Roy serait-elle devenue la grande romancière qu'elle a été si elle était restée avec sa mère? Elle a apporté beaucoup de joie aux gens, par ses livres.»

### Une femme secrète

François Ricard vit dans le monde de Gabrielle Roy depuis près de 25 ans. Leur rencontre remonte à l'été 1973, alors que, jeune professeur de littérature à l'université McGill, il préparait un livre sur l'écrivain. Ils sont devenus amis et avant de mourir, elle lui a dit: «Écrivez ma vie.»

Après 10 années de recherche, passées à éplucher les 4500 lettres qu'a laissées Gabrielle Roy, à dépouiller le journal de St-Boniface et d'innombrables archives, le biographe s'est retrouvé avec un matériel énorme. Il lui aura fallu trois ans pour donner une forme et mettre de la vie dans cette masse de documentation.

Dans cette brique de près de 600 pages, François Ricard raconte tout ce qu'il a appris sur Gabrielle Roy. L'enfance difficile au Manitoba, les amours avec un homme marié, l'homosexualité de son



François Ricard, ci-haut, et Gabrielle Roy à 20 ans.



époux, les périodes de dépression. Il s'en est tenu à des faits documentés, sans faire de cas des rumeurs nombreuses circulant sur le compte de Gabrielle Roy. «À St-Boniface, on disait qu'elle n'était pas la fille de sa mère, mais le résultat d'une relation incestueuse. On dit aussi qu'elle aurait

eu un enfant en Europe et qu'elle l'aurait abandonné», explique-t-il.

«J'ai présenté une image de Gabrielle Roy différente de celle qu'elle présente dans son autobiographie *La détresse et l'enchantement*. Je n'aurais jamais écrit ou publié ce livre du vivant de

Gabrielle Roy. C'était une femme secrète, elle n'aurait peut-être pas apprécié que je parle de l'homosexualité de son mari. Mais j'ai mis la littérature au centre de sa biographie. Si elle pouvait lire le livre, j'ose espérer qu'elle serait contente.»

### Une biographie qui se lit comme un roman

François Ricard refusait d'écrire une biographie pour une poignée de spécialistes. «Je voulais écrire un livre sérieux, documenté, mais lisible pour le plus grand public possible.» Il a atteint son objectif, puisque *Gabrielle Roy, une vie*, se lit comme un roman. Moults détails et anecdotes, beaucoup de couleur locale agrémentent le texte, qui fait tout de même une large place à l'oeuvre de l'auteur. Dans le style sobre, mais non dépourvu de passion ou d'émotions, on retrouve la plume talentueuse de l'auteur de *La Génération lyrique*, l'essai sur les *baby boomers* pour lequel Ricard a raflé le Prix du gouverneur général, en 1992.

Le pari de faire un livre «populaire», au sens noble du mot, semble déjà gagné, puisque la biographie, sortie depuis à peine un mois, en est déjà à son deuxième tirage. François Ricard lui-même se dit étonné de l'attachement du public à l'égard de Gabrielle Roy.

«Les lecteurs ont avec elle une espèce de complicité. Je rencontre des gens qui ne l'ont jamais vue, mais qui disent se sentir amis avec elle. C'est un attachement particulier, que très peu d'écrivains suscitent.»

Treize ans après sa mort, quelle place occupe Gabrielle Roy dans la littérature canadienne? Pour François Ricard, la réponse est sans équivoque: l'auteur est incontournable.

«Depuis la mort de Gabrielle Roy, son oeuvre n'a pas connu de purgatoire. Ses livres sont lus, achetés, aimés, étudiés dans les écoles. C'est dû à la qualité de son oeuvre, mais aussi parce qu'elle est une grande figure d'écrivain. Comme Robertson Davies, Réjean Ducharme, c'est un être qui a donné toute sa vie à la littérature. C'est une sorte de monument.»

Directeur du Fonds Gabrielle Roy, François Ricard gère la succession littéraire de l'auteur, décédée en 1983. Il prépare la publication de certains inédits. L'année prochaine, paraîtront les lettres de Gabrielle Roy à son mari, ainsi que des écrits autobiographiques, déjà publiés dans certaines revues, dont un récit d'une soixantaine de pages, suite de «La détresse et l'enchantement».

Gabrielle Roy, une vie. François Ricard.  
Boréal. 576 pages.

# Le retour du grand roman-feuilleton

*Le Manchot*

CAMILLE BOUCHARD  
collaboration spéciale

Pierre Daigneault a largement contribué aux années d'or de la télévision. En interprétant le rôle du père Ovide dans *Les belles histoires des pays d'en haut*, il a écrit une page de notre histoire culturelle. D'ailleurs, l'expression «Père Ovide», consacrée à tous les rapporteurs officiels, fait partie à tout jamais de notre vocabulaire populaire.

Ce que l'on sait moins, par contre, c'est que Pierre Daigneault, porte un autre personnage, Pierre Saurel, auteur de plus de 3000 romans policiers.

De façon plus discrète, mais tout aussi marquante, l'écrivain s'est inscrit à tout jamais dans le paysage littéraire québécois. Tout le monde (les plus vieux) se rappellent les aventures d'Ixe-13.

On ne trouve plus aucun de ses romans ni aucune trace de la centaine de nouvelles qu'il a écrites dans les librairies. La maison d'édition Loze-Dion a eu la bonne idée de ressortir sous forme de recueils en série une partie de cette oeuvre magistrale encore actuelle. C'est un plaisir de retomber dans le roman-feuilleton policier typique, un genre classique imposé par Daigneault dans les années 1960. On y retrouve une écriture sobre qui favorise l'action, le suspense et le rythme. Il faut relire le tout dans le contexte. Par-

fois, certaines expressions et valeurs sociales d'époque font sourire.

## Batman!

Le premier tome, *Le Manchot*, compte six nouvelles d'une centaine de pages chacune qui se lisent d'un trait et dont la fin nous invite à lire la suivante. Ainsi, chacune d'elles se conclut sur une série de questions du genre: «Le Manchot se remettra-t-il de ses blessures?» ou «Qui est cette femme qui semble si bien le connaître?» On se croirait en

plein épisode télévisé de *Batman!* *Le Manchot* est un célèbre détective, Robert Dumont, dont l'infirmité a forcé quelque peu son retrait de la police. À l'époque, la notion d'infirme est encore associée à une atrophie de l'intelligence. Dumont, après avoir perdu un bras, décide d'ouvrir sa propre agence de détectives. Sa réputation d'habile enquêteur et de détective sans reproche lui attire rapidement de la clientèle. Flanqué de ses acolytes, sa secrétaire Nicole, dont il tombe amoureux, et un ex-policier fort sur la bouteille,

Dumont résoud les différentes intrigues avec un sens de la déduction peu commun. Les clients qu'il côtoie sortent de tous les milieux: starlette, cocu, héritier, et traînent avec eux un bagage révélateur.

Ce mois-ci, Pierre Saurel, âgé de 71 ans, fera paraître un nouveau roman, *Un cadavre dans la piscine*. Une histoire dans le Québec d'aujourd'hui après s'être délecté du Québec d'hier.

*Le Manchot* (Tome 1). Pierre Saurel. Loze-Dion éditeur. 600 pages.

## LE THÉÂTRE FRANÇAIS DU CNA

# Tartuffe

de Molière

avec **Gabriel Arcand**

Mise en scène **Lorraine Pintal**

Une coproduction du Théâtre du Nouveau Monde et du Théâtre français du CNA  
Du 5 au 14 décembre, au Théâtre du CNA à 19h30

À LA DEMANDE GÉNÉRALE  
**VOISINS**  
de Claude Meunier et Louis Saïa  
mise en scène de Danielle Grégoire

REVIENNENT!

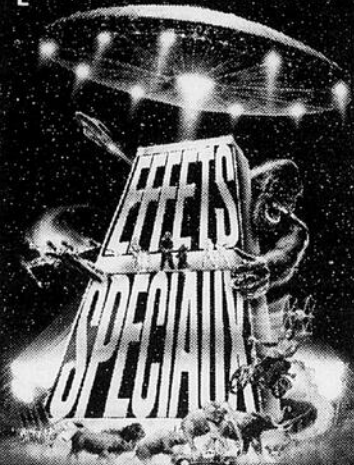
9 HEURES DE FOU RIRE!

OFFRE SPÉCIALE  
DU MERCREDI  
ACHÉTEZ 9 BILLETS À  
PRIX RÉGULIER  
ET OBTENEZ UN 5<sup>e</sup> À  
DEMI-PRIX!

Théâtre de l'Île  
595-7455

DU 22 NOVEMBRE AU 14 DÉCEMBRE

## LA MAGIE D'HOLLYWOOD



Une visite spectaculaire dans les coulisses de «STAR WARS TRILOGY SPECIAL EDITION», «INDEPENDENCE DAY», «JUMANJI» et «KAZAAM». KING KONG sera même de la partie!

Chaque jour (fermé le lundi):  
13 h et 16 h.

PROGRAMME DOUBLE: EFFETS SPÉCIAUX et STORMCHASERS.

Vendredi: 19 h et 21 h.

Billets: Billetterie du Musée ou TicketMaster au (613) 755-1111.

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS / CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

IMAX / Une production de NOVA/WGBH Boston

Videoflicks WESTIN CBS American Airlines



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE  
Les Guichets sont ouverts à partir de 12:00 à 21:00 tous les jours et le dimanche à partir de 12:00 lorsqu'il y a une représentation.



LeDroit

755-1111  
TicketMaster

# Le soleil de Louis Hamelin

*Le Soleil des gouffres*

**Je n'avais pas été capable de lire le tiers de son premier roman, *La rage*, tellement son écriture m'avait rebuté. Et voilà que j'allais rencontrer Louis Hamelin en personne. Aïe!**



JEAN-CLAUDE SURPRENANT  
LeDroit

Imaginez donc le soulagement que j'ai éprouvé en découvrant que j'aimais bien *Le Soleil des gouffres*, son cinquième et tout récent roman. L'histoire d'un type, François Ladouceur, qui, étudiant en biologie et journaliste amateur, s'intéresse aux activités d'une secte qui prône un retour aux cultes antiques ayant leurs racines en terre mexicaine.

La vie n'étant jamais simple, surtout dans un roman, Ladouceur retrouve plus tard cette secte sur son chemin, car une amie s'y est envolée. Et l'aventure l'amène au Mexique.

«Le Mexique, c'est devenu comme une petite partie de mon monde, c'est un lieu qui m'attire, explique Hamelin.

«L'idée de base du roman, c'était le désert. Le lieu où l'on est un peu confronté à soi-même. Donc, c'était l'idée d'un individu qui se sentait appelé par son destin dans le désert. La solitude, etc. La rencontre avec le gourou, mais aussi l'idée de la secte, c'est venu un peu après, c'est devenu le fil conducteur. Mais je savais que ça devait se finir dans le désert.

«La solitude, c'est un sujet important pour moi; c'est même central, parce que ma condition comme écrivain, c'est de vivre dans la solitude et, comme être humain, c'est d'essayer d'en sortir, parce que j'aime les autres, j'aime mes semblables.»

Ses semblables et les femmes, doit-on comprendre.

Pourtant, Louis Hamelin n'a jamais encore abordé de front la question amoureuse dans un roman. Pas suffisamment à l'aise avec le sujet.

«C'est quelque chose que je me réserve, dit-il, parce que là j'aurais l'impression de me livrer beaucoup et je ne suis pas encore prêt à ça.»

D'accord, mais on sent que le sujet le passionne, et le mène loin.

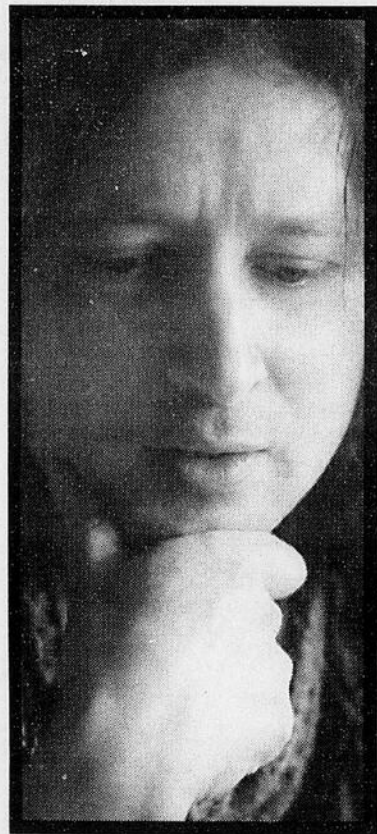
«Mon grand roman d'amour, je ne l'ai pas écrit encore, poursuit Hamelin. Même s'il y a de l'amour dans tous mes romans. Les relations entre hommes et femmes, ce n'est pas un sujet dont tu peux faire l'économie. Pis en même temps, écrire un livre, j'ai toujours vu ça comme un acte d'amour. Même au sens presque érotique — il y a toujours un désir dans l'écriture.»

Un désir véritable, se gonfle-t-il. «J'ai toujours trouvé qu'il y a quelque chose de très physique dans l'acte d'écrire. Même si c'est sur un clavier d'ordinateur, ça n'enlève pas qu'il y a quelque chose de très physique.»

Authentique désir donc qui, comme tout désir, mène parfois à l'emportement.

Ainsi, à ses débuts, à l'époque de son premier roman, *La rage*, et des suivants, les prouesses langagières d'Hamelin ne faisaient pas l'unanimité.

«C'était une période, explique-t-il. Je voyais ça comme une surabondance littéraire. Il y a un côté jouissif, un éclatement là-dedans. Une jouissance.»



Louis Hamelin: la jouissance de l'écriture.

ÉTIENNE MORIN, LeDroit

Un emportement qui a tranquillement cédé la place à une plus grande retenue (toute relative).

«L'exploration du vocabulaire, c'est un aspect qui est peut-être moins présent dans mes deux derniers livres, reconnaît Louis Hamelin.

«Mais, dans mes premiers romans (il en a écrit cinq), je m'efforçais beaucoup à maîtriser cet aspect de la langue, à jouer avec des mots nouveaux.

«Y'a toute une tendance qui valorise l'usage de mots de tous les jours, de mots simples. Je suis assez d'accord avec ça, mais en même temps pas trop, parce qu'il me semble qu'un des rôles de

l'écrivain, c'est d'être un spécialiste du langage, et qu'un écrivain devrait connaître les mots, comme un médecin connaît les maladies.»

«En même temps, dans l'usage de mots rares, il y a toujours un côté un peu clinquant dont je me méfie plus maintenant. Au début, je suis conscient que je visais beaucoup à produire un effet. Mais c'était un effet poétique aussi, c'est à dire que je jouais beaucoup sur les sons.»

Puis, explique Hamelin, devenir un virtuose du langage était pour lui une sorte de défi, celui de dominer les mots.

Un défi dont l'intérêt s'est émoussé avec le temps.

Et puis, dit-il, «j'avais hâte que

les critiques arrêtent d'en parler et qu'ils parlent plus de ce que j'écrivais.»

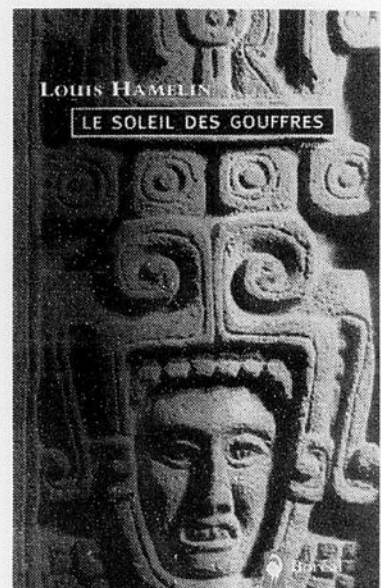
Parlons-en donc de ce qu'écrit Louis Hamelin, de ce qu'il dit dans *Le Soleil des gouffres*.

«Je me suis permis de parler de plusieurs de mes préoccupations personnelles, qui sont très larges. Comme la situation politique, l'avenir des révolutions, la fin du millénaire, l'apocalypse.»

Très larges, en effet! «Enfin, à travers la secte, il y a une réflexion très globale sur les civilisations, avec celle des Aztèques et la nôtre qui, depuis Auzwitch et Hiroshima, bat de l'aile.»

Louis Hamelin se dit un peu cynique, mais toujours idéaliste. Et cet idéalisme se trouve bien canalisé dans son travail d'écrivain. C'est ainsi qu'il a pour objectif de tenter d'enfermer «toute la réalité, toute sa réalité et celle qui l'entoure dans un livre.»

«Comme lecteur, j'ai toujours été fasciné par les gros livres. Pas juste parce qu'ils sont gros, mais parce qu'il y a un projet là-dedans, pas juste d'enfermer le monde. Proust, Joyce... L'ambition, c'est



de créer un livre 'total'. Ça n'existe sans doute pas, mais j'ai toujours été fasciné par ces projets littéraires ambitieux.

«Celui-ci, ce n'est pas encore le grand livre...»

Louis Hamelin réfléchit un peu puis sourit:

«En fait, j'aimerais écrire un grand livre, j'aimerais écrire le 'Grand roman québécois'!»

Louis Hamelin, *Le Soleil des gouffres*, Boréal, 384 pages, 24,95 \$

**TVS**



## La Télé des FrancoFolies

Salut aux paroles!

Ce soir à 19 h 30

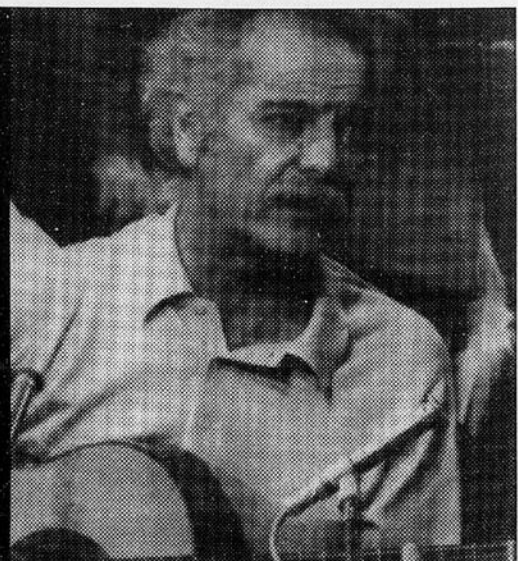
Avec Jean-Pierre Ferland, Guy Béart, Yves Duteil, Lynda Lemay, Judi Richards et Michel Rivard.

## Spécial Georges Brassens

Le Cœur au show

Ce soir à 20 h 30

Deux heures de spectacle pour célébrer le polisson de la chanson française avec Patrick Sébastien, Raymond Devos, Serge Lama, Jordy, Pow wow et bien d'autres!



## Livres

*L'Agenda des femmes 1997*, Editions du remue-ménage, 12,95 \$

Parmi les agendas proposés à l'approche de la nouvelle année, *L'Agenda des femmes* est, depuis 20 ans, dans une classe à part. En 1997, *L'Agenda* convie l'utilisatrice à une réflexion sur la thématique des femmes et de l'emploi. On y trouve donc six textes d'analyses sur des problèmes comme la pauvreté des femmes, la monoparentalité, le double emploi, la santé au travail, etc. De plus, chaque page présente, au lieu de la réflexion humoristique ou philosophique habituelle dans ce genre de livre, une citation ou réflexion sur les femmes et l'emploi.

*Dites-moi, docteur...*, D<sup>r</sup> Raymond Thibodeau, Editions de l'Homme, 272 pages, 24,95 \$

Écrit par un médecin de famille d'expérience, ce livre d'information médicale se distingue par son approche et la clarté de son texte. Le D<sup>r</sup> Thibodeau y examine les problèmes de santé les plus courants, les explique et donne des conseils sur le traitement. Ainsi, après avoir saisi la nature du problème, ses causes, le lecteur aura une meilleure idée du moment où il faut consulter un médecin. Il peut avoir une idée du traitement possible, mais aussi des mesures à prendre pour aider la guérison ou améliorer son état. Le ton est simple, les explications claires et les conseils très pratiques.

*Chiens hors du commun. Des amis aux pouvoirs déroutants*, Le jour, éditeur, 218 pages, 21,95 \$

Auteur de deux livres sur l'éducation du chien et du chat, le vétérinaire Joël Dehassé est un spécialiste du comportement et de la psychologie des animaux familiers. Il a rassemblé ici des anecdotes et le fruit d'observations scientifiques sur l'univers des sens, de la conscience et de la pensée du chien. Très intrigants, les récits insolites qu'il rapporte sont souvent incroyables et il nous prévient de ne pas tout croire. Cependant, ces récits et autres observations soulèvent des questions déroutantes. Une drôle de lecture pour amoureux des chiens.

## Récitals

**Bel Canto**

En tournée à travers le Canada

**Maria Pellegrini**

"L'inoubliable *Madame Butterfly!*"

**Ya Lin Zhang**

"Une voix d'une grande beauté!"

Deux cultures, un amour, le *Bel Canto!*

une seule fois à Ottawa

le samedi 23 novembre 1996 à 20 h

Basilique Cathédrale Notre-Dame

(Sussex et St-Patrick)

Récital : 25 \$ Avec réception: 38 \$

Billets: (HMV), Sparks, St-Laurent - Gatineau

Place Muzik, 87 rue Georges (à l'intérieur du Mail)

565-6386

## THÉÂTRE JEUNESSE DU CNA Saison 1996-1997

Grands Galops

A partir de 7 ans

Oyez Grands-Galops!  
Abonnez-vous et voyez

Louissette  
Dussault

dans

Destination  
Dragon



TROIS PIÈCES  
POUR SEULEMENT

19,05 \$\*

\*PRIX DES ABONNEMENTS  
ENFANT : 19,05 \$, ADULTE : 23,10 \$  
FAMILLE (4 pers.) : 76,68 \$

Dimanche 15 décembre,  
au Studio du CNA, 16 h.

Renseignements :  
(613) 996-5051

**Aventures + désert + dragon = Rires et frissons garantis !**



CENTRE NATIONAL DES ARTS  
NATIONAL ARTS CENTRE

Les Guichets sont ouverts à partir de 12:00  
tous les jours et le dimanche à partir de 12:00  
lorsqu'il y a une représentation.

LeDroit



755-1111

## Livres

## Du dessin à l'écrit

Noémie – Le Secret de Madame Lumbago

Gilles Tibo n'a pas l'habitude d'être le centre d'intérêt. Illustrateur de livres pour enfants depuis 20 ans, il travaille plutôt seul. Mais mardi dernier, on lui a décerné le Prix littéraire du gouverneur général dans la catégorie jeunesse/texte pour son livre, *Noémie, Le Secret de Madame Lumbago*. Depuis, tout le monde le réclame.

CAROLINE BARRIÈRE  
LeDroit

Mais comment? L'illustrateur est devenu auteur? Le premier étonné est Gilles Tibo lui-même. Il avait commencé par écrire de petits textes qui complétaient, au besoin, ses illustrations. Il a donc appris les rudiments de cette écriture, car on lui a demandé de les réécrire. Gilles Tibo s'est plongé dans le monde des mots, de la musicalité des phrases. «Il s'agissait de véritables exercices d'écriture, explique-t-il. Avec le temps, tu acquies les bons réflexes, la façon dont ça fonctionne.»

Il délaisse momentanément sa table de travail et s'achète un ordinateur usagé. «Je voulais écrire une histoire avec un enfant et une personne âgée parce qu'ils sont tous les deux exclus, en marge de la société.» D'habitude, deux pages de texte lui suffisent pour un livre illustré. Mais, surprise, il en écrit une douzaine... «Je ne savais pas ce qui m'arrivait. Les

personnages se sont imposés, alors j'ai continué!» Le coup de foudre venait de le frapper. Il était tombé en amour avec Noémie et M<sup>me</sup> Lumbago.

Gilles Tibo a alors commencé un cycle de quatre livres sur Noémie et son fameux trésor qui sera complet d'ici deux ans. «Je prépare déjà un autre cycle sur le zoo car Noémie aime beaucoup les animaux.» Le travail d'illustrateur, qu'il a pratiqué dans 80 livres, est mis en veilleuse pour le moment, sauf pour les aventures de Simon. Il a déjà gagné un autre Prix du gouverneur général en 1992 pour ses illustrations de *Simon et la ville de carton*.

Depuis deux ans, Gilles Tibo se consacre à l'écriture. Il n'est pas prêt de s'arrêter. Il vient de terminer un roman pour les adolescents. «C'était très angoissant parce que c'est un univers plus difficile à écrire. C'est sombre, plus introverti que les livres pour les enfants.» L'auteur n'écarte pas la possibilité de s'adresser à un public adulte la prochaine fois.

L'écriture a changé sa façon de voir la vie. «L'illustrateur se concentre sur les apparences, les décors et l'extérieur. L'écrivain va à l'intérieur des personnages, dans leur tête et dans leur cœur.»

*Noémie – Le Secret de Madame Lumbago*, de Gilles Tibo aux Éditions Québec/Amérique Jeunesse, Collection Bilbo.

## Le besoin de changer le monde

Soifs

Marie-Claire Blais n'aime pas le cirque médiatique, c'est connu. La lauréate du Prix littéraire du gouverneur général préfère la discrétion et surtout, l'écriture. Durant l'entrevue, l'auteure du roman *Soifs* gardera son manteau et s'excusera à plusieurs reprises d'être aussi fatiguée pour répondre aux questions. Qu'à cela ne tienne, elle se dit heureuse de s'entretenir plutôt avec de jeunes journalistes qu'avec les «vieux qui ne comprennent rien».

CAROLINE BARRIÈRE  
LeDroit

«Avec les prix, on souhaite toujours avoir plus de lecteurs, c'est le but.» Marie-Claire Blais parle doucement, d'un ton très bas. Attirée par l'ailleurs, elle regarde le va-et-vient des passants. Ses yeux bougent inlassablement, mais elle

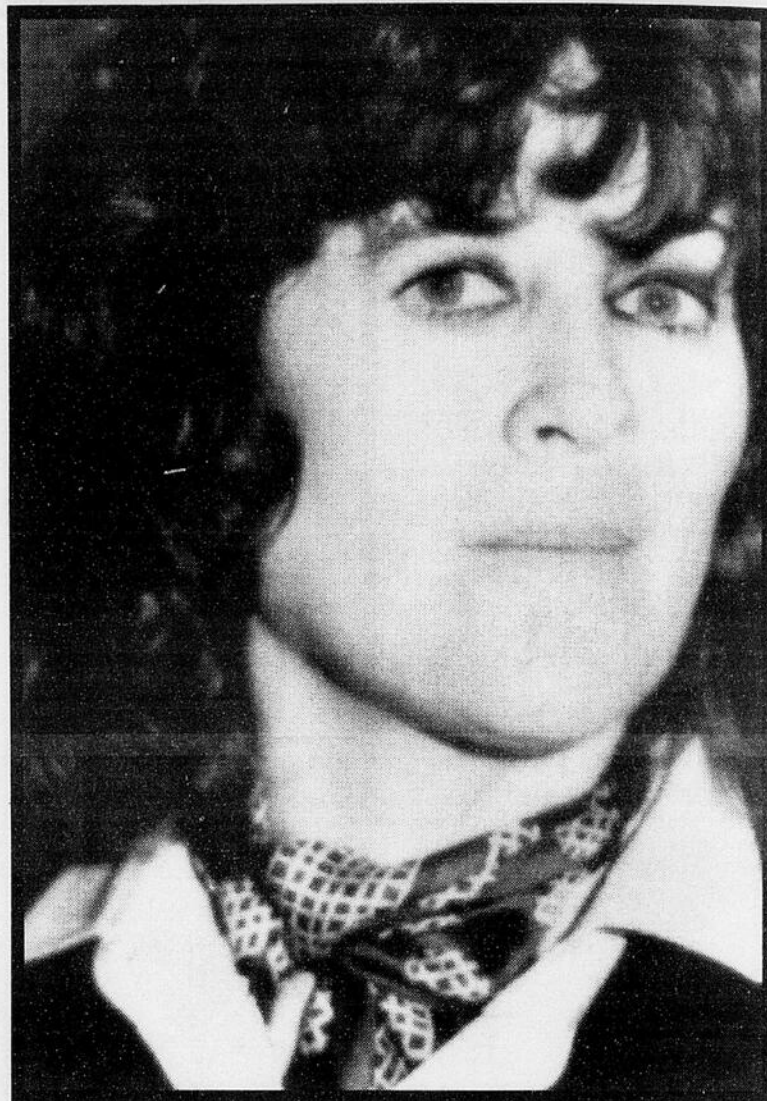


répond aux questions. «Il faut inciter les jeunes à la lecture et à l'écriture. Cet esprit ne fait pas partie de leur éducation, déplore-t-elle. Il n'y a pas

assez de prix pour les auteurs et encore moins pour les jeunes.» Elle parle des nombreux prix qui existent en Europe et du soutien accordé aux écrivains.

Quand on lui demande de décrire son livre, Marie-Claire Blais hésite. «C'est très difficile de répondre à cette question.» Un silence s'installe. Elle risque une réponse. «On peut dire que c'est une fresque de fin de siècle avec des personnages contemporains. Une vision microscopique de l'humanité.»

Si le présent n'est pas bien beau, le futur ne s'annonce pas meilleur. Mais elle demeure optimiste. «Il faut avoir assez de force pour changer le mauvais courant des choses. Je suis pessimiste pour la planète, mais on ne peut pas se permettre de laisser les choses se détériorer davantage. Tout le monde veut vivre.»



Marie-Claire Blais ne compte pas seulement sur les jeunes pour renverser la vapeur. De toute façon, elle déteste classer les gens dans des catégories définies. «Nous sommes tous dans un même navire en péril. On peut voir des images de naufragés, de rescapés sur les côtes de Miami, de Cuba et d'Haïti mais nous en faisons tous partie.»

Selon elle, on devrait éviter de parler de jeunes et de vieux. «Il y a des écarts de générations, mais nous sommes tous ensemble. Pourquoi est-il nécessaire de toujours penser que l'autre n'est pas soi? Ça n'a aucun sens!»

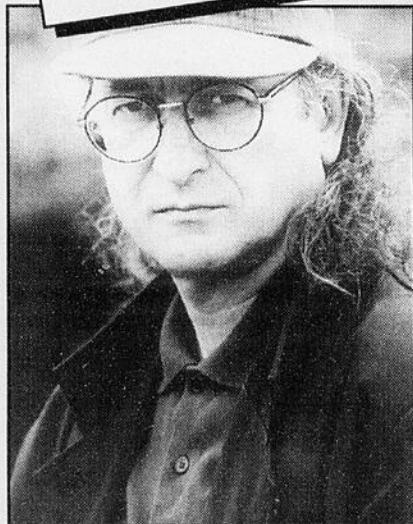
Son roman est le premier tome d'une trilogie et d'un travail de longue haleine. Dès le début de *Soifs*, elle en était convaincue. «Cette entrée dans un nouveau siècle est l'illustration des prophéties intérieures de l'auteure. Nous sommes face à des inquiétudes et des possibilités.» Son approche ne sera pas technologique, car toute la quincaillerie est déjà connue. «Je m'intéresse aux âmes, aux cœurs et aux esprits des gens.»

«Les écrivains sont toujours trop optimistes. Ils ne font pas de politique et croient qu'ils peuvent aider à changer le monde.» Marie-Claire Blais ne fait pas exception.

LE CENTRE culturel

## L'auberge Symmes

PRÉSENTE



en première régionale...

JEAN RABOUIN

le samedi  
23 novembre  
à 20 h 30billets :  
12\$

Une découverte dans la foulée des Richard Desjardins!

vendredi 29 novembre à 21 h

Les blues du vendredi avec...  
Guy Del Villano Blues Band

Billets: 10 \$

6 et 7 décembre à 20 h 30 (15 \$)  
8 décembre pour enfants à 13 h (5 \$)Un cadeau de Noël  
avec Robert Paquette  
et Jean-Guy Labelle  
Un avant-goût du temps des fêtes!

  
AYLMER SRC CBOF 90.7 FM

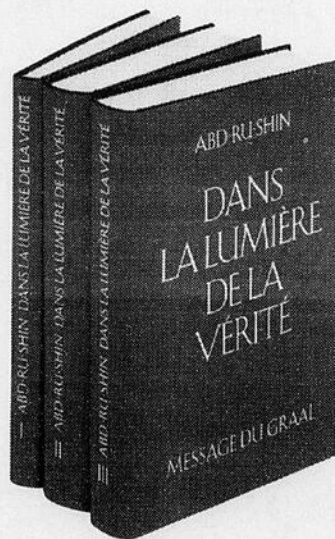
Centre culturel l'auberge Symmes 1, rue Front, Aylmer (819) 685-5033

DANS LA LUMIÈRE DE LA VÉRITÉ  
Message du Graal

L'Auteur Abd-ru-shin écrit :

«Ce que je veux, c'est combler les lacunes qui, dans les âmes humaines, sont autant de questions restées sans réponse jusqu'à ce jour et qui tourmentent chaque penseur sérieux s'il cherche sincèrement la Vérité.»

- Un Message issu du Graal
- L'ultime bouée de sauvetage dans le chaos de l'actuelle confusion

En vente  
dans les librairies

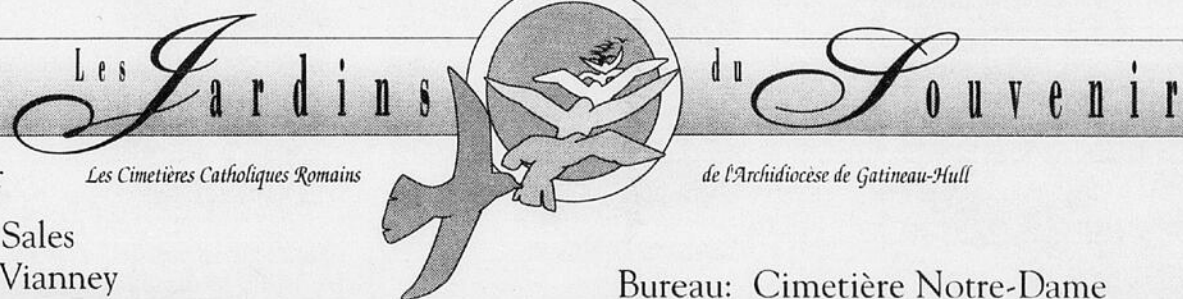
PUBLICATIONS • DU GRAAL



# Services Funéraires



Aylmer St-Paul  
Hull Notre-Dame  
St-Rédempteur  
Gatineau St-François de Sales  
St-Jean-Marie Vianney



- Inhumation
- Crémation
- Columbarium
- Monument

Bureau: Cimetière Notre-Dame

75, boul. Fournier, Hull (Qc) J8X 3P5 Tél.: (819) 778-1515 téléc.: (819) 778-5076

Services  
Funéraires

Publi-reportage

## Planifier ses funérailles ça ne fait pas mourir

Les dernières volontés n'ont pas toujours trait seulement au partage des biens. En effet, il se peut aussi que vous vouliez préciser la façon dont on devra disposer de votre corps, exprimer le désir de donner vos organes, etc... Evidemment ceci peut être écrit dans un testament. Mais la plupart du temps le contenu du testament n'est connu que quelques jours après le décès, alors il vaut mieux faire connaître vos volontés à une personne fiable. Il serait préférable également de consigner vos volontés dans un document autre que votre testament, qui pourra être lu immédiatement après votre décès.

### Acheter à l'avance

L'une des façons de planifier ses funérailles consiste à acheter ce que l'on appelle des préarrangements funéraires. Ceux-ci connaissent une progression constante depuis quelques années. C'est une formule attrayante pour ceux qui aiment tout planifier. Mais

également c'est une façon de faire qui permet d'aborder la question avec sérénité et sens pratique, sans que l'émotion se mette de la partie lorsque vient le moment de faire des choix. Si l'on envisage d'acheter à l'avance des services funéraires, comme tout autre produit de consommation, il est sage de magasiner dans ce domaine également. Une petite préparation de votre part vous permettra d'établir ce que vous désirez et estimez nécessaire. Ceci facilitera ensuite le travail de la maison funéraire, qui en connaissant certains de vos besoins sera plus en mesure d'arriver à une entente qui saura



Photo: Coopérative funéraire de l'Outaouais

vous satisfaire.

### Faire des choix éclairés

Avec l'évolution des valeurs et des mœurs, les biens et les services funéraires offerts aux consommateurs se sont considérablement diversifiés au cours des dernières années. Pour faire des choix éclairés il importe de passer en

revue les divers éléments qui peuvent faire l'objet de préarrangements. Après il vous reviendra de faire librement votre choix en fonction de votre attitude face à la mort, ainsi que de vos valeurs morales et religieuses.

- l'inhumation (comprend le creusage et la mise en terre)
- la sépulture (endroit où l'on dépose les cendres ou la dépouille)

Selon vos convictions, vos goûts et le montant que vous voulez y consacrer, vous pouvez organiser vos funérailles de bien des façons. Les préarrangements ne sont pas la seule façon de planifier. Il faut s'informer, ne pas hésiter à poser des questions, bien comprendre ce qui est compris et ce qui ne l'est pas dans les différents services offerts. Il faut aussi garder en tête que l'achat de services funéraires constitue en définitive un achat de biens et services comme les autres et que vous pouvez magasiner, visiter les installations des entreprises, exprimer vos préférences, refuser une offre qui n'est pas totalement satisfaisante et négocier, pourquoi pas.

### Vous aurez à faire des choix sur les éléments suivants:

- l'embaumement ou thanatopraxie
- l'exposition
- le cercueil
- la cérémonie commémorative
- la crémation (vous devez prévoir le mode de disposition des cendres)

Source : Gouvernement du Québec, Office de la protection du consommateur

## Maison Funéraire Laviolette & Robinson

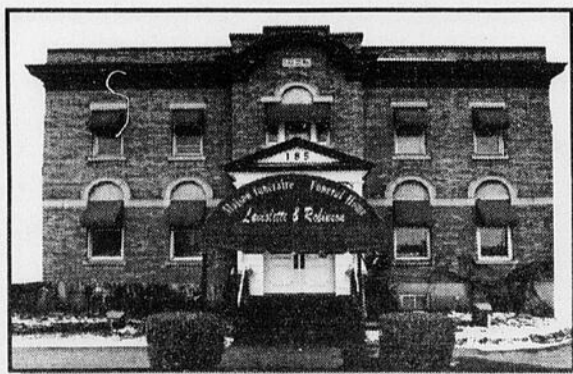
Honorablement ...

Connu depuis vingt-trois ans, nous sommes  
l'unique maison funéraire familiale indépendante de Gatineau.

Nos directeurs dévoués sont à votre écoute en tout temps  
pour vous servir respectueusement dans la langue et la religion de votre choix.

La maison Laviolette Robinson vous offre sans réserve  
un service flexible pour apaiser votre douleur durant ces moments pénibles.

Ces services peuvent se manifester à nos bureaux ou à  
votre domicile pour discuter de vos besoins de pré-arrangements.



Maynard Robinson  
Président



Stéphane Laviolette  
Directeur de funéraire



Yvon Normandin  
Ass. directeur de funéraire

185, Maloney Ouest, Gatineau, Qc. Tél. : (819) 663-5321 Fax. (819) 663-7930

# Services Funéraires

Publi-reportage

## Services Thanatologiques

Dès qu'un décès survient, vous devez vous adresser à un thanatologue. Qu'il s'agisse d'inhumation, de crémation ou de tout autre choix, le thanatologue rend tous les services professionnels et remplit toutes les formalités qui se rattachent aux funérailles.

Précisons d'abord que le thanatologue a la formation nécessaire pour assister toutes personnes affligées par la perte d'un être cher et ce, à compter des jours ou des heures qui précèdent le décès jusqu'aux jours et semaines qui suivent la disposition du corps.

Sans être psychologue, le thanatologue, de par ses fonctions devient une personne ressource importante et privilégiée pour ceux et celles qui ont à traverser le long couloir du deuil.

Le traumatisme de la mort affecte à bien des égards la démarche à effectuer par les survivants. Par où doit-on commencer? Dans quel

délai? Qui doit-on prévenir? Quelles formalités remplir? Autant de questions auxquelles il faut pourtant répondre rapidement en ayant les idées claires. C'est ici que l'aspect professionnel du thanatologue prend tout son sens. Il est révolu le temps où l'on se limitait à vendre un cercueil, à exposer trois (3) jours et diriger les funérailles.

Le thanatologue est et sera pour la famille qui subit les affres d'un décès, un conseiller de tout premier plan, un vrai professionnel du deuil.

- il obtiendra les permis de disposer, soit de l'hôpital, du coroner ou de tout autre instance selon le cas;

- il informera "sa famille" sur les prestations de décès disponibles telles:

Régie des rentes du Québec;  
Société de l'assurance-automobile du Québec;  
Anciens combattants;  
Commission de la santé et sécurité au travail;

Victime d'actes criminels;  
Aide social;

- il dispensera à "sa famille" les aides littéraires nécessaires pour les amener à mieux cheminer dans les cas de:

suicide;  
perte d'un enfant;  
perte d'un être cher;  
perte d'un conjoint;

- il fournira la documentation requise par les circonstances afin de permettre à un enfant de mieux comprendre la perte qui l'afflige et comment surmonter cette calamité pourtant inévitable du décès;

- s'il en est requis, il retiendra et participera à la récupération et la remise aux instances concernées des cartes d'assurance sociales, d'assurance maladie et du permis de conduire.

- il s'informera auprès de "sa famille" après les funérailles pour s'assurer de la qualité des services rendus.

Le thanatologue apporte en

quelque sorte l'appui, le réconfort et l'assurance que toutes les démarches seront effectuées en temps voulu, sans contraintes pour les familles éprouvées.

Il verra à orienter "sa famille" dans la recherche des dispositions testamentaires pertinentes au décès s'il y en a.

Il s'occupera le cas échéant, de donner suite aux ententes préalables de services funéraires et/ou de sépultures.

A défaut, il conviendra des services à rendre avec ceux et celles qui auront la responsabilité de s'occuper des dernières volontés.

Il prendra charge:

- du transport du défunt;
- de l'endroit et l'heure des funérailles;
- il conseillera sur le choix du cercueil et/ou d'une urne cinéraire;
- du choix des vêtements;
- des annonces dans les médias;
- il disposera les tribus floraux reçus d'une façon homogène;

- il appointera les porteurs;
- il organisera le cortège et dirigera les funérailles;
- il verra à la disponibilité d'un lot au cimetière ou de tout autre endroit de sépulture;
- il aménagera le columbarium selon les besoins de la famille;
- il verra aux inscriptions appropriées dans les registres, sur les monuments;
- il pourra même à la demande de la famille retenir les services d'un traiteur, louer une salle au besoin;
- il s'occupera d'acheminer les donations aux divers organismes;
- il se procurera les documents administratifs nécessaires et fera en ce sens les démarches utiles;
- il pratiquera la thanatopraxie avec tout l'art et la science que commande l'exercice de sa profession.

Source: CORPORATION DES THANATOLOGUES DU QUÉBEC

## L'ÉQUIPE DE LA COOPÉRATIVE FUNÉRAIRE DE L'OUTAOUAIS



À l'arrière: Dave Côté, directeur de funérailles; Gérald Robitaille, préposé aux services; Francine Bélec, directrice générale; Claude Gascon, thanatologue et conseiller.

À l'avant: Raymond Peterson, directeur de funérailles; Nadine Filiatreault, thanatologue et conseillère; Doris Côté secrétaire; Lise Goulet, conseillère.

*La Coopérative funéraire de l'Outaouais est heureuse d'annoncer qu'elle s'est vu décerner en 1996 le prix de la meilleure coopérative funéraire du Québec ainsi que le prix de la coopérative qui s'est le plus distinguée par son développement économique*

*avec ses deux points de services à Hull et à Gatineau.*



**Coopérative funéraire de l'Outaouais**  
LÀ OÙ ON VOUS ÉCOUTE

HULL  
11, rue Ste-Bernadette  
778-2425

GATINEAU  
1369, boul. La Vérendrye  
568-2425

## Services Funéraires

Publi-reportage

### Notre Chapelle St-Laurent

... offre un service professionnel 24 heures sur 24 heures dans Gloucester, Orléans, Vanier et Rockcliffe. Notre personnel bilingue s'engage à vous offrir l'excellence en matière de service.

Pour plus de renseignements sur notre service de pré-arrangements funéraires, incluant des obsèques financées au moyen d'une police d'assurance, veuillez composer sans obligation le 748-1200.



**André Robert**  
Vice-président  
Directeur général  
Directeur de funérailles



**Brian McGarry**  
Président-directeur général  
Propriétaire



**Sharon McGarry**  
Présidente  
Propriétaire



**Guy Gagné**  
Directeur de funérailles principal



**Don Renaud**  
Directeur  
Chapelle St-Laurent  
Directeur de funérailles



**Jack Woods**  
Relations de travail  
Directeur de funérailles

Notre PLAN SIMPLICITÉ<sup>MD</sup> est maintenant offert exclusivement à notre centre du **584, rue Somerset Ouest**

**HPMC** Hulse, Playfair & McGarry  
1200, chemin Ogilvie 748-1200

**Chapelle du Centre**  
315, rue McLeod  
233-1143

**Chapelle de l'Ouest**  
150, av. Woodroffe  
728-1761

**Maison funéraire Memorial**  
584, rue Somerset Ouest  
233-4773

**Chapelle St-Laurent**  
1200, ch. Ogilvie  
748-1200

**Centre de ressources familiales**  
328, rue McLeod

[www.hpmmc.ca](http://www.hpmmc.ca)

## Pas si compliqué de faire son testament

Peu importe la valeur financière de vos avoirs, un testament bien rédigé assure une répartition de vos biens conforme à vos désirs et aux prescriptions de la loi. Si vous décédez sans l'avoir fait, il se peut que le règlement de votre succession soit longue et fasse des mécontents. Alors pourquoi ne pas exprimer clairement vos dernières volontés en faisant votre testament.

Le testament est un document écrit dans lequel le testateur (celui qui fait le testament) désigne les personnes devant recevoir ses biens et ses dettes. C'est un acte individuel (deux personnes ne peuvent pas faire un seul testament) et révoquable (il peut être modifié, détruit ou recommencé). Si plusieurs testaments ont été faits, en principe c'est le dernier qui est utilisé pour le règlement de la succession.

Pour le couple vivant en union libre, il est toujours important de faire son testament car si l'un des conjoint décède et ne prend pas la précaution de nommer l'autre conjoint légataire, ce sont les enfants du défunt (s'il en a) ou ses parents, frères et soeurs qui bénéficieront de l'héritage.

Vous devez remplir trois conditions pour que le testament que vous faite soit valide:

- avoir plus de 18 ans
- posséder toutes vos facultés

mentales au moment où vous le faites

- faire votre testament en toute liberté sans que personne n'exerce sur vous des pressions, des contraintes ou des menaces.

Les différentes formes de testament :

Selon vos goûts, votre situation, ou autre raison, vous êtes libres de

faire un testament olographe, un testament devant témoins ou un testament notarié.

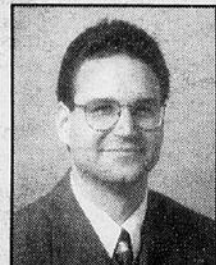
**Le testament olographe** est le plus simple, il est aussi appelé testament maison, il doit être écrit entièrement de votre main, sans se servir d'une machine à écrire ou d'un traitement de texte ni d'une formule préparée à l'avance. Vous devez le signer de votre nom complet. Le **testament devant témoins** peut être fait la main ou à l'aide d'une machine à écrire ou d'un ordinateur. Dans ce dernier cas, seule la copie imprimée sur papier, datée et signée est valable (l'enregistrement sur disquette n'a aucune valeur). Vos témoins doivent être majeurs et ne pas être mari et femme, de plus ni eux ni leurs proches ne peuvent hériter de vous.

En présence de ces témoins vous pouvez rédiger vous-même votre testament et le signer; vous pouvez le faire rédiger et le signer; ou encore, vous pouvez demander qu'on le rédige pour vous et qu'on le signe en votre nom, selon vos directives. Dans ce dernier cas vous devez préciser dans le testament que vous avez fait une telle demande. Le **testament notarié** s'avère le bon choix lorsque le partage de vos biens est plus complexe à réaliser. Le tout sera alors réglé devant un notaire. Le testament fait sur magnétophone ou vidéocassette n'a aucune valeur juridique à l'heure actuelle.

**Source: Communication - Québec/Outaouais**



Photo: Coopérative Funéraire de l'Estrie



Daniel Laflamme

N'hésitez pas à nous appeler pour obtenir plus de renseignements ou prendre rendez-vous

## Racine Robert & Gauthier

### Pourquoi faire des pré-arrangements funéraires?

- ✓ Possibilité de prendre vos propres arrangements dès maintenant, en toute quiétude, plutôt que de laisser à l'un de vos proches le soin de s'en occuper.
- ✓ Aucune décision hâtive et coûteuse à prendre par votre famille dans des moments particulièrement pénibles et chargés d'émotivité.
- ✓ Frais funéraires garantis.
- ✓ Mensualités raisonnables (possibilité d'échelonner vos paiements sur 5 ans) ou paiement global.
- ✓ Économies importantes si vous choisissez les paiements anticipés.
- ✓ Nouveau - protection voyage.



Siège social 259, rue St-Patrick, Ottawa, (On) K1N 5K4 tél.: 241-3680 • 260, rue Besserer, Ottawa • 300, rue Olmstead, Vanier

Le Droit

# Réussites!

Q U É B E C

Novembre 1996

2

Auberge de la Gare

2

Voyages la Chaudière

3

Équipements de Bureau Fredal

4

Guy Bélanger

4

Jardins de la Montagne inc.

4

Construction Aubin

5

Librairie du Soleil

6

Petit page Metrofert

6

Centre de formation Lévis St-Jacques

7

Services de Santé Marleen Tassé

8

Fernande Sirois

Services  
*Funéraires*

Publi-reportage

## Notre Chapelle St-Laurent

... offre un service professionnel 24 heures sur 24 heures dans Gloucester, Orléans, Vanier et Rockcliffe. Notre personnel bilingue s'engage à vous offrir l'excellence en matière de service.

Pour plus de renseignements sur notre service de pré-arrangements funéraires, incluant des obsèques financées au moyen d'une police d'assurance, veuillez composer sans obligation le 748-1200.



**André Robert**  
Vice-président  
Directeur général  
Directeur de  
funérailles



**Brian McGarry**  
Président-directeur  
général  
Propriétaire



**Sharon McGarry**  
Présidente  
Propriétaire



**Guy Gagné**  
Directeur de  
funérailles  
principal



**Don Renaud**  
Directeur  
Chapelle St-Laurent  
Directeur de  
funérailles



**Jack Woods**  
Relations de travail  
Directeur de  
funérailles

Notre PLAN SIMPLICITÉ<sup>MD</sup>  
est maintenant offert exclusivement  
à notre centre du  
**584, rue Somerset Ouest**

**HPMC** Hulse, Playfair & McGarry  
1200, chemin Ogilvie 748-1200

**Chapelle du Centre** 315, rue McLeod 233-1143  
**Chapelle de l'Ouest** 150, av. Woodroffe 728-1761  
**Maison funéraire Memorial** 584, rue Somerset Ouest 233-4773

**Chapelle St-Laurent** 1200, ch. Ogilvie 748-1200  
**Centre de ressources familiales** 328, rue McLeod

[www.hpmmc.ca](http://www.hpmmc.ca)

## Pas si compliqué de faire son testament

Peu importe la valeur financière de vos avoirs, un testament bien rédigé assure une répartition de vos biens conforme à vos désirs et aux prescriptions de la loi. Si vous décédez sans l'avoir fait, il se peut que le règlement de votre succession soit longue et fasse des mécontents. Alors pourquoi ne pas exprimer clairement vos dernières volontés en faisant votre testament.

Le testament est un document écrit dans lequel le testateur (celui qui fait le testament) désigne les personnes devant recevoir ses biens et ses dettes. C'est un acte individuel (deux personnes ne peuvent pas faire un seul testament) et révoquable (il peut être modifié, détruit ou recommencé). Si plusieurs testaments ont été faits, en principe c'est le dernier qui est utilisé pour le règlement de la succession.

Pour le couple vivant en union libre, il est toujours important de faire son testament car si l'un des conjoint décède et ne prend pas la précaution de nommer l'autre conjoint légataire, ce sont les enfants du défunt (s'il en a) ou ses parents, frères et sœurs qui bénéficieront de l'héritage.

Vous devez remplir trois conditions pour que le testament que vous faite soit valide:

- avoir plus de 18 ans
- posséder toutes vos facultés

mentales au moment où vous le faites

- faire votre testament en toute liberté sans que personne n'exerce sur vous des pressions, des contraintes ou des menaces.

Les différentes formes de testament :

Selon vos goûts, votre situation, ou autre raison, vous êtes libres de

faire un testament olographe, un testament devant témoins ou un testament notarié.

**Le testament olographe** est le plus simple, il est aussi appelé testament maison, il doit être écrit entièrement de votre main, sans se servir d'une machine à écrire ou d'un traitement de texte ni d'une formule préparée à l'avance. Vous devez le signer de votre nom complet. Le **testament devant témoins** peut être fait la main ou à l'aide d'une machine à écrire ou d'un ordinateur. Dans ce dernier cas, seule la copie imprimée sur papier, datée et signée est valable (l'enregistrement sur disquette n'a aucune valeur). Vos témoins doivent être majeurs et ne pas être mari et femme, de plus ni eux ni leurs proches ne peuvent hériter de vous.

En présence de ces témoins vous pouvez rédiger vous-même votre testament et le signer; vous pouvez le faire rédiger et le signer; ou encore, vous pouvez demander qu'on le rédige pour vous et qu'on le signe en votre nom, selon vos directives. Dans ce dernier cas vous devez préciser dans le testament que vous avez fait une telle demande. Le **testament notarié** s'avère le bon choix lorsque le partage de vos biens est plus complexe à réaliser. Le tout sera alors réglé devant un notaire. Le testament fait sur magnétophone ou vidéocassette n'a aucune valeur juridique à l'heure actuelle.

Source: Communication - Québec / Outaouais



Photo: Coopérative Funéraire de l'Estrie



Daniel Laflamme

N'hésitez pas à nous appeler pour obtenir plus de renseignements ou prendre rendez-vous

## Racine Robert & Gauthier

### Pourquoi faire des pré-arrangements funéraires?

- ✓ Possibilité de prendre vos propres arrangements dès maintenant, en toute quiétude, plutôt que de laisser à l'un de vos proches le soin de s'en occuper.
- ✓ Aucune décision hâtive et coûteuse à prendre par votre famille dans des moments particulièrement pénibles et chargés d'émotivité.
- ✓ Frais funéraires garantis.
- ✓ Mensualités raisonnables (possibilité d'échelonner vos paiements sur 5 ans) ou paiement global.
- ✓ Économies importantes si vous choisissez les paiements anticipés.
- ✓ Nouveau - protection voyage.



Siège social 259, rue St-Patrick, Ottawa, (On) K1N 5K4 tél.: 241-8680 • 260, rue Besserer, Ottawa • 300, rue Olmstead, Vanier

LeDroit

# Réussites!

Q U É B E C

Novembre 1996

2

Auberge de la Gare

2

Voyages la Chaudière

3

Équipements de Bureau Fredal

4

Guy Bélanger

4

Jardins de la Montagne inc.

4

Construction Aubin

5

Librairie du Soleil

6

Petit page Metrolet

6

Centre de formation Lévis St-Jacques

7

Services de Santé Marleen Tassé

8

Fernande Sirois

# Réussites!

## Le charme d'une auberge Le cachet d'un grand hôtel !

**S**ituée sur le boulevard St-Joseph au coin de la rue Amherst, se trouve un petit hôtel sympathique qui accueille, depuis sept ans déjà, une clientèle fidèle et toujours grandissante.

L'Auberge est la propriété de quelques hommes d'affaires de l'Outaouais qui, au courant de l'été 1988 décidèrent de construire un nouveau centre hôtelier de 42 chambres à Hull. L'établissement accueillait ses premiers clients le 23 octobre 1989 après de nombreux mois d'efforts. Il aura fallu beaucoup de courage à ses derniers, qui n'auront pas eu beaucoup de temps devant eux, pour se préparer à la crise économique qui allait suivre au début des années 90.

Sous la direction de Monsieur Sylvain Charbonneau depuis janvier 1993, l'Auberge de la Gare termine sa septième année d'opération avec les meilleurs résultats de son histoire. «Nous avons battu plusieurs records cette année dont notre plus gros mois d'occupation, notre meilleur été, et une augmentation de 300% dans nos forfaits donc notre meilleure année de l'histoire de l'Auberge».

L'Auberge de la Gare doit cette réussite à l'effort soutenu de ses employés, car sans

leur entière collaboration, plusieurs objectifs n'auraient jamais été atteints.



Sylvain Charbonneau

Nous avons fait beaucoup de sacrifices au courant des dernières années pour garder les dépenses d'exploitation à leur minimum. Tout en offrant la meilleure qualité

de service, nous devons garder les installations dans un très bon état.

Aujourd'hui, la direction entrevoit l'avenir avec plus d'assurance. L'année 96 aura permis de débiter un programme de rajeunissement de ses équipements de plus de 60 000 \$ sur deux ans. «Après 7 ans d'exploitation, un centre hôtelier nécessite plus qu'un simple entretien régulier, on peut s'attendre à devoir changer les lits, les tapis, les rideaux et autre items qui subissent davantage le passage du temps.

De plus, l'établissement poursuivra son informatisation au début de décembre prochain pour devenir plus compétitif que jamais. Ainsi, la réception au grand complet sera informatisée, ce qui nécessitera un investissement supplémentaire de plus de 20 000 \$.

Nous sommes rendus à un point tournant pour l'entreprise. La région a enregistré une augmentation surprenante depuis les sept derniers mois quant à la clientèle touristique et corporative et nous croyons fermement qu'avec la venue du Casino de Hull au printemps dernier l'Outaouais québécois est aujourd'hui plus visible que jamais. On peut donc s'attendre à une autre belle année devant nous.

## Voyages La Chaudière

**F**ort d'une solide expérience touristique de plus de 25 ans dans le domaine des forfaits par autocar, M. Gérard Cadieux fonda en 1976 l'Agence de



Marc Cadieux

Voyage La Chaudière. Cette dernière prit rapidement de l'expansion par l'introduction des ventes de forfaits et billets d'avion pour toutes les destinations disponibles dans le monde entier. Aujourd'hui, Voyages La Chaudière inc. est dirigée par son fils Marc et se veut l'agence de voyages la plus multifonctionnelle de l'Outaouais. Les qualités entrepreneuriales de Marc Cadieux, qui est également président de l'Association des Jeunes Professionnels de l'Outaouais, l'ont guidé à travers la diversification des services offerts. Par exemple la gestion des déplacements d'affaires est un aspect en pleine expansion chez Voyages La Chaudière.

Réputée pour son excellence dans l'organisation de forfaits par autobus pour les groupes

d'ainés, l'Agence occupe également une part importante du marché des voyages par avion, train et croisières et se différencie aussi par ses forfaits touristiques réceptifs pour des groupes

provenant de l'extérieur qui désirent visiter notre région. Voyages La Chaudière est donc un moteur économique important pour la région. L'Agence emploie des consultants à temps plein sur la route pour parcourir l'Ontario et le Québec afin d'offrir en personne et de vive voix les différents produits-maisons expéditifs et réceptifs de Voyages La Chaudière.

«Contrairement à la tendance des concurrents dont les stratégies de mise en marché fluctuent avec les basses et les hautes saisons, notre agence est en haute saison 12 mois par année grâce au volet multi-fonctionnel dont nous nous sommes dotés», ajoute-t-il. Les bureaux de l'Agence sont situés au 11, rue Nicholas, à Ottawa et au 240-A Boul. St-Joseph à Hull.

AUBERGE DE LA  
**GARE**

*Le charme d'une auberge...  
Le cachet d'un grand hôtel!*

**Votre forfait séjour comprend :**  
petit déjeuner continental, télévision couleur, sèche-cheveux, appels locaux, stationnement.



Membre de la chaîne hôtelière **1-800-361-6162**



Située en plein coeur de la ville de Hull, l'Auberge de la Gare se trouve à quelques minutes d'un vaste réseau routier, de centres commerciaux et des meilleurs restaurants de la région. Laissez-vous dorloter par le personnel charmant et courtois, avec ses 42 chambres dont 5 avec bain tourbillon et 109 avec réfrigérateur et magnétoscope. Nous disposons également d'une salle pour vos réunions ou cocktails.

**L'hôtel le plus près du Casino**  
(à moins de 2 km)

205, boul. St-Joseph • Hull, Québec J8Y 3X3  
Tél. (819) 778-8085 • Fax (819) 595-2021 • 1-800-361-6162

### «UNE CROISIÈRE MERVEILLEUSE DANS LES ANTILLES»

sur le tout nouveau navire  
«GRANDEUR OF THE SEAS»  
départ de groupe du 7 au 15 mars 1997  
Soirée d'informations le 20 novembre 1996  
19 h

### ESPAGNE ET MAROC

Départ de groupe du 27 mars au 17 avril 1997  
2 semaines sur LA COSTA DEL SOL  
et un circuit d'une semaine au Maroc  
Seulement 2 335 \$ p.p. (occ. double)  
incluant 16 repas et beaucoup plus...

### Un voyage de rêve en CALIFORNIE

départ en avion/retour en autocar  
du 18 février au 9 mars 1997  
DERNIÈRE CHANCE pour PROFITER  
du rabais de 250 \$ par couple  
RÉSERVEZ AVANT LE 18 NOVEMBRE / Faites vite!

### Séjour découverte à MALTE

(dans la Méditerranée)  
départ de groupe du 11 au 26 mars 1997  
RÉSERVEZ AVANT LE 26 NOVEMBRE  
Et profitez d'un rabais de 50 \$ par personne.  
Informez-vous maintenant!

## Voyages La Chaudière



240-A, Boulevard Saint-Joseph,  
Hull, Québec, J8Y 3X6  
Tél.: (819) 771-6271

## Le spécialiste du bureau FREDAL, Un succès éloquent !

**C**e n'est pas parce qu'il occupe la tête du peloton que Le spécialiste du bureau FREDAL s'assied sur ses lauriers. Que non! Les concurrents, et en particulier ceux qui s'improvisent marchands de mobilier de bureau, n'ont qu'à bien se tenir. Le spécialiste du bureau FREDAL a le vent dans les voiles et consacre toutes ses énergies à raffiner les méthodes qui lui ont permis d'atteindre la première place.

### Une recette éprouvée

L'excellente qualité du service, les compétences élevées de son personnel (un heureux amalgame d'expérience et de vitalité) des produits remarquables et des procédés de gestion avant-gardistes, voilà l'essentiel de la recette du succès de l'entreprise. Les grandes réalisations ne se comptent plus, les clients majeurs suivants ont su s'allier un collaborateur efficace, Le spécialiste du bureau FREDAL : le Casino de Hull, l'Université nationale autonome du Mexique à Hull, l'Université du Québec à Hull, le Service de police de la municipalité de Chelsea (pour son quartier général), plusieurs Caisses populaires de la région, plusieurs ministères provinciaux et fédéraux de même que la plupart des services des municipalités de Gatineau et de Hull. Autant de clients prestigieux ne peuvent se tromper!

### Des services importants

Les représentants du Spécialiste du bureau FREDAL analysent les besoins, suggèrent diverses propositions d'aménagement du mobilier, puis le tout est livré et suivi d'une installation professionnelle (assemblage et ajustement) par les employés de FREDAL ou par une équipe sous-traitante dûment accréditée par les manufacturiers. Le spécialiste du bureau FREDAL prête gratuitement l'ameublement lorsque le client doit combler un besoin immédiat, pour une période d'essai ou lorsqu'un délai imprévu se présente. Il est aussi possi-

ble d'y louer de l'ameublement à court et à long terme. L'entreprise est dotée d'une salle de montre de plus de 1 500 pieds carrés et d'un entrepôt dépassant 3 000 pieds carrés de surface. On ajoute à cette gamme de services les possibilités de financement, les services de consultation, la collaboration étroite avec les architectes et designers de la région pour l'aménagement de l'espace et les choix du mobilier, de même que la réparation complète de tous les ameublements de bureau (par un ébéniste ou un spécialiste en mécanique).

### Une entreprise diversifiée

Le spécialiste du bureau FREDAL occupe les différents créneaux suivants : le mobilier de classement et de rangement, les systèmes modulaires (pour composer les stations de travail), le mobilier fabriqué sur mesure (pour répondre aux

besoins spécifiques), le mobilier de bibliothèque (rayonnages spécifiques, système rotatif de rangement) et le mobilier pour les soins de santé [(healthcare) fauteuils, tables...].

Les représentants de l'entreprise reçoivent une formation spécialisée des manufacturiers afin de bien connaître les caractéristiques des produits; tout cela dans le but de bien conseiller les clients. Le spécialiste du bureau FREDAL vend du matériel provenant de plus de 75 manufacturiers (dont des exclusivités) sous la bannière québécoise Plani bureau; ce qui lui donne un énorme pouvoir d'achat et permet de transmettre de meilleurs prix de vente aux clients. Plani bureau, qui compte 15 membres, est le seul regroupement québécois spécialisé en ameublement de bureau.

Quoique très présent au niveau commercial, Le spécialiste du bureau FREDAL se

fait un devoir de desservir aussi les travailleurs autonomes, les petites et moyennes entreprises. L'organisation du travail évolue très rapidement, l'avènement du télétravail et la croissance de l'entrepreneuriat modifient passablement les données. Le spécialiste du bureau FREDAL offre, à ceux et celles relevant de nouveaux défis, des solutions assurant une meilleure rentabilité des surfaces consacrées au travail de bureau (grâce au systèmes de rangement multi-fonctionnel). Les produits proposés par Le spécialiste du bureau FREDAL se situent à la fine pointe des nouveautés disponibles sur le marché, ils répondent notamment aux normes ergonomiques en vigueur.

### Intérêt local

Monsieur Alain Fredette, propriétaire unique de l'entreprise, est originaire et habite toujours la région. Son implica-

tion dans diverses causes et organisations locales lui ont permis de tisser un vaste réseau de connaissances. Monsieur Fredette a été maintes fois félicité pour le niveau d'excellence de son entreprise et ses qualités de gestionnaire émérite. Il s'est toujours empressé de partager ces honneurs avec les employés de FREDAL, l'esprit d'équipe étant très présent dans l'entreprise. Monsieur Alain Fredette et Le spécialiste du bureau FREDAL font partie du quotidien d'un grand nombre d'organisations de l'Outaouais québécois et ontarien.

### Gagnant-gagnante

Entreprise résolument tournée vers l'avenir, Le spécialiste du bureau FREDAL utilise les dernières technologies dans ses activités commerciales. C'est ainsi que l'administration et la gestion des ventes, de même que le processus d'achat et de facturation se font par télécommunication. Quoique la technologie joue un rôle important dans l'efficacité de la compagnie, c'est son service hors pair qui lui permet d'être prospère. Comme le dit si bien Monsieur Fredette : « Nous accordons la plus haute importance à la prestation d'un service personnalisé de première qualité, c'est cela qui nous a permis de devenir une entreprise d'envergure ». C'est cet esprit de gagnant qui anime monsieur Fredette qui transporte Le spécialiste du bureau FREDAL, une entreprise gagnante. La qualité des produits, l'excellence du service ne sont pas les seuls éléments qui permettent au Spécialiste du bureau FREDAL de se distinguer : le maintien de prix concurrentiels s'ajoute au bénéfice de la clientèle.

Un proprio gagnant et une entreprise gagnante... n'hésitez pas à leur confier vos projets les plus exigeants, à l'instar de plusieurs clients, vous serez rapidement convaincus de leurs grandes qualités.



L'équipe du Spécialiste au bureau FREDAL : un heureux amalgame d'expérience et de vitalité. 1<sup>re</sup> rangée : Monsieur Gaëtan Perron directeur des ventes, monsieur Alain Fredette le Président-directeur-général, monsieur Jean-Claude Des Rosiers directeur-général-adjoint. 2<sup>e</sup> rangée : Madame Linda Durocher support aux ventes, monsieur Gilbert Lafleur représentant, monsieur Ronald Girouard représentant, monsieur André Pontbriand représentant.

## LE SPÉCIALISTE DU BUREAU FREDAL

15, rue Valcourt, Gatineau (Québec) J8T 4Y6 Tél.: (819) 561-5521 Téléc.: (819) 561-5595

EN AFFAIRE DEPUIS 1978  
PLUS DE 50 ANNÉES D'EXPÉRIENCE À VOTRE SERVICE

Le spécialiste de l'ameublement de bureau en Outaouais

**LOGIFLEX**  
MOBILIER DE BUREAU

**K.M.I.**

**ROUILLARD**

Nos fournisseurs spécialisés en ameublement, rangement et fauteuils ergonomiques

# Réussites!

## Guy Bélanger Un agent qui a fait sa marque

**C'**est dans une période économique difficile que l'on peut identifier les meilleurs courtiers en immobilier.



Guy Bélanger

Guy Bélanger, F.R.I., agent immobilier agréé, travaille sous la bannière G.R. Lauzon et associés. Il est fier de très bien réussir en ces temps difficiles. Guy Bélanger est parvenu à maintenir et développer une clientèle qui lui reste toujours loyale. Le secret de sa réussite est d'abord sa détermination, mais surtout la qualité des relations qu'il maintient avec sa clientèle et son marché potentiel. Guy Bélanger ne donne pas tous ses trucs et stratégies lorsqu'il établit, travaille et conclut ses marchés. Il nous dit ouvertement, cependant, que seul le respect qu'il porte aux deux parties lors d'un mandat devient le lien le plus important de la confiance qui s'établit. Guy Bélanger, durant ses 24 ans de profession, a marqué le marché de l'immobilier non seulement par ses activités commerciales, mais aussi par son implication à la Chambre immobilière et dans plusieurs regroupements de gens d'affaires. Il est membre de la

Chambre immobilière de l'Outaouais à partir de 1974 et en fut président en 1985 et 1986. Sa participation à des événements et des rencontres de gens d'affaires lui a permis d'assurer l'établissement et le maintien d'importants contacts qui forment maintenant son réseau d'affaires. Guy Bélanger a aussi développé un réseau de contacts très serrés avec les institutions financières et les sociétés hypothécaires. Il peut donc offrir un service immobilier diversifié de très bonne qualité dans le domaine des reprises hypothécaires, autant que dans le domaine de la vente régulière d'immeubles résidentiels, commerciaux et industriels. Guy Bélanger répète souvent qu'il a réussi parce que des gens autour de lui l'ont supporté, encouragé et lui sont demeurés loyaux. Il s'en voudrait de ne pas les remercier. Les nommer tous serait dangereux d'en oublier. Il remercie sincèrement son exceptionnelle clientèle qui l'encourage depuis ses tous débuts, soit depuis 24 ans, et continue à le référer comme un des meilleurs en expertise immobilière.

## Les Jardins de la Montagne inc. Une firme hulloise s'illustre dans la gestion immobilière

**A**u cours des quinze dernières années, Les Jardins de la Montagne inc., une entreprise bien de chez-nous, s'est taillée une réputation et une crédibilité des plus enviées dans le secteur de la gestion immobilière.

Cette performance confirme la qualité et l'efficacité de ses services dans ce secteur en plein développement. Compte tenu de l'état général de l'économie et du souci pour les promoteurs de protéger le plus possible leurs investissements et leurs propriétés, la gestion de projets et complexes à des fins de location prend une allure capitale. De là, l'importance de confier ce type de responsabilités à des professionnels. Le recours aux spécialistes de la firme hulloise peut éviter bien des casses-têtes aux investisseurs propriétaires. En tout temps, ils peuvent compter sur une équipe chevronnée de spécialistes dans le domaine. L'entreprise hulloise, propriété de M. Kenny Arsenault, offre aux investisseurs le double volet de la gestion des opérations et du support administratif et financier. Entièrement informatisée, la compagnie assure 24 heures sur 24, sept jours semaine, un ser-

vice complet de soutien locatif. Que ce soit pour la location même des logements, l'exécution de travaux de réparation ou de rénovation à effectuer dans un complexe, l'équipe des Jardins de la Montagne inc. assurera en tout temps un service efficace et d'une grande fiabilité. Sur le plan administratif, la firme de gestion présente aux propriétaires investisseurs, un rapport mensuel financier détaillé des opérations. En plus, un rapport annuel est soumis pour fins d'impôt. À ses débuts, l'entreprise s'était elle-même largement impliquée dans l'achat et la vente d'immeubles. Elle a investi dans des complexes immobiliers dans la région, en Alberta, au Nouveau-Brunswick et en Floride. Ce sont là des activités qui ont assuré une connaissance et une expérience considérable à l'équipe de M. Arsenault dans le domaine immobilier.

Fort de l'expertise ainsi acquise, Les Jardins de la Montagne inc., oriente davantage aujourd'hui ses activités professionnelles vers la gestion immobilière afin de répondre aux besoins des investisseurs de la région Hull-Ottawa.

## Construction M. Aubin Une qualité de vie sans compromis

**L**orsque monsieur Marcel Aubin, charpentier menuisier pro-



Monsieur Marcel Aubin, entouré de ses fils Stéphane (à gauche sur la photo) et Mario (à droite), pose fièrement devant une des réalisations de l'entreprise familiale. Absente lors de la photo, Chantal Aubin, la fille de M. Aubin.

fessionnel, débuta sa carrière il ne se doutait pas qu'il serait un jour à la tête de l'une des entreprises familiales les plus prospères de la région. Sa fierté réside, bien sûr, dans la qualité des produits que sa firme, **Construction M. Aubin**, livre à la clientèle. Le rêve d'être entouré de ses enfants, la facilité de communication, le partage des joies et des difficultés sont autant de facteurs qui permettent à monsieur Aubin de savourer sa réussite. Professionnel de la construction depuis 35 ans, Marcel Aubin, est appuyé par ses fils Mario Aubin, charpentier menuisier depuis une quinzaine d'années, et Stéphane Aubin administrateur de l'entreprise. D'autres membres de la famille contribuent aux succès de **Construction M. Aubin**, il s'agit de Martin Aubin peintre, Jocelyn Bélisle maçon et Chantal Aubin directrice administrative. Monsieur Marcel Aubin a su

transmettre à ses collaborateurs son sens aigu de l'excellence, du souci du travail bien fait, de la fierté des réalisations et du respect des clients. Il est rare de nos jours de pouvoir rencontrer les actionnaires d'une entreprise de construction, outils et matériaux à la main, s'occupant des derniers détails avant la livraison d'une maison... c'est pourtant du quotidien chez **Construction M. Aubin**. Cette implication, sans réserve et très attentionnée, des membres de la famille dans tout le processus de production du produit fini assure à la firme de livrer des produits impeccables, correspondant aux volontés de la clientèle. Les acheteurs de nouvelles maisons n'hésitent pas à confier leurs rêves à une entreprise digne de confiance; qui d'autre qu'une famille peut répondre aux aspirations d'une autre famille? Le service personnalisé, la chaleur humaine, la compréhension et la collaboration sont les assises sur lesquelles reposent les succès de **Construction M. Aubin**.

**OUVERT AUX VISITEURS  
DIMANCHE DE 14 H À 16 H**

**REPRISE  
VOUS CHERCHEZ UN CONDO?**



**20 DES TULIPES,  
GATINEAU**

2 étages de 1 476 p.c., en bonne condition. Foyer au bois, bain giratoire, abri d'auto et clôturé.

- 234, Freeman 48 900 \$ Négociable.
- 22 #7 de l'Épervier 55 000\$ Boni à l'achat.
- 13 #1, Astrolabe 59 900\$ Franc Sud
- 15 #1 Astrolabe 59 900\$ Franc Sud
- 17 #1, Astrolabe 59 900\$ Franc Sud
- 19 #1, Astrolabe 59 900\$ Franc Sud
- 82 #1, des Grives 69 900\$. Foyer au gaz.
- 65 #3, Fondrière 79 900\$. Super achat.

**Plusieurs autres condos à très bon prix!**

**C'EST LE MOMENT IDÉAL POUR ACHETER!  
PROFITEZ DE LA BAISSÉ DES TAUX D'INTÉRÊT.**

**COMMERCIAL  
REPRISE**

4 CHAMPLAIN, GATINEAU  
Reprise - Restaurant-bar

2980, Route 148,  
Luskville, Reprise.

2 acres + revenu. Super achat.

26+28 Thibeault, Buckingham  
Reprise garage de 2688 p.c.  
en très bonne condition.



**INDUSTRIEL**

HULL - 35 Mangin. Près de l'autoroute.  
Bâtisse de 5 695 p.c. + garage. Terrain de 38 915 p.c. avec possibilité d'agrandissement. Informez-vous!

LES JARDINS DE LA MONTAGNE INC.



400 boul. Taché

Hull, Québec

J9A 1M5

Fax.: 819-770-0453

Tél.: 819-770-9911

J.A. Kenny Arsenault



**IMBATTABLE!**  
0\$ COMPTANT • 0\$ COMPTANT  
Valide sur modèles en inventaire



1300 p.c. fini

Unifamiliale



Maison de ville

1279 p.c. fini

Paiement mensuel basé sur taux hypothécaire

1 an (25 ans) prix :

Unifamiliale

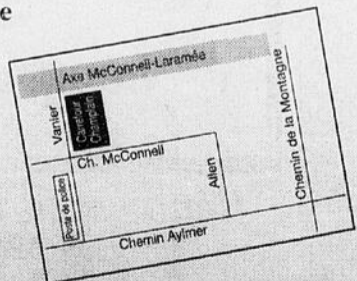
117 990 \$

Semi-détaché

89 990 \$

Maison de ville

92 000 \$ - 96 000 \$



Tous nos modèles incluent TPS, TVQ, terrassement 100%, terrain de 120' de profondeur, entrée pavée, gouttières et bien plus.

*Nous vous offrons le plus beau site en Outaouais!*

du lundi au jeudi  
de 13 h à 20 h

samedi et dimanche  
12 h à 17 h

**Guy Bélanger** Agent immobilier agréé **778-4500**

G.R. Lauzon & asso. inc.  
courtier imm. agréé

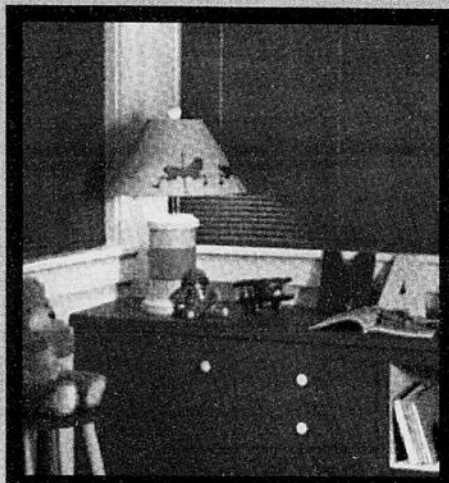


LeDroit

# Habitation

TEXTES PUBLICITAIRES

LE SAMEDI 16 NOVEMBRE 1996



*Organiser l'espace de sa maison*  
page A24



*Si les murs pouvaient parler*  
page A27



*Rénover sa cuisine*  
page A26

## Acheter une maison



PHOTO MICHELE BUCCHETTI DEFRANCO

## Acheter une maison



Photo: Michéline Boucher Décoration

Le temps est venu pour vous de procéder à l'achat d'une maison? Que vous optiez pour une maison neuve ou existante, il vous faudra tenir compte d'une foule de facteurs tous plus importants les uns que les autres.

Étant donné l'importance de l'investissement que constitue l'acquisition d'une habitation, l'achat doit se faire avec réflexion et analyse. D'abord, il faut considérer trois facteurs en particulier, soit les étapes de la vie, le budget et la possibilité de pouvoir adapter sa maison actuelle à ses besoins.

Par exemples, les moins de 35 ans, plutôt mobiles, n'hésiteront pas à se déplacer pour un emploi. Généralement issus du milieu local, ils en sont à leur première maison, n'ont pas d'enfants ou seulement de très jeunes et un budget relativement restreint. Ils devront donc prévoir la venue éventuelle d'enfant(s), la proximité des écoles qui leur évitera de déménager après quelques années, la possibilité d'aménager le sous-sol

lorsque les adolescents le réclameront, etc. Au fur et à mesure que la famille grandit, les besoins en logement s'accroissent. À l'opposé, les 35 à 50 ans sont plus stables. La famille est fondée, la maison est généralement payée et les finances sont saines. Ils déménagent peu, préférant apporter des améliorations sensibles à leur demeure. Certains vendent leur première maison pour s'acheter une propriété qui répondra mieux à leurs nouveaux besoins.

Enfin, les préretraités et les retraités ont généralement un nid bien établi, à moins qu'ils ne souhaitent troquer une maison trop grande pour un logement de taille mieux adaptée, situé dans un quartier plus approprié.

Une fois ses besoins établis, il faut déterminer le prix que vous êtes en mesure de payer. Pour connaître ce prix, on peut multiplier ses revenus totaux bruts par 2,5. Ainsi, si un couple a des revenus bruts de 70 000 \$ par année, il pourra s'acheter une maison de l'ordre de 175 000 \$.

En principe, on ne devrait pas consacrer plus de 30% de ses revenus mensuels pour défrayer les coûts du logement (remboursement hypothécaire, chauffage, taxes foncières). Songez aussi que plus la mise de fonds initiale est élevée, moins vous empruntez et moins vous payez de frais d'intérêt.

Il faut également prévoir d'autres dépenses lors de l'achat d'une maison comme les frais de notaire, l'assurance-maison, les droits de mutation, le déménagement, etc.

En ces années où les acheteurs se font rares, il importe de protéger son investissement en analysant ses besoins à long terme. Il est bien fini le temps où il suffisait de mettre sa maison en vente pour jouir aussitôt d'un profit considérable!

Source APCHQ

## Entretenir sa maison

On le sait, l'entretien d'une maison exige un travail soutenu. Quand ce n'est la toiture qui flanche ou les fenêtres qui manquent à leur tâche, c'est la clôture du terrain qu'il faut réparer.

Pour s'épargner des tuiles sur la tête, il est toujours préférable de voir venir des coups... et les coûts. Rien de tel alors que de procéder à des inspections minu-

tieuses à période régulière, année après année. En voyant l'usure s'installer petit à petit, on s'assure de prévenir les catastrophes. On peut aussi mieux planifier les dépenses.

Une fois l'an, on inspectera les parements extérieurs. Les moindres anomalies devraient être prises en note et surveillées de près. Les fissures seront réparées

afin d'en éviter l'aggravation. Si votre maison est de brique, des ouvertures normales apparaîtront dans les joints des briques du bas. Ne les bloquez pas car elles permettent l'écoulement de l'eau.

Le réservoir à eau chaude devrait quant à lui être vidangé au moins à cette fréquence en prenant soin de respecter les consignes du manuel d'instruction.

Apportez une attention particulière aux éléments chauffants ou encore mieux, faites appel à un plombier. La vidange régulière du réservoir permettra d'éviter l'accumulation de dépôts au fond du réservoir.

Deux fois l'an, veillez à nettoyer les détecteurs de fumée et à en changer les piles. Les coupe-bise des portes et

fenêtres qui subissent parfois de mauvais traitements devront être vérifiés et lubrifiés au besoin. Pensez aussi à grimper sur la toiture pour y réparer les bardeaux arrachés ou abîmés. Profitez-en pour nettoyer les gouttières, huiler les pentures qui grincent ou réparer les menus bricoles qui font défaut.

Si vous possédez une salle de bains au sous-sol, vous y trouverez un clapet de retenu qui empêche le refoulement des égouts municipaux. Celui-ci doit être nettoyé au moins deux fois l'an pour un meilleur fonctionnement.

À l'automne, rangez les boyaux, fermez les robinets, protégez les plantes qui le requièrent et assurez-vous que les prises extérieures fonctionnent. Les mauvaises surprises sont toujours pires par une température de -20C!

Durant l'hiver, vous allongerez la durée de vie de votre entrée, de vos trottoirs et de votre balcon de béton en épandant du sable au profit du sel de déglacage. Tout en aérant régulièrement la maison, évitez de forcer les volets ou les fenêtres qui seraient prises dans la glace ou collées par le verglas.

Tous les mois, on nettoiera les filtres de hotte, de fournaise et d'échangeur d'air. On peut également en profiter pour inspecter les appareils à nettoyer et corriger les moindres bruits suspects. À l'occasion, pour faciliter le fonctionnement des drains de plancher, il est bon d'y verser de l'eau. N'oubliez pas la cheminée et les différents conduits des systèmes de chauffage qui doivent être ramonés sur une base régulière pour un meilleur fonctionnement et une sécurité accrue.

À tous les jours, jouissez de votre maison la tête en paix, sans craindre les imprévus!

Source APCHQ

VENTE VENTE VENTE VENTE VENTE VENTE

VENTE



**Line Charette**  
Directrice des ventes

**AUCUNE MISE DE FONDS R.A.P.**

**AUSSI MAISON-JARDIN ET UNIFAMILIALE SITUÉE À CÔTÉ DE LA NOUVELLE ÉCOLE PRIMAIRE AU CARREFOUR ST-LOUIS**

VENTE

## Achetez une maison Chabitat et envolez vous vers la FLORIDE



986-1314

Bureau des ventes :  
137, des Samares,  
Masson-Angers.

Autoroute 50,  
sortie Georges,  
tournez à gauche  
à 2 minutes.

**À partir de 368\$ par mois**  
Capital et intérêt

Voyages des Tropiques



CHABITAT

*de la vraie construction!*

**HEURES DE VISITES**  
Lundi au vendredi:  
9 h à 20 h  
Samedi et dimanche:  
11 h à 17 h  
Sur rendez-vous en tout temps

VENTE VENTE VENTE VENTE VENTE VENTE

## ■ Organiser l'espace de sa maison

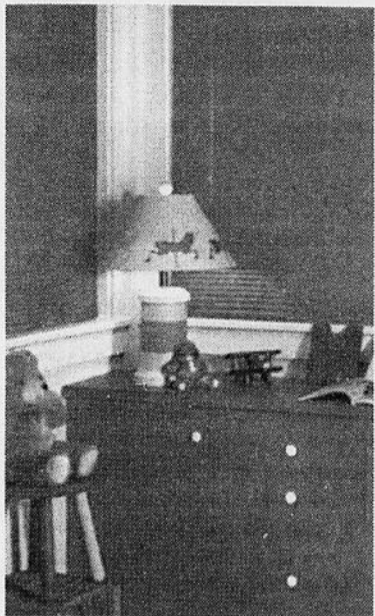


Photo: Hunter Douglas/Décorlaéns

ou ses multiples électroménagers. Aussi, il faut faire preuve de créativité pour ranger tout ce barda sans crouler sous les montagnes d'objets.

Nos maisons regorgent d'espaces inutilisés. Le dessous des escaliers, le haut des garde-robes, le dessous des

armoires de cuisine ou les murs du vestibule sont autant de lieux qui peuvent être transformés en espaces de rangement. L'ajout de quelques tablettes sur les murs ici et là permettra de mieux s'organiser.

Quels que soient vos projets d'aména-

ment, n'hésitez pas à consulter un professionnel de la rénovation. En collaboration avec des architectes, des designers ou

des décorateurs, les entrepreneurs sauront créer des aires de vie qui répondent de près à vos besoins.

**"Pour vendre ou acheter votre maison, je fais partie de la solution"**  
Téléphonez-moi!  
**772-2705**  
JE SUIS DISPONIBLE  
7 JOURS, 7 SOIRS PAR SEMAINE  
*Fernande*

**QUARTIER RECHERCHÉ**

**PLEINE DE CHARME** - Résidence de 4+2 chambres, avec s. de bains dans la c.c.m., s. familiale au r.d.c., 2 s. de bains pour éviter les embouteillages. Si vous recherchez de l'espace, celle-ci vous plaira à coup sûr. (R1290)

**JAMAIS VUE**

**PRIX IMBATTABLE** - Voici votre chance d'obtenir la résidence que vous recherchez. 2 900 pi. ca. sur un terrain de 4,44 acres. À 6 min. de l'autoroute. Hangar 26x28, entrepôt 20x60 et remise 16x12. Tout ce que vous avez besoin. (R0834)

**CHARMANTE**

**IDÉAL POUR 1<sup>re</sup> MAISON** - Hull. Près des pistes de ski fond, centre d'achat et autobus. Ce 3 chambres avec s.-sol hors-terre est un choix judicieux. Loyer mensuel seulement 620\$ c.i. Laissez moi vous montrer comment. (R1447)

**QUALITÉ SUPÉRIEURE**

**SECTEUR HAUTES-PLAINES** - Hull. Magnifique propriété de 4 chambres à l'étage, s. de bains commun., cuisine-dînette plus s. à manger. Murs insonorisés pour votre confort. Planchers de chêne à la grandeur. Impeccable. (R1466)

**Fernande Sirois 772-2705**  
Agent immobilier agréé Royal LePage, courtier immobilier agréé

De nos jours, la mode du cocooning nous porte à constamment améliorer notre maison pour en faire un lieu de repos des plus agréables. L'explosion des matériaux et des styles des années 80-90 nous rend - heureusement - la vie plus facile. Tout est maintenant possible, il ne suffit plus que de la créer! Mais par où commencer?

D'abord, il est essentiel de définir l'espace dont on a besoin et de le répartir selon le type d'activité qu'on compte y exercer. La plupart des maisons ont des pièces sous-utilisées. Ces espaces peuvent être mis à profit dans une pièce adjacente, comme la salle de bains ou la chambre des maîtres.

En abattant des cloisons, on peut aussi créer de vaste pièces aux fonctions multiples. Avant d'effectuer de tels changements, il faut toutefois s'assurer, auprès d'un entrepreneur en rénovation, que le mur à abattre n'est pas de type porteur. Ces murs sont partie intégrante de la structure et ne peuvent en aucun cas être éliminés. Certains préféreront cependant les remplacer par des colonnes et ouvrir ainsi la pièce.

Privilégier la lumière

Quel que soit le type de pièce auquel on a affaire, il ne faut pas négliger l'apport de lumière naturelle. La lumière naturelle, et en soirée l'éclairage, apporte un cachet particulier, même aux pièces les plus difficiles à organiser. Par exemples, le fameux couloir des maisons construites dans les années 70 peut prendre une tout autre allure si on y installe des fenêtres ou un puits de lumière. Cet espace "mort" peut alors être mis en valeur par l'ajout de plantes ou d'objets décoratifs.

Des blocs de verre feront également le pont entre deux pièces que l'on tient à garder séparées. Ils sont aussi tout indiqués pour séparer une salle à laquelle on veut donner deux fonctions, surtout si une des sections est privée de fenêtre.

Concevoir des espaces de rangement

Le secret d'une maison bien organisée est sans contredit le rangement. Les maisons jadis construites n'étaient pas conçues pour la vie d'aujourd'hui. Si on vivait à une certaine époque plus modeste, ce n'est maintenant plus le cas.

Chaque famille a sa collection de cassette vidéo, ses vêtements adaptés aux saisons

**OFFREZ VOUS LE «SUMMUM» DE LA CONSTRUCTION DOMICILIAIRE EN OUTAOUAIS...**

**\*\*Recevez 3 billets de 1 000\$ en argent comptant à l'acte notarié.\*\***

**\*\* valide sur modèle Wychwood en inventaire Modèle Wychwood**  
**\*Maison de qualité supérieure à Aylmer (secteur Wychwood)**

TPS, TVQ, tourbe, asphalté, frais de notaire inclus.

Offrez-vous un oasis de tranquillité près de la rivière... **Nous construisons selon vos plans. Terrains également disponibles.**

**Construction Pardomi enr.**  
(Div. Jevlam)  
**(819) 682-7757**

Ouvert sam. + dim. de 14 h 00 à 16 h 00  
**Visites sur rendez-vous possibles**

**LA GRANDE VENTE DE TERRAIN**

**SE POURSUIT...**  
*Secteur Ferme Limbour Côte d'Azur*

**Nouvelle phase "Bientôt ouverte"**

**23 000\$**

**Dimensions:**  
**50'x100'**  
**63' x 100'**

**Aussi disponible: Terrains boisés de 10 000 p.c. à 24 000 p.c.**

**De 35 000\$ à 40 000\$**

Prêt à construire, rues pavées, sentiers récréatifs, parcs, écoles, autobus.

**Claude Bonhomme**  
En tout temps: **561-5491**  
Pagette **778-4445**

**du BARRY**  
Construction inc.

**CONSTRUCTEUR ÉTABLI DEPUIS 30 ANS**  
SITUÉ AU CENTRE-VILLE DE GATINEAU

*Voisin de:*  
Walmart, Canadian Tire et Promenades, Cegep, école secondaire et primaire, arrêt d'autobus, terrain de Golf, maison de la Culture

**UNIFAMILIALES**

**OCCUPATION IMMÉDIATE**

- Terrassement aménagé au complet
- Gouttières
- Bois franc (salle à manger)
- Entrée en céramique
- Chauffage au gaz naturel ou électrique
- Bain Romain et douche séparée
- Frais de notaire inclus
- Service électrique, téléphone et cablovision souterrain déjà installés et payés
- T.P.S. & T.V.Q. incluses

**556\$ / mois**  
(Capital et intérêt)

**Bureau des ventes**  
255, rue De Lauzanne, Gatineau

**Téléphone 568-2555 Pagette 787-2672**

## TENDANCES

## Rénover sa cuisine

Votre maison a 35 ans et conserve toujours sa cuisine d'origine? Il est peut-être temps de penser au changement. Pour vous guider dans le choix des couleurs, des matériaux et de l'organisation, les idées ne manquent pas. Dans ce domaine, les designers sont toujours à l'oeuvre pour trouver des façon pratiques et esthétiques de mettre en valeur cette pièce fort utilisée.

Quand ce n'est pour des raisons esthétiques, la plupart d'entre-nous voulons changer la cuisine pour la rendre plus fonctionnelle. Qu'on pense seulement au four à micro-ondes ou aux hottes, on comprendra que bien des choses ont changé dans la façon de cuisiner.

## L'espace

À moins de récupérer une pièce avoisinante, il faudra vous contenter de repenser l'espace existant. Un bon entrepreneur devrait être en mesure de vous guider vers une utilisation maximale et judicieuse de cette nouvelle pièce.

Si les dernières années ont mis de l'avant la cuisine laboratoire, on semble maintenant apprécier un lieu qui permet aussi d'y prendre le petit déjeuner. Dans cet esprit, l'îlot de travail est fort apprécié puisqu'il augmente l'espace de rangement, constitue une surface de travail facile d'accès et un espace pour prendre les repas. Dans les endroits plus restreints, on semble apprécier les comptoirs-tables. Installés au bout du comptoir, ils permettent d'y casser la croûte ou d'y travailler.

La consigne générale consiste à favoriser des plans de travail continus plutôt que des surfaces coupées. En séparant la zone réservée à la préparation de la cuisinière ou de la plaque chauffante, on évitera de se

retrouver coincés lorsqu'on travaille en compagnie d'une autre personne.

## Le rangement

Outre l'îlot central, les murs demeurent encore et toujours le meilleur endroit pour le rangement. Aujourd'hui, des armoires de dimensions similaires à celle d'autrefois offrent une toute autre perspective de rangement. La raison? L'invention d'une foule d'outils et d'objets tels les tablettes et les paniers coulissants, les tiroirs de grande dimension ou les nouveaux modèles d'armoire qui laissent libre cours à votre organisation!

## Couleurs et matériaux

Ces années-ci la mode privilégie les couleurs naturelles et les matériaux bruts tels le bois et le fer. Si vous préférez plutôt la sobriété, vous pourrez choisir le blanc qui ne semble pas vouloir se démoder. Les plans de travail peuvent répondre à plusieurs styles en raison du choix important de couleurs et de matériaux offerts sur le marché.

Au sol, le linoléum est toujours de mise puisqu'il revient sous une toute nouvelle apparence, plus sophistiquée. Si vous optez pour des armoires de bois, vous apprécierez un sol de matériaux naturels comme l'ardoise ou les carreaux de terre cuite.

Toute la cuisine sera mise en valeur par un apport important de lumière extérieure. L'éclairage artificiel sera, lui, mieux dirigé et réglable en fonction des circonstances. Robinetterie et accessoires seront discrets et délicats.



Photo: Micheline Boucher Décoration



## Partie no 7

Samedi 16 novembre

1 2 17 18 32  
34 44 45 60 62

LISEZ-LES ATTENTIVEMENT!  
JOUÉZ CHAQUE JOUR!

Conservez votre carte de jeu Bingo LeDroit - Voyages Marcel Béliveau. Elle vous permet de jouer pendant 10 semaines, soit du 28 septembre au 6 décembre 1996. Chaque partie de Bingo LeDroit - Voyages Marcel Béliveau commence le samedi et se termine le vendredi de la semaine suivante.

Si vous encerdez 15 bons numéros... Bingo! Vous êtes admissible à gagner. Composez le 562-0111 au plus tard le lundi à 12 h. Lorsque votre carte aura été vérifiée et si vous répondez correctement à une question-épreuve dans un laps de temps limité...

BINGO! VOUS GAGNEZ!

Les numéros de bingo ne seront pas transmis par téléphone. Les cartes qui auront été modifiées, tachées ou griffonnées seront rejetées. Pour éviter toute tentative de fraude, LeDroit conserve une copie de toutes les cartes distribuées.

## GRANDS PRIX

SEULS LES ABONNÉS PEUVENT GAGNER.

6 CRÉDITS-VOYAGES À GAGNER D'UNE VALEUR DE 2 500 \$ CHACUN ÉCHANGEABLES CHEZ VOYAGES MARCEL BÉLIVEAU, DE GATINEAU.

VOTRE PASSEPORT POUR LES VACANCES

PRIX HEBDOMADAIRES  
1 000 \$ EN ARGENT COMPTANT  
À GAGNER CHAQUE SEMAINE  
SEULS LES ABONNÉS PEUVENT GAGNER.

## NUMÉROS CHANCEUX

B - 00101488  
B - 00166122  
B - 00143783

SEULS LES ABONNÉS PEUVENT GAGNER

LeDroit publie chaque jour des numéros chanceux. Si un des numéros publiés correspond au vôtre, composez le 562-0111 au plus tard à 12 h (midi) le lundi qui suit la fin de la partie. Vous deviendrez admissible aux deux tirages de 250 \$ en argent comptant maximum, par gagnant. Le lundi, à 14 h, un tirage au sort parmi tous les abonnés admissibles déterminera les gagnants de ces numéros chanceux.

SEULS LES ABONNÉS PEUVENT GAGNER.

JUSQU'À 30 000\$ approx.

EN PRIX HEBDOMADAIRES, NUMÉROS CHANCEUX ET GRANDS PRIX À GAGNER.

ABONNEZ-VOUS ET COUREZ LA CHANCE DE GAGNER!

COMPOSEZ LE 562-0555 OU LE 1-800-267-6961 DÈS MAINTENANT!

## Si les murs pouvaient parler...

En rappel des jours anciens, c'est avec profusion que le papier peint tapisse les murs des demeures actuelles. Les superbes papiers que l'on utilise de nos jours regorgent d'illustrations évoquant des scènes champêtres, tels les tableaux équestres. Ils adoptent également des thèmes aussi variés que la préhistoire, le Moyen-Âge ou encore l'histoire égyptienne.

On retrouve aussi une multitude de motifs où domine l'influence mexicaine et d'autres qui déploient les astres du ciel. Évidemment, l'empreinte victorienne demeure primordiale dans la décoration actuelle et s'exprime dans des motifs fleuris et des styles anglais avec les carreaux écossais. Les murs ainsi parés donnent le ton à l'ensemble de la décoration.

Lorsque les papiers peints se font plus discrets et que les motifs semblent s'estomper ou encore lorsque seule la peinture couvre les surfaces verticales, les bordures de papier peint viennent couronner de leur effet spectaculaire les murs ainsi dénudés. Ce sont alors ces jolies bandes de papier décoratives qui se

parent de fleurs, de carreaux et autres motifs qui s'inspirent des tendances actuelles moyenâgeuses, préhistoriques, champêtres, mexicaines ou égyptiennes. Lorsqu'une petite touche finale est impérative, les petites moulures de bois s'affairent à compléter la décoration.



Photo: Micheline Boucher Décoration

# \$0 COMPTANT\*



Modèle : Le Mélini

1248 p.c.

\* Grâce au programme Rap SEULEMENT

111 900 \$ incluant terrain, T.P.S., T.V.Q.

0\$ COMPTANT  
618\$/mois

Ce modèle est disponible aux endroits suivants:

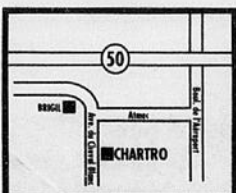
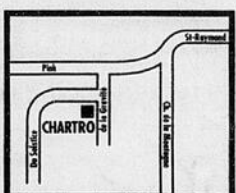
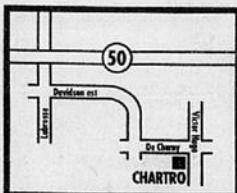
- Plateau de la Capitale, Hull.
- Les Hauteurs, Gatineau.
- Domaine du Cheval Blanc

## CONSTRUCTION CHARIRO

Les Hauteurs  
669-4722

Le Plateau  
772-4722

Cheval Blanc  
669-8908



# NOUVEAU

## PRÉLÈVEMENTS AUTOMATIQUES



Spécimen

**ABONNEZ-VOUS  
pour seulement  
14,73\$ par mois**  
(taxes non comprises)

N'oubliez pas de joindre un chèque portant la mention SPECIMEN si vous adhérez au programme de prélèvements automatiques

Grâce à notre nouveau programme de prélèvements automatiques

### Formulaire d'adhésion au programme Prélèvements automatiques LeDroit

Nom : ..... Prénom : .....  
 Numéro d'abonné : ..... Adresse : .....  
 Ville : ..... Province : ..... Code postal : .....  
 Téléphone : rés. ( ) ..... bur. ( ) .....

Par la présente, j'autorise LeDroit à effectuer un prélèvement automatique sur mon compte bancaire. Cette autorisation est en vigueur immédiatement. Je joins un chèque non signé, sur lequel mon numéro de compte bancaire est inscrit et portant la mention spécimen. Je pourrai révoquer cette autorisation en tout temps par un préavis écrit de trente (30) jours. S'il s'agit d'un compte pour lequel plusieurs signatures sont nécessaires, tous les titulaires doivent signer.

Signature : .....

Signature : ..... Date : .....

**OU**

Je préfère le mode de prélèvement mensuel sur ma carte de crédit :  Visa  MasterCard

Numéro de la carte : ..... Date d'expiration : .....

S'il s'agit d'un compte pour lequel plusieurs signatures sont nécessaires, tous les titulaires doivent signer.

Signature : .....

Signature : ..... Date : .....

Faites parvenir au quotidien LeDroit à l'adresse suivante:

LeDroit  
 Service des abonnements  
 C.P. 82050  
 Gatineau, Québec  
 J8T 8E1

**LeDroit**

\*Vous avez des questions? Communiquez avec nous dès maintenant!  
 Composez le (613) 562-0555 ou le 1-800-267-6961



JOCELYNE VOYER HORTICULTURE ET DESIGN D'AMÉNAGEMENT PAYSAGER 684-0745

## Le cyclamen

Le cyclamen est l'une des plantes d'appartement les plus populaires. Bien que les fleurs fanent et que les feuilles tombent chaque année, il présente l'avantage qu'on peut conserver le tubercule et le faire refleurir plusieurs années de suite.

Il n'est pas difficile à cultiver mais il a besoin de beaucoup d'humidité. Vaporiser et placer le pot sur une soucoupe remplie de cailloux baignant dans l'eau. Arroser le pourtour du pot en évitant de mouiller le tubercule. Le cyclamen fleurit pendant la période fraîche de l'année et se repose pendant les mois chauds de l'été. Les cyclamens produisent de septembre à mars une profusion de fleurs qui n'ont en général pas d'odeur.

Les variétés les plus grandes atteignent 30 à 37 cm et les naines 17 à 20 cm. Parmi toutes les variétés, le splendide "Triomphe" est l'une des plus vigoureuses et des plus belles. Il existe aussi plusieurs types de cyclamen nains de couleurs variées qui fleurissent aussi abondamment et aussi longtemps que les autres.

Le cyclamen aime la lumière tamisée. Éviter de l'exposer aux rayons intenses du soleil. Pendant la période de croissance active, maintenir la plante à une température de 10 à 15 °C. Pendant la

période de repos, les températures normales de l'été lui conviennent.

L'empotage se fait en août, en le transférant dans un pot un peu plus grand que le précédent et il faut utiliser soit du compost frais à base de tourbe soit un mélange tout préparé. En fait de nutrition il est recommandé d'ajouter de l'engrais liquide à l'eau une fois par semaine.

Pour multiplier, on peut procéder par division du tubercule durant la période de repos. Les deux moitiés que l'on aura séparées seront plongées dans un fongicide puis replantées séparément.

Lorsque toutes les fleurs sont fanées, on jette en général la plante. On peut pourtant faire refleurir le tubercule pourvu que l'on dispose d'un endroit où le garder. D'avril à juillet, une fois la floraison terminée et tant que les feuilles restent fraîches, continuez à arroser la plante et à la nourrir. Lorsque les feuilles jaunissent, cessez tout traitement pendant plusieurs mois pour la laisser reposer. Transportez le pot dehors et le placer dans un endroit ombragé, couchez le sur le côté pour empêcher que la terre ne soit détrempée en cas de pluie violente. Les feuilles extérieures se ratatineront et mourront. D'août à décembre on pourra remarquer l'apparition de nouvelles feuilles. Il faut choisir ce moment pour repoter le tubercule en prenant soin de ne pas

abîmer les feuilles. Rentrez alors le pot et placez le dans un endroit bien éclairé et il refleurira. Lors de la prochaine

chronique nous aborderons les problèmes des cyclamens tels, la petitesse des feuilles, leur dessèchement leur défor-

mation ou la moisissure. Merci, et à la semaine prochaine.

LA CAPITALE OUTAOUAIS INC. COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

### «Le courtier de l'an 2000»

Dans le cadre de son plan quinquennal, La Capitale, courtier immobilier agréé a décidé de régionaliser ses opérations par le biais d'une opération de franchisage de son réseau de bureaux corporatifs.

Les agents de La Capitale dans l'Outaouais ont saisi avec enthousiasme l'opportunité qui leur était donnée et ont formé une coopérative qui est devenue actionnaire de La Capitale Outaouais inc.

Cette franchise du réseau de La Capitale, courtier immobilier agréé constitue une "première" en Amérique du Nord dans la mesure où elle comporte en plus de la coopérative, un actionnaire principal qui agit comme directeur général et des "partenaires stratégiques régionaux" qui viennent offrir d'autres avantages concrets aux clients de La Capitale Outaouais inc.

Cette structure tripartite assure une excellente capitalisation de la nouvelle compagnie, rend les agents partenaires et copropriétaires de leur entreprise et permet aux clients d'en recevoir plus grâce aux partenariats stratégiques.

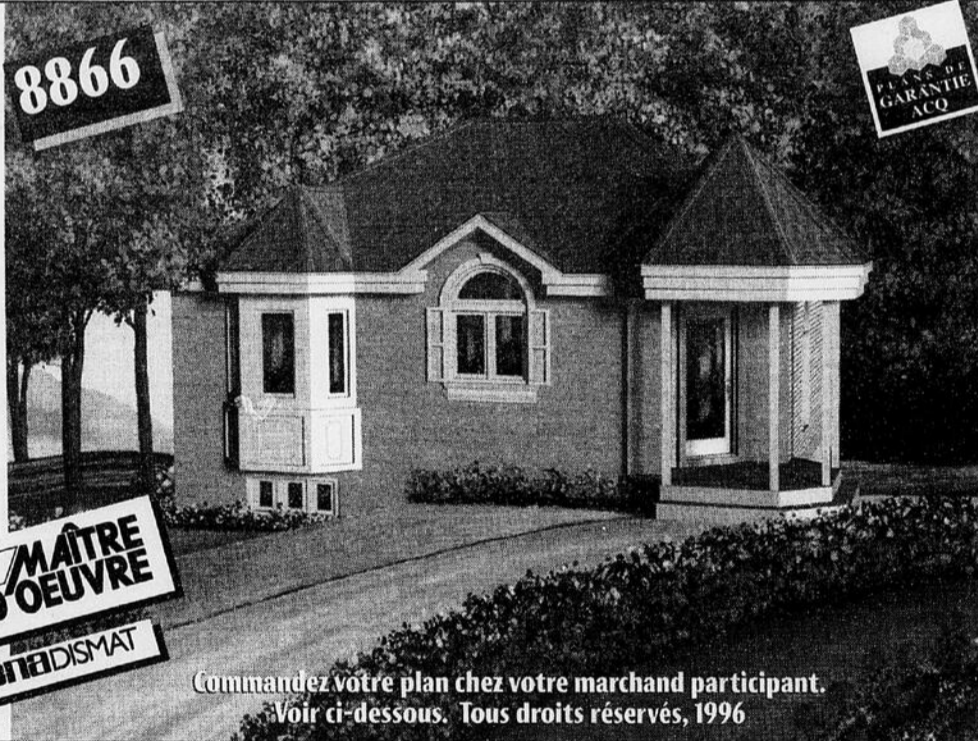
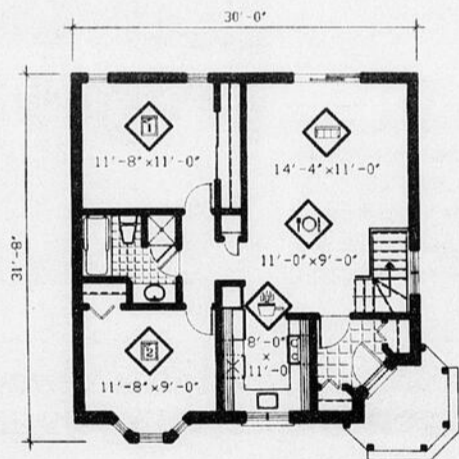
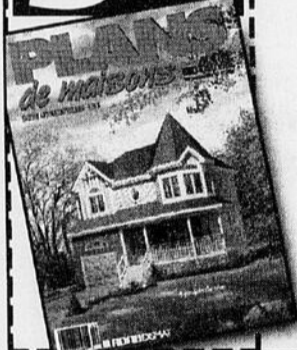
La Capitale Outaouais inc. va desservir tout l'Outaouais. Les garanties d'un an sur les maisons vendues par La Capitale Outaouais inc. (APEC) de même que la garantie de versements hypothécaires (GHV) en cas de perte de revenu d'emploi seront toujours offertes par la nouvelle franchise puisqu'elles constituent la marque de commerce bien distinctive de cette bannière.



Luc Labelle, dir. gén. du Conseil des coopératives de l'Outaouais, Gino Bourgeois, dir. gén. de La Capitale Outaouais inc., Alain Dussault, Président de la coopérative de travail en Immobilier de l'Outaouais.

MAGAZINE  
MAINTENANT  
DISPONIBLE EN  
KIOSQUE  
ET CHEZ VOTRE  
MARCHAND  
PARTICIPANT

595\$



**MATÉRIAUX  
INOVACO LTÉE**

777, boul. de la Cité, Gatineau  
**568-3400**

**MATÉRIAUX  
AYLMER-LUCERNE LTÉE**  
435, Chemin McConnell, Aylmer  
**684-3275**

**Le RENO  
vateur**

**RONA**

Pour vos projets de rénovation,  
venez rencontrer nos technologues en architecture.

## ■ La lumière éclaire le présent au passé

La roue tourne et, jusqu'à ce que les créateurs et les scientifiques surprennent avec des nouveautés telles que l'halogène, le retour au passé est inévitable.

D'ailleurs, la tendance actuelle dans l'ensemble de la décoration intérieure est indéniablement axée sur les valeurs ancestrales.

En conséquence, l'éclairage incandescent fait un retour marqué dans nos maisons. Plus chaleureux, il se conjugue mieux

avec les décors aux couleurs de terre omniprésents. Les lampes avec abat-jour partagent avec le cristal suspendus une grande part du marché. Sur une base en fer forgé une lampe en poterie d'allure ethnique avec abat-jour marque le passé. Tandis que, suspendu au plafond, le luminaire de cristal rayonne de mille feux.

Le verre occupe une place importante au niveau des luminaires. L'utilisation du verre soufflé surprend par ses formes un peu futuristes et par ses couleurs

égayantes telles que le laiton, le bourgogne, le vert avec le toujours populaire vert-de-gris et le brun rougeâtre. Le verre épais habillé de métal abonde et s'inscrit plus spécifiquement dans la tendance rétro actuellement en vogue.

Le fer forgé occupe une place prépondérante. Il se présente sous diverses formes et le modèle chandelier antique est fortement représenté. Il adopte des couleurs vert-de-gris de circonstance par rapport aux décors

anciens. Il faut dire que le vert, sous toutes ses formes, est très populaire au niveau des luminaires et qu'il reflète bien la mode des couleurs de terre.

**NOUVEAU : Louez avec option d'achat**

**Construction J.D. Martinek**

70% déjà vendu faites vite!!!

**Rabais de 12 000\$ à 20 000\$ SUR 2 MAISONS EN INVENTAIRE**

**Maison ouverte**

samedi-dimanche 12 h - 17 h  
lundi-vendredi 12 h - 20 h

**BUREAU DES VENTES**  
38 Orbite, Hull  
776-8868 (12 h - 20 h)  
682-0844 (après 20 h)

*Nous construisons également selon vos plans et devis. Informez-vous...*

**ALLIANCES STRATÉGIQUES**

La Capitale

La Capitale Outaouais inc., un des leaders de l'immobilier recherche des partenaires d'affaires orientés sur LE SERVICE À LA CLIENTÈLE. Si vous êtes notaire, arpenteur, électricien, plombier, marchand de meubles, couvreur, expert en portes et fenêtres, etc... joignez-vous à La Capitale assurance générale, Transport Vaillant, déménageur, Enseignes Multi-Arts Experts et votre entreprise sera présente dans notre prochaine trousse La Capitale Outaouais "PLUS".

**Renseignements:**  
Gino Bourgeois, directeur général  
(819) 243-1313  
(819) 684-6363

**Aylmer**

**Magnifiques terrains**  
(Secteur Wychwood)

- ◆ Prêts à construire, rues pavées, services pré-payés
- ◆ Choix de 17 emplacements, de dimension 60' X 100' = 6 000 p.c.
- ◆ 30 000\$ taxes en sus... **Hâtez-vous!!**  
rég: 35 000\$

**Construction Pardomi enr.**  
(Div. Jevlam Inc.)  
**(819) 682-7757**

**0\$ COMPTANT!** (Valable sur mobilier en inventaire)

**IMBATTABLE!**

**0\$ COMPTANT • 0\$ COMPTANT**

**0\$ COMPTANT!** (Valable sur mobilier en inventaire)

Unifamiliale 1 300 p.c. fini	Semi-détaché 1 300 p.c. fini	Maison de ville 1 279 p.c. fini
<b>685\$</b> MOIS	<b>522\$</b> MOIS	STANDARD <b>534\$</b> MOIS DE LUXE <b>557\$</b> MOIS

Paieement mensuel basé sur taux hypothécaire 1 an (25 ans) prix:  
Unifamiliale 117 990 \$ • Semi détaché 89 990\$ • Maison de ville 92 000\$ 96 000\$

Tous nos modèles incluent TPS, TVQ, terrassement 100%, terrain de 120' de profondeur, entrée pavée, gouttières et bien plus.

**Secteur privilégié en Outaouais!**  
du lundi au jeudi de 13 h à 20 h  
samedi et dimanche 12 h à 17 h  
Tél. : 682-6488

**Un petit peu de gaz pour adoucir l'eau du bain ?**

**Bien sûr que non, le corps préfère l'huile, n'est-ce pas ?**

**Votre fournaise aussi. Parce que ...**

**L'huile**=approvisionnement sûr et prix concurrentiel  
**L'huile**=combustible le plus sûr à manipuler et à livrer  
**L'huile**=chaleur + rapide, + uniforme, + économique, silencieuse... et propre !

**PÉTROLE M. MIRON INC.**

78 ANS

**PETRO-CANADA**

414 Notre-Dame, Gatineau (819) 663-2444 • 180 J.F. Kennedy, Buckingham (819) 986-8238

# J'gare qu'on déménage!

Mes parents ont enfin trouvé une maison neuve de haute qualité, un lieu exceptionnel à Rockland, un environnement de verdure à proximité de la rivière.

Toutes les activités sociales et culturelles d'une communauté vibrante...

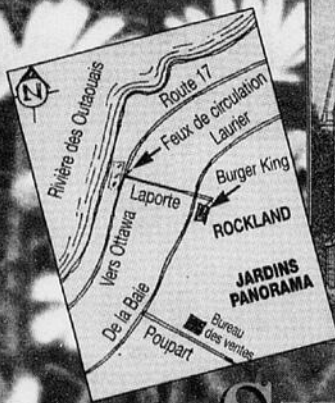
*J'gare qu'on déménage!*

*Accédez à votre rêve*

*446-4159*

*pour aussi peu que 489 \$ par mois*

*\*hypothèque de 100 000 \$ à 3,3% pour 2 ans!*



## SIERRA 117 900\$

Boni d'ouverture: bain tourbillon • salle à manger en bois franc • fournaise au gaz naturel haute efficacité • salle de bain et entrée en céramique • thermostat électrique • et plus...

Autres modèles neufs à partir de 102 900\$.

LAPORTE  
DEVELOPMENTS

Jardins  
PANORAMA  
Gardens

Visitez nos maisons modèles meublés par

LE  
MEUBLEUR

## La Librairie du soleil La passion du livre vit toujours

"1988... Mes enfants, quoique très jeunes encore, me laissent un peu plus de liberté. L'idée de créer ma propre entreprise ressurgit. Rien d'ambitieux... Une petite librairie, trois à quatre jours par semaine... C'est ainsi que la Librairie du soleil est née, dans le sous-sol familial, le local prévu n'étant pas encore prêt. Mon rêve réalisé, la réalité allait changer radicalement la suite de l'histoire. J'ai vite compris que le temps partiel s'avérait une utopie. Alors, comme tant d'autres, j'ai appris à planifier, à composer, à "courir" afin d'harmoniser vie familiale et vie professionnelle. Enfin, grâce à la compréhension de ma famille, la première Librairie du soleil ouvrait officiellement ses portes en décembre 1988."

1996... Francine Mercier-Chevrier se retrouve à la tête de l'une des plus importantes librairies francophones de la région. Avec trois succursales (Hull - Place Fleur-de-Lys, Gatineau - Terrasse de la Savane, Ottawa - angle Dalhousie et York), on comprend facilement pourquoi, en 1994, la Banque nationale et la Chambre de commerce et d'industrie de l'Outaouais honoraient la Librairie du soleil en lui remettant respectivement le Prix (catégorie Or) des PME et le Grand prix d'excellence (catégorie Petite entreprise).

Fière de cette reconnaissance? "Certes; mais ce succès je le partage avec le personnel de la Librairie. Non seulement offre-t-il un service hors pair mais il devance les besoins en demeurant à l'affût de l'actualité dans tous les domaines. Ainsi, avec quelque 60 000 titres et des CD-ROM, la Librairie peut-elle satisfaire sa clientèle autant en littérature qu'en ouvrages spécialisés et même en publications gouvernementales sans parler de son service aux collectivités (bibliothèques, écoles...)"

"Par ailleurs, je suis profondément convaincue qu'on doit encourager la lecture chez les jeunes. La Librairie leur propose donc une vaste gamme de livres documentaires et d'oeuvres de littérature de jeunesse. D'autre part, on investit aussi en leur offrant des bons d'achat, des rencontres d'auteurs ou encore en commandant diverses activités organisées pour eux."

Quant au coût "élevé" des livres, Francine fait remarquer qu'il est presque impossible d'identifier une autre activité procurant autant d'heures de plaisir pour le même prix! "De plus, le livre est réutilisable: on peut le relire, le prêter, en discuter, enrichir ses connaissances, "voyager" à peu de frais... En outre, c'est souvent un "conseiller". Pensons aux gens qui veulent savoir comment rédiger

un c.v., chercher un emploi, mieux connaître Internet et même, à ceux qui désirent gagner au Casino et qui viennent acheter "Comment gagner au black jack"! Finalement, le livre est moins cher qu'un expert-conseil; et la Librairie du soleil s'assure de faire profiter régulièrement sa clientèle d'aubaines fort intéressantes."

Les livres sont le coeur, l'âme, la vie de la Librairie du soleil qui ne fait partie d'aucune chaîne, étant une entreprise régionale au service des gens d'ici. Et quand on écoute Francine parler des livres, de sa librairie et de son métier, on conçoit aisément que la Librairie du soleil connaisse un tel succès. Depuis vingt ans qu'elle pratique sa profession, Francine a toujours suivi passionnément les règles auxquelles elle croit, c'est-à-dire que, pour réussir, il faut connaître son produit, étudier le marché, aimer ce que l'on fait, être capable d'en parler et amener les autres à l'aimer aussi. Cela, Francine Mercier-Chevrier le fait à merveille, la renommée de La Librairie du



Francine Mercier-Chevrier

soleil en est la preuve évidente! Et dire qu'au départ, ce ne devait être qu'un emploi à temps partiel... Mais jamais le

mot partiel n'aura-t-il rimé moins qu'avec SOLEIL!

# M

oins cher qu'un parfum,  
plus efficace qu'un exerciceur,  
plus durable qu'un jouet...  
un livre  
fait toujours plaisir!

À Noël,  
cette année,  
faites des heureux!

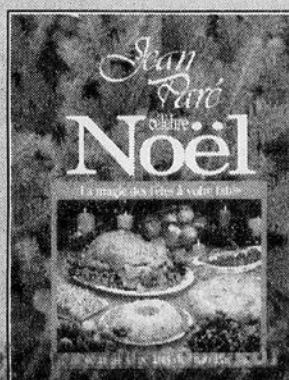
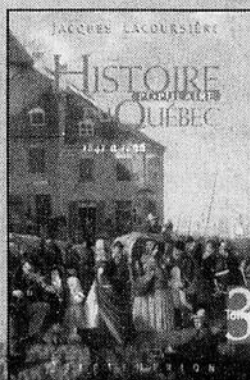
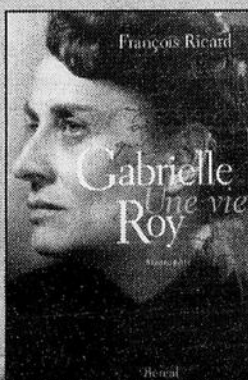
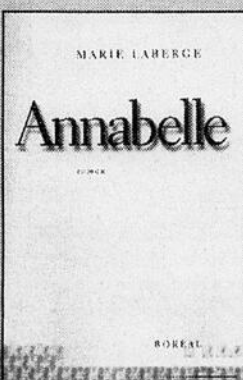
321, rue Dalhousie, Ottawa • 25, de la Savane, Gatineau • 434, boul. St-Joseph, Hull

## Librairie du soleil

Librairie agréée

**10 à 40%**  
de rabais  
sur la plupart des livres  
en magasin!

Le plus grand choix  
de livres français  
en Outaouais



# J'gagne qu'on déménage!

Mes parents ont enfin trouvé une maison neuve  
de haute qualité, un lieu exceptionnel à Rockland,  
un environnement de verdure à proximité de la rivière.

Toutes les activités sociales et culturelles  
d'une communauté vibrante...

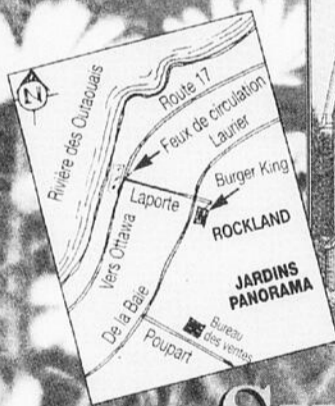
*J'gagne qu'on déménage!*

*Accédez à votre rêve*

*446-4159*

*pour aussi peu que 489 \$ par mois*

*\*hypothèque de 100 000 \$ à 3,3% pour 2 ans!*



## SIERRA 117 900\$

Boni d'ouverture: bain tourbillon • salle à manger en  
bois franc • fournaise au gaz naturel haute  
efficacité • salle de bain et entrée en céramique  
• thermostat électrique • et plus...

LAPORTE  
DEVELOPMENTS

Jardins  
PANORAMA  
Gardens



Visitez nos maisons modèles meublés par

LE  
MEUBLEUR

Autres modèles neufs à partir de 102 900\$.

CLICHÉ RÉPÉTÉ À ÉCLAIRAGE DIFFÉRENT, EN RAISON DU TEXTE IMPRIMÉ SUR FOND GRIS OU DE COULEUR.

## La Librairie du soleil La passion du livre vit toujours

"1988... Mes enfants, quoique très jeunes encore, me laissent un peu plus de liberté. L'idée de créer ma propre entreprise ressurgit. Rien d'ambitieux... Une petite librairie, trois à quatre jours par semaine... C'est ainsi que la Librairie du soleil est née, dans le sous-sol familial, le local prévu n'étant pas encore prêt. Mon rêve réalisé, la réalité allait changer radicalement la suite de l'histoire. J'ai vite compris que le temps partiel s'avérait une utopie. Alors, comme tant d'autres, j'ai appris à planifier, à composer, à "courir" afin d'harmoniser vie familiale et vie professionnelle. Enfin, grâce à la compréhension de ma famille, la première Librairie du soleil ouvrait officiellement ses portes en décembre 1988."

1996... Francine Mercier-Chevrier se retrouve à la tête de l'une des plus importantes librairies francophones de la région. Avec trois succursales (Hull - Place Fleur-de-Lys, Gatineau - Terrasse de la Savane, Ottawa - angle Dalhousie et York), on comprend facilement pourquoi, en 1994, la Banque nationale et la Chambre de commerce et d'industrie de l'Outaouais honoraient la Librairie du soleil en lui remettant respectivement le Prix (catégorie Or) des PME et le Grand prix d'excellence (catégorie Petite entreprise).

Fière de cette reconnaissance? "Certes; mais ce succès je le partage avec le personnel de la Librairie. Non seulement offre-t-il un service hors pair mais il devance les besoins en demeurant à l'affût de l'actualité dans tous les domaines. Ainsi, avec quelque 60 000 titres et des CD-ROM, la Librairie peut elle satisfaire sa clientèle autant en littérature qu'en ouvrages spécialisés et même en publications gouvernementales sans parler de son service aux collectivités (bibliothèques, écoles...)"

"Par ailleurs, je suis profondément convaincue qu'on doit encourager la lecture chez les jeunes. La Librairie leur propose donc une vaste gamme de livres documentaires et d'oeuvres de littérature de jeunesse. D'autre part, on investit aussi en leur offrant des bons d'achat, des rencontres d'auteurs ou encore en commandant diverses activités organisées pour eux."

Quant au coût "élevé" des livres, Francine fait remarquer qu'il est presque impossible d'identifier une autre activité procurant autant d'heures de plaisir pour le même prix! "De plus, le livre est réutilisable: on peut le relire, le prêter, en discuter, enrichir ses connaissances, "voyager" à peu de frais... En outre, c'est souvent un "conseiller". Pensons aux gens qui veulent savoir comment rédiger

un c.v., chercher un emploi, mieux connaître Internet et même, à ceux qui désirent gagner au Casino et qui viennent acheter "Comment gagner au black jack"! Finalement, le livre est moins cher qu'un expert-conseil; et la Librairie du soleil s'assure de faire profiter régulièrement sa clientèle d'aubaines fort intéressantes."

Les livres sont le coeur, l'âme, la vie de la Librairie du soleil qui ne fait partie d'aucune chaîne, étant une entreprise régionale au service des gens d'ici. Et quand on écoute Francine parler des livres, de sa librairie et de son métier, on conçoit aisément que la Librairie du soleil connaisse un tel succès. Depuis vingt ans qu'elle pratique sa profession, Francine a toujours suivi passionnément les règles auxquelles elle croit, c'est-à-dire que, pour réussir, il faut connaître son produit, étudier le marché, aimer ce que l'on fait, être capable d'en parler et amener les autres à l'aimer aussi. Cela, Francine Mercier-Chevrier le fait à merveille, la renommée de La Librairie du



Francine Mercier-Chevrier

soleil en est la preuve évidente! Et dire qu'au départ, ce ne devait être qu'un emploi à temps partiel... Mais jamais le mot partiel n'aurait-il rimé moins qu'avec SOLEIL!

# M

oins cher qu'un parfum,  
plus efficace qu'un exerciceur,  
plus durable qu'un jouet...  
un livre  
fait toujours plaisir !

À Noël,  
cette année,  
faites des heureux !

321, rue Dalhousie, Ottawa • 25, de la Savane, Gatineau • 434, boul. St-Joseph, Hull

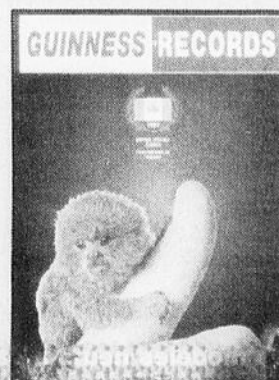
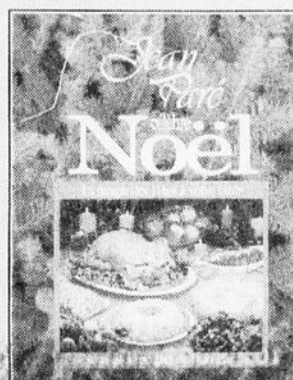
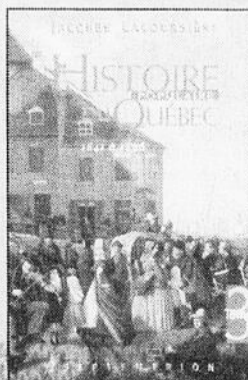
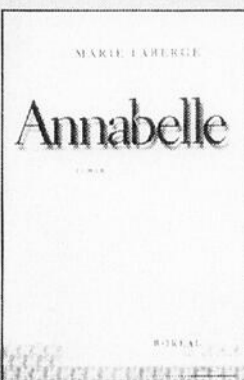
### Librairie du soleil

Librairie agréée

## 10 à 40%

de rabais  
sur la plupart des livres  
en magasin!

Le plus grand choix  
de livres français  
en Outaouais



Petit Page et Metrolert

## Savoir communiquer avec le client

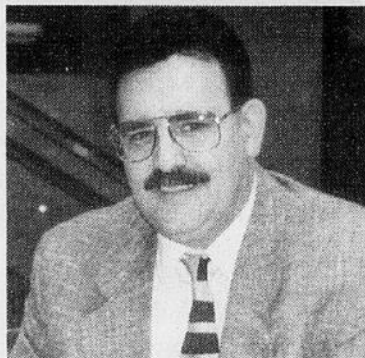
**E**n cette époque où la compétition est plus vive que jamais dans le domaine des affaires, la capacité d'une entreprise à communiquer promptement et de façon efficace avec ses clients, actuels ou potentiels, prend une allure capitale. C'est de fait, un facteur déterminant de succès.

Deux entreprises sœurs de la région, Petit Page de Gatineau et Metrolert Ltée d'Ottawa ont misé sur les technologies les plus avancées et une bonne connaissance des stratégies de vente afin d'aider les compagnies de la région, tant les grandes que les petites, à relever le défi des communications d'affaires qu'il s'agisse des services de télé-avertisseur (pagette), service d'appels, service de messagerie vocale ou Centre d'appel.

Les deux entreprises, distinctes sur le plan financier, mais qui mettent en commun l'éventail de leurs services, comptent, aujourd'hui, pas moins de 45 employés. L'expertise développée par la direction et les employés, alliée à un fort sentiment d'appartenance constituent deux ingrédients clés de cette équipe dynamique, capable de répondre, dans les deux langues, à tous les défis touchant les communications d'affaires avec les clients.

## Être disponible pour le client

Il ne faut pas s'y méprendre. Si, comme le souligne, Gaëtan Lessard, directeur des ventes, de nombreuses compagnies sont conscientes de la valeur de la publicité et de la promotion, plusieurs d'entre elles ne sont pas au fait des techniques de commu-



Gaëtan Lessard

nication avec la clientèle.

Aujourd'hui, les gens d'affaires avertis doivent être en mesure de répondre, dans les plus brefs délais, aux demandes du client sans quoi, ce dernier ira ailleurs, là où on voudra bien l'écouter. À l'occasion d'un premier contact avec le client, les spécialistes de Petit Page et Metrolert effectuent un survol des opérations afin de bien identifier les véritables besoins de l'entreprise et ainsi suggérer les éléments appropriés de solution au meilleur coût possible.

Avec son service de télé-avertisseur (pagette), son service d'appels ou encore de messagerie vocale, Petit Page ou Metrolert tiennent compte de tous ces aspects et sont en mesure d'offrir un service complet de communication, 24 heures par jour, sept jours semaine, selon les besoins et les priorités de l'entreprise.

De son côté, le service d'appel se veut une extension du travail habituellement exécuté par la réceptionniste. Imaginez un peu. Ce qu'il peut être sécurisant pour l'homme d'affaires de savoir qu'on répondra en tout

temps aux demandes de ses clients. Et comme le souligne, M. Lessard, c'est un "être humain" qui répond aux demandes du client et non un simple et froid répondeur. "Cela fait une différence énorme. Notre service d'appel peut, selon les besoins, identifier les cas prioritaires et les urgences et les acheminer immédiatement aux personnes responsables."

Le service de messagerie, véritable courrier électronique "vocal" peut être un outil de gestion inestimable. Les messages peuvent être transmis, dans les deux sens, à un employé ou à un groupe de personnes. Quelle économie de temps! Que de réunions pourraient ainsi être éliminées. M. Lessard ne manque pas d'indiquer que Petit Page et Metrolert proposent d'abord et avant tout, des services de communications et non de l'équipement. La compagnie qui désire se munir d'un système de messagerie vocale peut ainsi le faire sans avoir à acheter, à gérer ou à assurer l'entretien du système lui-même. Encore là, cela peut représenter une économie substantielle sans compter que le système peut être conçu selon les besoins spécifiques de l'entreprise.

Mentionnons finalement le service Centre d'appel ou "Clientèle Plus" grâce auquel une entreprise peut, à un coût minime, confier à Petit Page ou Metrolert la responsabilité d'accommoder le client dans toutes les facettes de la vente.

Une brève rencontre avec un représentant de Petit Page ou Metrolert, est une démarche de communication qui pourrait vous être très profitable.

## Centre de formation Lévis St-Jacques



**D**epuis deux ans, la région peut compter sur une entre-



Carole Lévis



Lucie St-Jacques

prise qui se distingue de plus en plus dans ses activités de formation comme dans ses services conseils et de support aux organisations. Il s'agit du Centre de formation Lévis St-Jacques.

Les propriétaires du Centre, Lucie St-Jacques et Carole Lévis, sont originaires de l'Outaouais et cumulent de nombreuses années d'expérience dans divers secteurs. Constatant que les entreprises et les organismes gouvernementaux de la région envoyaient régulièrement leurs employés à l'extérieur pour de la formation ou du développement, les deux partenaires ont donc décidé d'investir dans un centre logé à Gatineau. Elles ont donné un nouvel élan à l'entreprise du 161, boulevard St-René.

Carole Lévis et Lucie St-Jacques veulent que leur centre soit à l'écoute des clients et qu'il contribue au développement de leur plein potentiel. Pour s'assurer de

la plus grande qualité des services et pour adapter ceux-ci aux besoins spécifiques des personnes et des organisations, le Centre fait appel à plusieurs collaborateurs et collaboratrices ayant des expertises variées. Depuis l'ouverture du nouveau centre en mars 1995, les évaluations menées auprès des clients démontrent d'ailleurs une satisfaction élevée et encouragent les propriétaires à continuer dans la même voie.

Les propriétaires du Centre de formation Lévis-St-Jacques ont aussi à coeur leur implication dans la communauté. Que ce soit par des activités bénévoles de formation à Centraide, par du support donné à des organismes comme Carrefour Jeunesse Emploi, ou pour leur participation à la Chambre de commerce et au RÉFAP, Lucie St-Jacques et Carole Lévis contribuent non seulement au développement des personnes et des organisations mais aussi au développement social et économique de la région.



## Passez le message

*Nous sommes les spécialistes en communication d'affaires d'Ottawa-Hull.*

• Services d'appels 24 heures

• Centre d'appels 24 heures

• Messagerie vocale

• Télé-avertisseurs

• Appelez-nous pour notre spécial d'introduction

570, ave. Industrial  
Ottawa

Télécopieur : 739-7431

Téléphone : 739-7243

5 Archambault  
Gatineau

Télécopieur : 561-3135

Téléphone : 561-3227

## UNIQUE DANS LA RÉGION

CENTRE DE FORMATION

Lévis St-Jacques

Un centre de développement professionnel et personnel pour les personnes et les organisations qui croient en leur potentiel.

Le Centre de formation Lévis St-Jacques vous présente avec fierté ses activités de formation et ses services conseils et de support.

## Nos activités publiques de formation

- Le leadership
- Le travail en équipe
- La gestion du stress
- La gestion du temps
- La prise de parole en public
- Le changement créateur
- Les relations avec les clients
- L'organisation d'un événement spécial
- La gestion des engagements personnels en gestion de projet
- La négociation
- La motivation
- La vente
- L'ennéagramme
- L'art de rédiger
- Grammaire et orthographe
- La résolution de conflits
- Protocole téléphonique
- Informatique

## Nos services conseils et de support aux entreprises

- Programme d'aide aux employés
- Santé et sécurité au travail
- Service de secrétariat et de réceptionniste pour diminuer vos frais administratifs

Reconnu par la Société québécoise de développement de la main-d'oeuvre

(S.Q.D.M.) le Centre de formation Lévis St-Jacques

offre ses services de qualité supérieure à des prix des plus compétitifs.

Communiquez avec nous dès aujourd'hui pour en savoir davantage.

(819) 669-8853

## Soins de santé Services de Santé Marleen Tassé



Marleen et Jean Tassé

### Une mission !

Le 1er mars 1989, l'Outaouais se dotait d'une première entreprise privée de soins de santé identifiée au nom de sa propriétaire. Lors de sa création, *Services de Santé Marleen Tassé ltée* se donnait une mission unique soit, offrir des soins de santé à domicile directement aux individus et en collaboration avec le réseau des établissements de santé, cliniques médicales et les entreprises privées. Leur priorité était d'offrir des services personnalisés de qualité adressés aux personnes et aux familles par une équipe de professionnels diversifiée, compétente et dynamique où l'aspect humain serait la pierre angulaire de l'entreprise.

### Un complément au réseau des établissements de santé.

Dès lors les fondateurs, Jean et Marleen Tassé, faisaient preuve d'une vision avant-gardiste de la collaboration du secteur

privé avec le réseau des établissements de santé sous forme de partenariat. Ils croyaient fermement qu'il existe une place pour l'entreprise privée de s'inscrire en complémentarité et continuité avec les services publics actuellement disponibles. La région de l'Outaouais était d'abord visée mais on désirait également offrir des services aux niveaux provincial et national.

### ...la compétence et le professionnalisme...

Ainsi, les dirigeants, Jean et Marleen Tassé, ont eu au cours des premiers mois voire des premières années à démontrer la compétence et le professionnalisme de leurs intervenants et l'accessibilité et la fiabilité des services offerts par leur équipe. Ni la population, ni le réseau de la santé avaient l'habitude des services offerts par le secteur privé dans le domaine de la santé. "Développer auprès de la population et du réseau de la santé la crédibilité de notre entreprise fut un travail très ardu."

### Pour répondre aux besoins de la population.

Jean et Marleen Tassé, riches d'une expérience partagée entre le milieu des affaires et celui de la santé avaient la conviction profonde de la réussite de leur projet. Le retour aux valeurs familiales, la volonté de supporter et entourer les leurs dans les moments pénibles de la maladie et de la

souffrance, le besoin de répit des familles engagées dans l'assistance auprès des leurs, le développement des services ambulatoires et du maintien à domicile, ainsi que le vieillissement de la population, étaient des considérations à partir desquelles les services ont été mis en place. La population a besoin de services de soutien professionnel et d'assistance et ce, 24 heures par jours. *Services de Santé Marleen Tassé ltée* peut répondre aux demandes et aux besoins des personnes en complémentarité avec les établissements de santé et organismes communautaires mais également directement auprès des individus et de leurs familles.

### On leur fait confiance.

En mars 1997, *Services de Santé Marleen Tassé ltée* fêtera son huitième anniversaire et les dirigeants sont fiers d'affirmer aujourd'hui que les gestionnaires et les intervenants de la santé connaissent, apprécient et font confiance à *Services de Santé Marleen Tassé ltée*. La population de l'Outaouais, pour sa part, n'hésite plus à faire appel aux services offerts par *Services de Santé Marleen Tassé ltée*; l'augmentation progressive de la clientèle en est une preuve tangible.

Aujourd'hui, *Services de Santé Marleen Tassé ltée* offrent des services en Outaouais mais également dans le Montréal métropolitain, en Estrie et en Abitibi-Témiscamingue.

### Marleen Tassé...

"Ces sept années d'expérience nous permettent aujourd'hui d'occuper une place significative et importante comme complément du réseau de la santé dans quatre régions du Québec. Les projets sont nombreux et une expansion est prévue pour notre huitième anniversaire. Cette réussite, nous la devons en très grande partie à notre équipe dont plusieurs intervenants comptent autant d'années d'expérience que nous au sein de l'entreprise. Leur loyauté nous est précieuse. Chez nous, l'aspect humain se vit au quotidien avec l'équipe et avec le client. Une bonne réputation est difficile à bâtir, la maintenir demeure pour nous, le centre de nos préoccupations."



"À la population de l'Outaouais et au réseau de la santé, merci de votre confiance."

ACTION CRÉATION

## Services offerts :

### Soins palliatifs

- Cancer
- Sida

### Intraveineuses

- Prise de sang
- Sérum
- Antibiotique

### Forfaits disponibles

- Maintien à domicile
- Chirurgie d'un jour
- Post-chimio
- 55 ans et plus
- Nouveau-né
- Antibiothérapie

### Soins de pieds

- Soins et coupe d'ongles
- Traitement des cors et des callosités\*

### Services privés

- Infirmières, Auxiliaires familiales
- Physiothérapie, Ergothérapie
- Éducateur spécialisé, Gardiennage

\*Aussi offerts en certificat cadeau



On s'occupe de vous !

1173, boul. St-Joseph, Hull 595-0790

# Réussites!

## Fernande Sirois La «confiance» du client? Un élément clé de réussite dans l'immobilier!

**S**on palmarès étincelant, chez Royal LePage, témoigne avec une rare éloquence de sa réussite remarquable dans le secteur de l'immobilier.

Cette gaspésienne d'origine qui a littéralement adopté l'Outaouais, a une explication pourtant toute simple à cette ascension qui l'a propulsée au rang des meilleurs agents dans le secteur immobilier, non seulement de la région mais également du Québec, voire du pays tout entier.

Sa marque de commerce: "la confiance" du client! Il s'agit, pour elle, d'un élément clé de réussite. C'est d'ailleurs le tout premier objectif de sa démarche dans chacune des transactions où elle est impliquée. "Je me place dans la peau du client en me demandant ce que je voudrais que l'agent immobilier fasse pour moi". En agissant de cette façon, on est totalement honnête avec les gens et cela est capital.

"Il faut donner l'heure juste, dire les choses comme elles sont, et ne jamais faire miroiter des promesses irréalistes," insiste Mme Sirois.

Et pour réussir dans ce domaine, il n'y a pas de raccourci. Il faut travailler fort et être bien au fait du marché. En dépit de ses succès retentissants, cette femme articulée, très calme et au sourire contagieux, maintient un rythme de travail qui essoufflerait sans doute bien des

gens. Elle travaille souvent sept jours sur sept. "Je ne refuse jamais un rendez-vous parce c'est la fin de semaine ou encore un jour de congé," ajoute Mme Sirois pour qui, l'immobilier est devenue une passion et un souci de se rendre utile aux gens. Pour elle, c'est une priorité sans cesse renouvelée. Elle se considère, et elle est également perçue par ses pairs, comme une véritable professionnelle dans son domaine. Elle attribue à sa mère, une femme d'affaires accomplie, ce goût de travailler avec le public.

C'est en se cherchant elle-même un nouveau domicile, à son arrivée en Outaouais en 1982, qu'elle s'est découvert un intérêt pour l'immobilier. "Je croyais que cela pourrait être un travail à temps partiel intéressant", se rappelle-t-elle en riant de bon cœur de sa méprise initiale et en rappelant les heures innombrables qui ont caractérisé, depuis ce temps, ses semaines de travail.

Après avoir suivi avec succès le cours en immobilier au CEGEP, elle plonge avec enthousiasme dans ce métier captivant. Son travail, son flair, sa spontanéité et son approche personnalisée vis-à-vis de sa clientèle portent fruit très rapidement. Dès sa toute première année, elle se



Fernande Sirois

classe, à sa grande surprise, la toute première de son bureau. Elle ne cesse, par la suite, de gravir les échelons. Depuis 1985 jusqu'à aujourd'hui elle fait partie du club national des Élités qui la place dans le premier pour cent des meilleurs agents du Canada. Elle s'est classée première au Québec à plusieurs reprises et 2 fois 2<sup>e</sup> au Canada. Elle se maintient à chaque année parmi les dix meilleurs au pays.

### Être à l'écoute des clients

Elle reconnaît que le milieu de l'immobilier a bien changé depuis ses débuts. Une économie défaillante et un marché de l'emploi très instable ont changé les règles du jeu des consommateurs. Aujourd'hui, les gens ne vendent plus et n'achètent plus leur maison pour les mêmes motifs qu'il y a dix ou quinze ans. Plus que jamais, l'agent immobilier doit être à l'écoute de ses clients, de leur objectifs, de leurs goûts et leurs contraintes. C'est justement là, une des grandes forces de Mme Sirois qui sait être très attentive aux besoins de ses clients. Elle estime qu'il est de sa responsabilité de guider et d'orienter les gens tout au long de leurs démarches. "C'est d'abord et avant tout un service que nous vendons plutôt que des maisons," souligne-t-elle. Si l'économie traverse une période plus difficile, elle se réjouit par contre des taux d'intérêt peu élevés. Pour l'acheteur, il suffit de constater l'économie importante réalisée grâce aux taux d'aujourd'hui qui oscillent aux alentours de 6% en comparaison de ceux d'il y a une douzaine d'années, qui se situaient aux environs de 12%. Même les outils de travail ont changé radicalement en moins de quinze ans. Les communications se font par ordina-

teur, que ce soit avec la Chambre d'immeubles de l'Outaouais ou encore avec les autres courtiers. Le télécopieur et le courrier électronique sont devenus des outils indispensables. Et que dire de son téléphone cellulaire qui ne la quitte plus.

Compte tenu de sa vaste clientèle, Fernande Sirois s'est établi un incroyable réseau de contacts en Outaouais. Aujourd'hui, toutes les ventes qu'elle réalise sont le résultat d'une référence de ses propres clients, une preuve irréfutable de la qualité et de l'efficacité de ses services.

En dépit de ses obligations professionnelles considérables, la première agente immobilière au Québec, sait garder le contact avec ses deux enfants, et son petits-fils Guillaume âgé de seulement 7 mois. Ses yeux s'illuminent lorsqu'elle parle de ce petit-fils à qui elle tente de rendre visite, tous les jours, souvent entre deux rendez-vous.

Pour cette passionnée de lecture spirituelle, une façon bien personnelle de se ressourcer, engagée également dans diverses oeuvres sociales de son milieu, le métier qu'elle pratique est très exigeant mais en même temps très valorisant puisqu'il fait toujours des heureux. C'est là une puissante motivation pour toujours donner le meilleur d'elle-même.

## Profitez des FAIBLES taux d'intérêt !



*Il est plus facile que jamais d'accéder à la propriété.  
Profitez des faibles taux d'intérêt!*



	1995	1996
Prix moyen résidence unifamiliale	102,600 \$	99,300 \$
Taux hypothécaire	(janv.95) 10 %	(actuel) 5.35%
Mensualité capital et intérêt	825.96 \$	537.72 \$
Différence	(228.24 \$)	
Baisse de paiement mensuel C.I.	34.9 %	

Les mensualités, cap. int., sont basées sur une mise de fonds de 10 %  
terme 1 an, amortissement 25 ans et ne  
TIENNENT COMPTE D'AUCUNE NÉGOCIATION DES PRIX DEMANDÉS

Source: SCHL Perspective du marché du logement automne 1996

*Vous n'avez pas de comptant pour acheter votre maison?  
N'attendez-plus!*

*Vous voulez devenir propriétaire au printemps 1997,  
grâce au RAP, c'est facile! Informez-vous dès maintenant!*

Appelez  
Fernande Sirois au  
**772-2705**



**ROYAL LEPAGE**

COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

Visez plus  
haut.

# Services Funéraires

Publi-reportage

## Parler de la mort avec les enfants

### APPRENEZ À VOTRE ENFANT QUE LA MORT FAIT PARTIE DE LA VIE

Parler des petits malheurs tels que la mort d'une plante, d'un poisson ou d'un animal. Cela préparera le terrain pour parler d'une mort plus douloureuse lorsque cela se produira.

### PARLER À VOTRE ENFANT DE FAÇON SIMPLE MAIS HONNÊTE DU DÉCÈS QUI S'EST PRODUIT

- Se sentir exclu(e) peut être beaucoup plus difficile que de se sentir triste.
- Les sentiments à vif d'un enfant lui diront qu'il y a quelque chose qui ne va pas.
- Les sentiments d'incertitude peuvent faire surgir des sentiments d'anxiété.
- Préparer votre enfant pour ce qu'il ou elle verra et fera aux

moments des funérailles.

### VIVEZ LE DEUIL AVEC VOTRE ENFANT

- Cela vous donne l'occasion de vous reconforter l'un l'autre et de vivre le deuil ensemble.
- Un enfant peut se sentir coupable comme si d'une façon ou d'une autre il ou elle a causé la mort avec quelque chose qu'il ou qu'elle a dit. Parlez de ces sentiments et dites à l'enfant qu'il ou elle n'a pas causé la mort; pas plus qu'il ou elle aurait pu la prévenir.

### LORSQUE VOUS RÉPONDEZ À DES QUESTIONS AU SUJET DE LA MORT, ÉVITEZ LES CLICHÉS ET LES EUPHÉMISMES

- Les enfants prennent les mots au pied de la lettre. Si la mort est comparée au fait de dormir,



l'enfant pourrait avoir peur d'aller au lit.

- Si les enfants entendent dire qu'ils ont "perdu" un grand-parent, ils pourraient croire que quelqu'un pourrait le (la) retrouver éventuellement.
- Il est bien d'utiliser des mots

comme "mort" ou "est mort(e)" avec les enfants.

- Ce que les enfants imaginent lorsqu'on parle "d'être perdu(e)", de "dormir pour toujours" ou "d'être malade" peut parfois créer plus d'anxiété que d'entendre dire qu'une personne qu'ils aiment est "décédée".

### LES ENFANTS PEUVENT POSER BEAUCOUP DE QUESTIONS

- Quelques-unes de ces questions sont posées et reposées afin de comprendre l'aspect définitif de la mort.
- Même si vous avez déjà répondu à la question de votre enfant, répondez lui encore.

### LES ENFANTS PEUVENT VENIR À BOUT DE LEUR DEUIL

- Votre enfant peut désirer faire un "cahier de souvenirs" de la personne qui est décédée. Cela

peut inclure des notes, des photographies et d'autres objets reliés à la personne qu'il ou elle aimait qui est décédée.

- Les émotions relatives à la mort peuvent être exprimées par le jeu, les dessins ou même avec des marionnettes. Un enfant peut exprimer sa colère, sa culpabilité ainsi que sa tristesse par l'intermédiaire du jeu.

- Parlez à votre enfant. Durant les jours et les semaines qui suivent le décès, il ou elle peut avoir des moments de questionnement sans fin ou bien rester plusieurs jours sans mentionner la personne aimée.

- Même un frère ou une soeur peuvent exprimer leur colère de façon différente.

**SOURCE: LES FAMILLES ENDEUILLÉES DE L'ONTARIO (OTTAWA-CARLETON)**



*Une entreprise familiale depuis plus de 85 ans!*

*La vie nous mène souvent vers des obstacles pénibles comme la perte d'un être cher. Cependant, cette perte engendre aussi beaucoup de planification. La sensation d'être compris par une maison funéraire professionnelle est très importante.*

Pour arrangements ou pré-arrangements funéraires,

**Le Funerarium Beauchamp**  
est définitivement l'endroit par excellence à contacter.

(819) 770-1300

Hull  
271, boul. St-Joseph

Gatineau  
105, boul. Gréber

Aylmer  
47, rue Denise Friend

### Services offerts

par le  
**Funerarium Beauchamp**

- Visites au salon
- Funérailles à l'église
- Service religieux avec cendres
- Messe commémorative
- Simple incinération
- Disposition des cendres

### Arrangements effectués avec:

- Église
- Cimetière
- Journaux
- Fleurs
- Traiteur
- Salle de réception
- Suivi pour les familles endeuillées

### Inclus également:

- Trousse pour régler succession
- Preuves de décès
- Cartes de remerciements
- Registre

*Bref, tout au même endroit!*

**SALON  
CRÉMATORIUM  
COLUMBARIUM**

# Services Funéraires



Publi-reportage

## Le don d'organes Si un jour j'en avais moi-même besoin

Nous nous sommes tous un jour posé la question suivante: "devrais-je faire un don d'organe?" Bien que la réponse à cette question soit totalement personnelle, il peut être bon d'en discuter avec ses proches, car advenant un décès, il importe que les volontés à ce sujet soient respectées intégralement et dans des délais utiles pour les prélèvements.

Précisons d'abord que le don d'organes n'est pas un don du corps entier aux fins de recherche. Cette dernière option requiert d'ailleurs une démarche spécifique auprès du Ministère de la Santé. Les principaux organes pouvant

être cédés au décès sont les yeux, le cœur, les reins, les poumons, l'hypophyse, le foie, diverses articulations, etc.

Les nouveaux permis de conduire ne contiennent plus cet espace réservé au don d'organe. Il apparaît maintenant au verso de la carte d'assurance-maladie. Vous pouvez également vous procurer une carte de don d'organe au (514) 286-1414 ext. 0.

Un simple geste qui en bout de ligne permettra à quelqu'un de vivre ou d'avoir une meilleure qualité de vie. En fait, n'importe quel formulaire ou même un simple papier faisant état de votre volonté



### LE CIMETIÈRE BEECHWOOD



Les jardins botaniques pour crémation

Le cimetière Beechwood se fait un plaisir de vous présenter:

**Jo-Ann Joly  
Michel Falardeau  
Roch Castonguay**

comme membres des Services de pré-arrangements auprès des familles

N'hésitez pas à communiquer avec Jo-Ann, Michel ou Roch pour vous renseigner sur les pré-arrangements funéraires offerts à notre cimetière historique, et aussi le plus prestigieux de la Capitale nationale.

280, avenue Beechwood  
Ottawa, Ontario  
Téléphone : 741-9530 Télécopieur : 741-8584

"CIMETIÈRE MULTICULTUREL,  
OUVERT EN 1873"

peut être employé, en autant qu'il soit signé (et contresigné par le père ou la mère, si la personne est mineure). Il faut bien sur porter sur soi l'autorisation de prélèvement

d'organes, ou la garder à portée de la main. Mais plus encore, il est essentiel d'avertir ses proches des dispositions à prendre. Il existe également des cartes de donneurs

émises par un grand nombre d'organismes tels que La banque des yeux, la Fondation du rein, etc.

Source: Communication Québec/Outaouais

### "Qu'est-ce que la vie nous réserve?"

Personne ne le sait. Un décès peut survenir n'importe quand dans votre famille et c'est difficile d'avoir les idées claires quand on est sous le choc. En prévoyant ce moment, vous vous assurez de choisir le meilleur établissement funéraire.

La Maison funéraire Gauvreau offre un service de consultation 24 heures sur 24 pour vous donner l'information que vous recherchez.



750, boul. Maloney Est • Gatineau • 663-2468  
Ste-Cécile de Masham • 456-2100



MAISON FUNÉRAIRE  
A. GAUVREAU ET FILS LTÉE

Publi-reportage

Services  
Funéraires

## Le soutien auprès des endeuillés

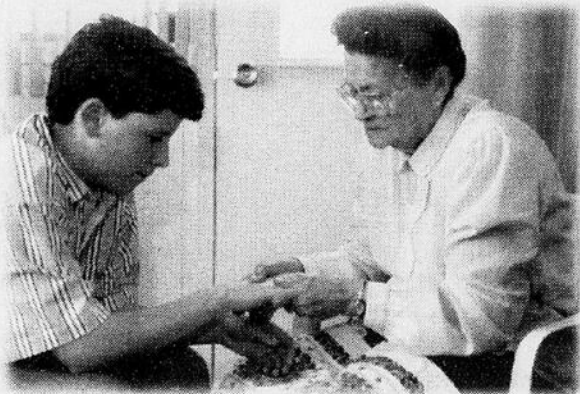


Photo: Cap Santé Outaouais

Les pertes et les décès font partie intégrante de la vie et la souffrance qui en découle est inévitable. Les endeuillés, pour transiger avec la vie et ses exigences en période de deuil, puisent à même leurs ressources intérieures; mais il arrive que certaines personnes aient besoin d'un soutien externe ou d'une aide professionnelle pour traverser une période de deuil difficile.

La mort est affaire intime. La souffrance est individuelle. La sympathie et le soutien en période de deuil sont toutefois d'ordre collectif. Bien sûr, la communauté vit elle aussi une perte, celle d'un de ses membres. Il existe différentes formes d'intervention communautaires destinées aux endeuillés. Tous n'ont pas besoin de recourir à une aide professionnelle. Certaines personnes font appel au soutien de leur entourage. D'autres personnes, plus fragiles ou démunies, auront besoin de recourir à une aide professionnelle ou d'acquiescer temporairement un nouveau réseau de soutien. Abordons quelques interventions qui essentiellement visent à offrir aux endeuillés un lieu, un espace et un moment où il leur est permis d'exprimer leur peine et d'avoir des témoins à leur souffrances.

### Le parrainage

Le parrainage consiste à mettre en relation des personnes vivant le même événement. Contrairement au groupes d'entraide, la relation d'aide est ici essentiellement dyadique, elle se base sur un jumelage ou pairage d'individus endeuillés avec d'autres individus ayant eux-même vécu et traversé un deuil. Le principe de base repose sur l'idée qu'une personne ayant vécu une situation difficile est souvent bien placée pour aider une autre personne dans la même condition. Les liens créés lors du parrainage peuvent être tempo-

raires ou durables; ils peuvent se maintenir jusqu'à la fin de l'événement difficile, jusqu'à l'adaptation ou la transition ou encore jusqu'à ce que le réseau habituel soit en mesure de soutenir la personne endeuillée.

Le parrainage relève du bénévolat. Les personnes qui s'engagent dans le bénévolat auprès des endeuillés le font à partir de motivations personnelles altruistes. Le geste des bénévoles n'est pas un geste professionnel, ce qui n'en minimise pas la valeur. On ne parlera pas d'exigences professionnelles ni de compétences particulières pour définir les atouts des candidats bénévoles. Il s'agit plutôt d'identifier des qualités et des attitudes qui forgent des personnalités accueillantes et altruistes. Nommons ici la capacité d'écouter, le respect de l'autre, la discrétion, la capacité d'établir un climat de confiance, la capacité de transiger avec des expériences de vie différentes des siennes, le sens de l'humour, la connaissance et l'acceptation de soi-même, le sens du discernement, etc. Bien entendu, à ces qualités ou attitudes personnelles, s'ajoutent la disponibilité physique requise et un équilibre personnel qui permet la disponibilité intérieure à la souffrance des autres.

### Les groupes d'entraide

On parle ici de groupe d'aide mutuelle ou de groupes de paires. L'application de ce principe s'effectue en misant sur la force du groupe plus que sur la rencontre entre individus. Les groupes d'entraide offrent un soutien émotif à leurs membres. Les membres par leur interactions mutuelles et lors des échanges entre eux suggèrent les uns aux autres des modèles de comportement permettant d'affronter diverses situations subséquentes au deuil.

suite à la page A38

MAISON FUNÉRAIRE  
FAIRVIEW  
FUNERAL HOME

## Des options funéraires...

Récemment, un couple d'environ 70 ans a eu une fort agréable surprise. Ils "magasinaient" les funéraires prépayées. Mais après avoir visité un certain nombre de maisons funéraires d'Ottawa, ils se rendirent compte que les funéraires traditionnelles qu'ils avaient envisagées n'étaient vraiment pas à la portée de leur budget.

Décus, ils en vinrent à la conclusion qu'ils n'avaient pas les moyens de se payer "leurs dernières volontés". Les seules options qu'il leur restait étaient l'incinération directe et l'inhumation.

Sur le chemin du retour, plus précisément le chemin Ogilvie, ils remarquèrent "la toute nouvelle maison funéraire d'Ottawa", Fairview Funeral Home. N'ayant plus rien à perdre et quelques milliers de dollars à investir, ils se confièrent à Michael Sheedy, président de Fairview.

Au cours de cet entretien "à cœur ouvert" et "sans cérémonies", Monsieur Sheedy put percevoir du stress dans la voix de ses interlocuteurs et lire la déception sur leur visage.

Solide de ses dix-huit années d'expérience dans le domaine des services funéraires, il sait combien il peut être difficile parfois d'avoir à prendre des décisions de ce genre. Et avant longtemps, le ton personnel de cette conversation où ressortait le souci de l'autre mit tout le monde à l'aise.

### 14 forfaits funéraires

Après avoir fait le tour des nouvelles installations et pris connaissance de la liste de prix de Fairview, notre couple se décida enfin. Eh oui! Ils pourraient se permettre les services funéraires traditionnels qu'ils désiraient. Fairview offre un choix impressionnant de 14 forfaits funéraires traditionnels qui coûtent moins que la prestation de décès maximale actuelle du Régime de pension du Canada, qui est de 3 450 \$.

"Chez nous, c'est comme ça que ça se passe", déclare le président de Fairview, Michael Sheedy. "Nous connaissons tous des gens qui ont été touchés par les coupures de postes et la difficile conjoncture économique, et les familles qui doivent s'occuper des funéraires d'un proche font souvent face à des difficultés financières. Nous préférons de loin voir la plus grande partie de la succession remplir son but premier, c'est-à-dire assurer la sécurité financière des proches qui restent". Comme l'affirme Michael Sheedy, "les économies réalisées peuvent représenter cinq mois de loyer ou encore six mois d'épicerie. C'est pourquoi le prix des funéraires est important".

### Votre touche personnelle

"Nous ne vendons pas un service : nous le fournissons", précise M. Sheedy, qui comprend combien lourd peut s'avérer le fardeau financier pour de nombreuses familles, au moment où elles peuvent le moins se le permettre.

Chez Fairview, on encourage les familles à participer et à rendre les funéraires plus personnelles, en exposant des photos, des médailles militaires, une courtepoinette, entre autres. "Il est important de comprendre que de tels gestes viennent rappeler que des funéraires, c'est un hommage à une vie vécue".

"Ne vous y trompez pas", poursuit M. Sheedy, "nous sommes conscients que le service est l'élément clé lors du choix d'une maison funéraire. C'est pourquoi notre souci du détail et tous les petits suppléments que nous offrons font de notre entreprise un chef de file dans le domaine. Nos prix plus qu'abordables viennent en prime!"

### Les lettres que nous recevons

Il exhibe fièrement un document intitulé "Les lettres que nous recevons". Une famille entre autres écrit : "M. Sheedy, vous avez de quoi être fier : grâce à vous et à Fairview le mot service prend un nouveau sens... Vous êtes un vrai professionnel!" Et une autre : "Nous avons eu confiance en vous et en votre personnel et nous avons été récompensés : vous avez largement dépassé nos attentes".

La maison funéraire Fairview s'enorgueillit du fait qu'elle est une entreprise qui appartient à des Canadiens de la région. D'ici quelques mois, Fairview aura aidé plus de 130 familles, en leur permettant d'économiser quelque 250 000 \$.



Debout: Michael G. Sheedy, président et  
Lucien Lusignan, adjoint au directeur de funéraires

"Un service professionnel de haut niveau, un souci constant du détail, une certaine souplesse et des prix abordables, voilà le secret de notre succès rapide. Il est évident que nous faisons une foule de choses comme il faut quand il s'agit de répondre aux besoins des gens", explique M. Sheedy.

### À Fairview, nos familles sont nos priorités

L'entreprise est particulièrement fière de ses installations concentrées sur un même étage. Les personnes qui ont besoin de moyens de déplacement apprécieront la facilité d'accès, la moquette à poil court et les salles de bains spécialement aménagées.

Fairview offre un choix de 16 cercueils, à des prix nettement inférieurs à ceux que les familles rencontrent de plus en plus. On y met également huit modèles de cercueils à la disposition de ceux qui optent pour un forfait traditionnel complet ou modifié, et ce sans supplément.

Chez Fairview toutes les funéraires prépayées à l'abri de l'inflation, et toutes les sommes d'argent sont détenues en fiducie au nom de l'acheteur. "Je trouve assez triste que certaines maisons funéraires appartenant à des conglomérats embauchent des vendeurs à commission. Une telle chose n'arrivera pas ici. Chez nous la vente sous pression n'a pas sa place".

Fairview vous invite à comparer ses prix avec ceux de ses concurrents, sans aucune obligation, et vous offre ses services 24 heures sur 24.

Appelez-nous, écrivez-nous, envoyez-nous une télécopie ou encore passez nous voir au 1092 chemin Ogilvie (juste à l'Est du boulevard Saint-Laurent, entre Cyrville et Cummings).

### Portes ouverte

Nous vous invitons aussi à notre journée "portes ouvertes" le dimanche 24 novembre prochain, de 12 h à 16 h. Des rafraîchissements seront servis et il nous fera plaisir de répondre à toutes vos questions.



MAISON FUNÉRAIRE  
FAIRVIEW  
FUNERAL HOME

1092, ch. Ogilvie K1J 7P8  
Téléphone 860-2424  
Télécopieur 746-2230  
(À votre service 24 heures sur 24)

"Quand vous avez besoin de nous, nous sommes là pour vous"

J'aimerais recevoir de l'information sur les sujets suivants :

- en français                       en anglais                       les cercueils de location  
 les prix                                       l'incinération                       les avantages  
 la planification d'une succession  
 le transfert ou l'annulation de pré-arrangements ou de funéraires prépayées, etc.

Nom \_\_\_\_\_

Adresse postale \_\_\_\_\_

# Services Funéraires

Publi-reportage

## Faits entourant un décès Il est toujours bon de savoir que...

- Les héritiers ont le choix d'accepter ou de refuser la succession. Il peut arriver qu'il soit plus avantageux pour les héritiers de renoncer à la succession.
- Les déclarations d'impôt provinciales et fédérales doivent être produites dans les six mois suivant le décès ou au plus tard le 30 avril de l'année suivante en ce qui concerne l'année du décès.
- L'exécuteur testamentaire doit informer du décès les établissements financiers avec lesquels le défunt faisait affaires. Aucune somme ne pourra être retirée du compte avant que l'exécuteur testamentaire ne soit en mesure de produire les documents exigés par l'établissement financier. Il peut s'agir du testament ou d'une déclaration d'hérédité, du contrat de mariage, du certificat de décès, etc. Il faut savoir que cette règle s'applique également lorsque le défunt détenait un compte en commun avec une autre personne (par exemple son conjoint).
- Pour obtenir une copie de contrat de mariage, il faut s'adresser au notaire devant qui le contrat a été ratifié ou à son successeur. S'il est impossible de retracer l'une de ces deux personnes, il faut alors s'adresser au Palais de Justice du district de résidence des époux lors de leur mariage.
- Si la personne décédée était locataire au moment de son décès, certaines mesures doivent être prises pour maintenir ou résilier le bail. Si la personne vivait seule, sa mort ne met pas fin au bail. Le bail peut cependant être résilié en donnant au locataire, dans les six mois suivant le décès, un avis de trois mois. Si elle vivait dans un centre d'accueil, un centre hospitalier ou dans toute autre établissement pour lequel un permis est délivré en vertu de la loi sur les services de santé et les services sociaux, le service prend fin automatiquement.
- Pour accéder au coffret de sûreté d'une personne décédée, il faut avoir en sa possession une copie du certificat de naissance, un certificat de décès et une preuve que l'on est désigné comme exécuteur testamentaire ou comme personne autorisée à ouvrir le coffret de sûreté.

Source: Communication  
Québec/Outaouais

## Le soutien

(suite de la page A37)

L'expérimentation du partage dans les groupes permet aux endeuillés d'appivoiser la possibilité de discuter du décès de l'être aimé. Ils pourront conséquemment en parler avec plus de facilité à l'extérieur du groupe. Ce faisant, ils briseront l'isolement dans lequel certains endeuillés se retrouvent et percevront d'autres individus comme pouvant être des aidants naturels.

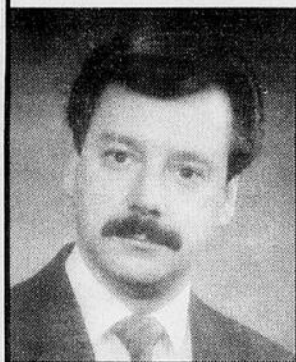
### Les groupes de soutien

Ceux-ci sont souvent confondus aux groupes d'entraide. Il faut donc souligner que les groupes de soutien diffèrent des groupes d'entraide en vertu de l'implication plus grande de professionnels et du soutien apporté aux cas individuels. Les objectifs des groupes de soutien penchent plus du côté de la résolution de problèmes et de la relation d'aide tout en reconnaissant le caractère bénéfique de l'entraide. Les groupes de soutien offrent des rencontres structurées où les endeuillés entreprennent une démarche facilitant la résolution du deuil. Ces groupes font appel à des techniques misant à la fois sur la démarche individuelle et la démarche du groupe. Chaque rencontre est guidée par un professionnel dont le rôle est de coordonner la rencontre et de faciliter les interactions entre les participants.

Extrait du livre *Le deuil. Une souffrance à comprendre pour mieux intervenir*, de Lucie Fréchette et Monique Séguin.

# Racine Robert & Gauthier

DIRECTEURS DE FUNÉRAILLES



**DANIEL LEFEBVRE**

Directeur général

*N'hésitez pas  
à nous appeler  
pour obtenir  
plus de  
renseignements  
ou  
prendre  
rendez-vous.*

## POURQUOI DES FUNÉRAILLES?

- **Pour reconnaître qu'une vie a été vécue.**
- **Pour confirmer la réalité du décès.**
- **Pour servir de lieu de rencontre pour la famille et les amis.**
- **Pour permettre aux personnes en deuil de vivre leur peine et d'échanger pensées et sentiments.**
- **Pour permettre aux personnes en deuil de se réunir et de se rappeler des souvenirs du défunt.**
- **Pour permettre aux parents et amis d'exprimer réconfort, émotions et soutien envers la famille éprouvée.**
- **Pour mieux vivre les étapes du deuil.**
- **Pour aider les survivants à accepter leur deuil et leur faciliter le retour à la vie quotidienne.**

Siège social, 259, rue St-Patrick, Ottawa (Ontario) K1N 5K4 - tél.: 241-3680  
260, rue Besserer, Ottawa • 300, rue Olmstead, Vanier

## Théâtre

## Danielle Grégoire et ses voisins

Les Voisins

Quelle reconfortante et savoureuse expression au théâtre, tant pour le metteur en scène que le plus humble des collaborateurs, que celle qui justifie la reprise d'un spectacle À LA DEMANDE GÉNÉRALE.



EDGARD DEMERS  
LeDroit

C'est ce qui arrive présentement à l'équipe de la pièce *Les Voisins*, de Claude Meunier et Louis Saïa, d'abord jouée à guichet fermé au début de 1996 et à nouveau à l'affiche du Théâtre de l'Île de Hull, du 22 novembre au 14 décembre.

À une exception près, la distribution, qui a tellement fait rire Hull et les environs au début de l'année, en fera autant à l'approche de la fin de 1996. Malgré un changement de distribution, les auditoires qui se succéderont au théâtre de poche de la rue Wellington ne perdront pas au change, car le rôle de Jeannine Poitras trouvera plus ou moins les traits de Danielle Grégoire, responsable de la mise en scène des *Voisins*, car la jeune femme «bâtira» le physique de son personnage.

## Les voisins de Danielle

C'est ce qu'elle était en train de créer, l'autre soir, entre deux répétitions, à l'arrivée du représentant du *Droit*. Dans cette production, s'il y a *Les Voisins* de Meunier (auteur de *La Petite Vie*) et Saïa, il y a aussi les voisins de Danielle Grégoire, c'est-à-dire ses aptitudes de comédienne, de metteur en scène, de chanteuse et de musicienne.

Même si la nouvelle Jeannine n'a pas à chanter dans *Les Voisins*, les dons de chanteuse de Danielle Grégoire aideront à son personnage, tout comme ceux de musicienne ont enrichi sa mise en scène en découvrant le rythme propre à ce genre de comédie. À vrai dire, le rythme de croisière figure parmi les principaux ingrédients de la recette, sinon, le gâteau ne lèvera pas.

Le rythme a été un voisin de la jeune femme depuis sa tendre enfance. Tout le monde chantait ou jouait d'un instrument chez elle, même chez ses grands-parents. Il y avait souvent des «séances» en famille.

## Dans les traces d'Alys Robi

Née quasiment en banlieue de Québec, Danielle Grégoire suivit en quelque sorte les traces d'une célèbre personnalité de la Vieille capitale, une certaine Alice Robitaille, mieux connue sous le nom d'Alys Robi. Tout comme la protagoniste des rythmes sud-américains, Danielle connut, une quarantaine d'années plus tard, une carrière précaire de jeune chanteuse de quartier, entre l'âge de 7 à 12 ans. Elle passa même à *Première chance*, émission de variété animée par Claude Steben à la télévision de Québec.

Alors que la petite Alice quitta Québec pour devenir Alys Robi à

Montréal, Danielle délaissa chant et piano, instrument de pratique pendant sept ans. Il y avait autre chose à la vie, enfin, pour elle, à l'exemple de ses études. Mais voici qu'une fois son secondaire terminé, l'attrait du spectacle surgit sous un aspect détourné.

La Québécoise déménagea dans une autre capitale afin d'étudier au département de théâtre de l'Université d'Ottawa. Elle privilégia cette institution plutôt qu'une autre à cause de son programme académique que complétait les cours en théâtre. C'est là que Danielle Grégoire rencontra Gilles Provost. Il vit en elle des possibilités qu'elle se refusait de reconnaître. Toute sa vie allait changer sous peu.

Au Théâtre de l'Île, il y eut d'abord des rôles dans *La Visite des sauvages* et *Du poil aux pattes comme les CWACS*. Puis, en 1988, le rôle titulaire dans *Souriez, mademoiselle Robi* lança Danielle Grégoire définitivement

au théâtre comme comédienne et chanteuse. Un de ses beaux souvenirs de cette production est d'avoir reçu de très bons conseils d'Alys Robi elle-même.

## Les Voisins

Ces huit dernières années, non seulement Danielle Grégoire, qui a aussi travaillé sous la direction de Robert Lepage, a consolidé ses talents de comédienne, mais elle a su s'imposer par ses mises en scène. Il lui est arrivé plus d'une fois de jouer dans un spectacle qu'elle montait, au Théâtre lipial de Ripon comme au Théâtre de l'Île.

La reprise des *Voisins*, de Meunier et Saïa, ne l'étonne guère, car deux semaines avant la fin des représentations en février, il y avait une longue liste d'attente pour des billets. De reprendre ce succès d'assistance en novembre et décembre comble la mère de Laurence, âgé de 25 mois, car «c'est une période de l'année durant laquelle les gens ont besoin



Danielle Grégoire

de rire». Pensait-elle à la triste perspective de la grève des chauffeurs d'autobus ou seulement à la température?

Chose certaine, Danielle Grégoire pensait au défi de faire rire le

public. Sa distribution lui inspirait confiance. Dès la première répétition de la reprise, tout le monde savait son texte, mieux que chez certains professionnels.

Le statut de production communautaire (pour ne pas dire spectacle par des amateurs) fait sourire le journaliste. Avec des interprètes de la trempe de Roger Labelle (Georges), qui passe d'un statut à l'autre, et de sa partenaire Hélène Dubois (Laurette), on ne peut s'attendre qu'à un niveau élevé. Les autres comédiens, Gaétan Charron (Bernard, mari de Jeannine), Caroline St-Louis (Suzie), Danielle Tanguay (Luce), Guy Leblanc (Armand) et Guy Bélanger (Junior) suivent l'exemple. Ces «voisins» évolueront en neuf lieux ingénieusement imaginés par Louise Campeau.

Qui désire répondre parmi les premiers à la demande générale pour une reprise de la comédie *Les Voisins* n'a qu'à composer le 595-7455 le plus tôt possible.

14e Salon des artisans

**Signatures**  
Cadeaux d'aujourd'hui...  
... Trésors de demain

Deux salons en un seul!  
20 des exposants seront remplacés  
le mercredi 20 novembre.

Plus de 50 nouveaux exposants!  
Des centaines de nouveaux articles!  
Des milliers d'idées-cadeau!

Mettant en vedette 200 artistes et artisans de partout au Canada.

Centre des congrès d'Ottawa Du 15 au 24 novembre

Adultes 4 \$  
Personnes âgées (65+) 3 \$  
Adolescents (13 à 17 ans) 3 \$  
Laissez-passer de 10 jours 6 \$

55, promenade Colonel By  
CHOT 40

Ven., sam. de 11 h à 22 h  
Dim., lun., mar. de 11 h à 18 h  
Merc., jeu., ven., sam. de 11 h à 22 h  
Dim. de 11 h à 18 h

2\$ Présentez ce bon de rabais du lundi 18 novembre  
au jeudi 21 novembre et recevez un rabais  
de 2 \$ sur le prix d'entrée. 2\$

# Classique

## Musique dans les salons de France et du Canada

La semaine prochaine, trois soirées durant, le pavillon Tabaret à l'Université d'Ottawa se transformera en salon du tournant du siècle, musiques, paroles et décors y compris.



MICHEL VASTEL  
Édimédia

«Inventé» au 19<sup>e</sup> siècle sous les lambris dorés des palais nobles, installé ensuite dans les hôtels particuliers du 18<sup>e</sup> l'art du Salon et de la conversation sera récupéré par la bourgeoisie triomphante du 19<sup>e</sup> siècle autour de son piano régnant et ses foyers cossus pour y connaître une explosion de créativité.

À Paris, Londres, Vienne, ces salons «d'artistes», «mondains» ou encore «particuliers» deviendront des espaces de création où tant d'oeuvres verront le jour,

pour lesquels d'autres oeuvres seront commanditées.

Cela, en simultanéité avec des débats, des discussions, des polémiques, sur l'esthétique, sur l'oeuvre d'art.

Comme l'écrit la musicologue Marie-Claire Mussat, qui présentera ces trois «salons» par de courtes conférences: «que la musique y soit un faire-valoir ou une raison d'être, le salon a fondé une sorte de légitimité du fait musical en l'ancrant, pour des raisons diverses, dans l'imaginaire.»

La musique de Salon ne sera pas nécessairement, loin de là, de la musique dans les Salons.

Salons de toutes sortes, tels les salons d'artistes où, comme à Paris, s'enchaînaient les lundis de Saint-Saëns, les mardis de Duparc, les mercredis de Franck, les vendredis de Lalo; tels les



Karina Gauvin

salons mondains où se croisaient entre autres Marcel Proust, Gabriel Fauré et Reynaldo Hahn et pour lesquels furent commandités le *Socrate* de Satie, le *Renard* de Stravinsky ou encore les *Cinq mélodies de Venise* de Fauré.

Dans ce contexte, où se situait le Nouveau Monde, le Canada où, comme le remarque Yves Charrier en citant le Journal du marquis de Montcalm, il y a «d'aussi bonne musique qu'il soit possible d'en exécuter dans un pays où le goût des arts ne peut avoir gagné...»?

À Montréal en 1851, il y a déjà une dizaine de facteurs de piano.

Le piano, instrument central pour permettre cotillons, valse, marches, quadrilles, mazurkas, polkas, «galopades» pour jeunes filles «de bonne famille»...

Pour reconstituer trois de ces salons, une pléiade de musiciens de la jeune génération venus du Canada et de France se retrouvent: le soprano Karina Gauvin, le pianiste Stéphane Lemelin, les violonistes Saskia Lethiec, Martine Dubé, l'alto Vinciane Béranger, le violoncelle Frédéric Audibert, la flûtiste Lise Germain, la harpiste Caroline Leonardelli, le pianiste Jean Desmarais.

Le 18 novembre, la soirée sera consacrée aux «Salons parisiens» et sera centrée sur la mélodie (Hahn, Fauré, Debussy, Poulenc, Ravel, Satie), interprété par K. Gauvin avec S. Lemelin au piano.

Le 20 novembre, Stéphane Lemelin nous transportera en un «Salon au Canada» où autour de Calixa-Lavallée se réuniront Kowalski, Chaminade, ainsi que le trio nécessaire Fauré, Ravel et Debussy.

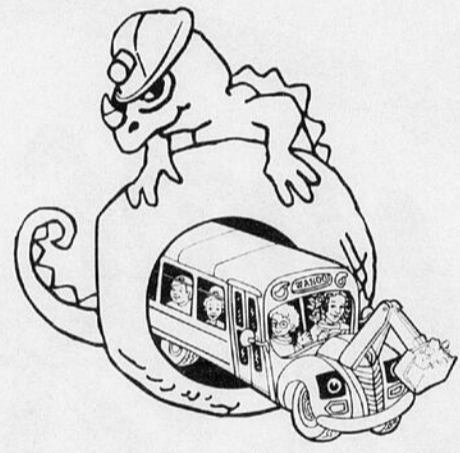
Le 22 novembre, un ensemble de musique de chambre recréera un «Salon en Bretagne» avec un programme d'exception qui retrouvera Guy Ropartz, Paul Le Flem et Jean Cras.

Tous les concerts débutent à 20 h et seront présentés à 18 h 30 par une introduction par M<sup>me</sup> Marie-Claire Mussat.

Cette série particulièrement intéressante est coproduite par l'ambassade de France, l'Université d'Ottawa, Radio-Canada (CBOX FM), le journal *LeDroit*, cela en collaboration avec Novotel.

Les billets coûtent 12 \$ (adultes) et 8 \$ (âge d'or et étudiants). Le forfait pour les trois concerts est de 30 \$.

Tous les bénéfices des concerts seront versés au «Fonds de Bourse de l'ambassade de France» au département de musique de l'Université d'Ottawa.



Fin de semaine d'inauguration — les 16 et 17 novembre!

**Autobus magique** au centre de la Terre,


une nouvelle exposition interactive remplie d'activités, est maintenant au Musée des enfants. Ne manquez surtout pas la fin de semaine d'inauguration de l'exposition. Les activités se mettent en branle le samedi 16 novembre de 10 h à 16 h et se poursuivent tout au cours de la fin de semaine.

Musée des enfants, Musée canadien des civilisations  
100, rue Laurier  
Hull (Québec)  
(819) 776-7001



MUSEE CANADIEN DES CIVILISATIONS  
CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION

# Archy sympathique



**LA VIE SELON ARCHY**

**CHOT 40**

tous les matins de la semaine à 11 h 30 sur les ondes de CHOT

## CONCOURS Contes et récits de l'Outaouais

Éditions Chardon Bleu et **LeDroit** sont heureux de remettre **10 Livres** **Contes et récits de l'Outaouais** de Marc Scott



**Pour participer:**

- 1• Remplissez le coupon de participation publié dans **LeDroit** les 14, 15 et 16 novembre 1996. Faites-le parvenir aux adresses indiquées. **Les fac-similés ne seront pas acceptés.**
- 2• Les coupons reçus après 16 h 30 le mercredi 27 novembre, ne seront pas acceptés.
- 3• Le tirage aura lieu le jeudi 28 novembre, à 10 h.
- 4• Les gagnants seront prévenus par téléphone. Un livre par gagnant, un gagnant par adresse.
- 5• Aucun livre ne sera acheminé par la poste.

CONCOURS	Contes et récits de l'Outaouais
Faites parvenir à : <b>LeDroit</b> 47, rue Clarence, pièce 222 Case postale 8860, Succ. T. Ottawa (Ontario) K1G 3J9	
Nom: _____	
ou déposez au : <b>Kiosque LeDroit</b> Promenades de l'Outaouais Gatineau (Québec)	
Adresse: _____	
Ville: _____	Province: _____
Tél. dom.: ( ) _____	Tél. bur.: ( ) _____

# Orgues, voix, cors et âme

**Multiplicité des perspectives: tel pourrait être le résumé de cette semaine de musique. Quoi qu'il en soit: des orgues magnifiées par J.-P. Leguay, du cor si musical de Gail Williams, d'un opéra réduit à la mode d'aujourd'hui, à notre ténorissime Ben Heppner, le chemin était balisé d'oeuvres sinon célèbres mais heureuses.**

JEAN-JACQUES VAN VLASSELAER  
collaboration spéciale

J.P. Leguay  
et l'improvisation

Ce n'est pas le hasard que J.P. Leguay soit titulaire des orgues de Notre Dame de Paris.

Ce musicien de classe, l'un des nombreux invités de l'ambassade de France ce mois-ci, a proposé des oeuvres — françaises — faut-il le souligner — du 20<sup>e</sup> siècle.

Il est vrai que contrairement à l'une des autres grandes écoles d'orgue, l'allemande, la française, sans interruption, du 16<sup>e</sup> siècle à nos jours, n'a cessé de livrer de grandes oeuvres pour l'instrument de toutes les fréquences...

Ce programme comportait des oeuvres d'Antoine Tisné, d'Olivier Messiaen et de J.P. Leguay lui-même.

Tisné ne réussit pas à fournir la matière sonore répondant à ses titres ambitieux: *Cités de lumière*, *Cathédrales de l'Univers*.

Son fauvisme sonore reste statique. Messiaen se veut beaucoup plus intime dans ces extraits de *La Nativité du Seigneur* par un impressionnisme organique qui dépeint les chemins internes, surtout dans l'extrait *Jésus accepte la souffrance*.

Leguay, dans deux mouvements de la *Sonate II*, le premier évocateur de Mondriaan, le second de Serge Poliakoff, propose une musique plein-sang.

L'épreuve de feu néanmoins reste, pour tout organiste, l'improvisation.

Non, ce n'est pas par hasard que J.P. Leguay est titulaire des orgues de Notre Dame et qu'il est professeur d'improvisation au Conservatoire de Dijon.

Ni qu'il ait été l'étudiant de Gaston Litaize et de Messiaen.

Gianni  
et Lina

Michael Albano et Steven Gellman se sont lancés dans un pari d'envergure: créer l'opéra de transition entre le classique et le rock.

Une première version a été présentée en atelier, qualifiée de «travail en progression». Nous attendons donc l'été prochain et la «première» pour passer l'oeuvre au peigne-fin.

Pour vous mettre l'eau à la bouche, disons que l'histoire se déroule en 2072, qu'un médecin ramène à la vie G.B. Pergolesi, compositeur «génial», mort à l'âge de 26 ans en 1736.

Ressuscité dans un univers futuriste simplifié, sollicité pour écrire un *Requiem* traditionnel, il se lancera dans la production de musique «d'aujourd'hui».

Signalons que dans l'état des

choses les «classiques» — Sandra Graham, Thomas Goerz et d'une certaine façon Paul Moore — n'ont aucune chance contre Lina Felice, rockeuse de service.

Le chef, Wayne Strongman, passe de l'un à l'autre tandis que Janet Aster va gérer ce chant de mines.

Leguay nous en offre deux, toutes deux fruits de haut calibre, intelligemment pensées et musicalement riches, d'abord lorsqu'il intègre deux thèmes familiers (dont *Mon pays* de Gilles Vigneault) et le second sur un thème rythmique plutôt simple de J. Gordon Armstrong, dont il développera une sculpture majestueuse.

**Spectacles**  
*d'automne*  
au théâtre du Musée canadien des civilisations

**MICHEL RIVARD**



dimanche  
24 novembre  
à 20 h

prix  
**25\$**

Billets disponibles à la billetterie du Musée  
ou à Ticketmaster au 755-1111

Les Productions  
**FÉLIX**

MUSÉE CANADIEN  
DES CIVILISATIONS


CANADIAN MUSEUM  
OF CIVILIZATION

TICKETMASTER  
(613) 755-1111

Présenté par le MCC et les Productions Félix

**TQS**  
Hull-Ottawa  
cfs-tv Canal 49  
Câble 5

**«Tout peut arriver de 18 h à 23 h»**

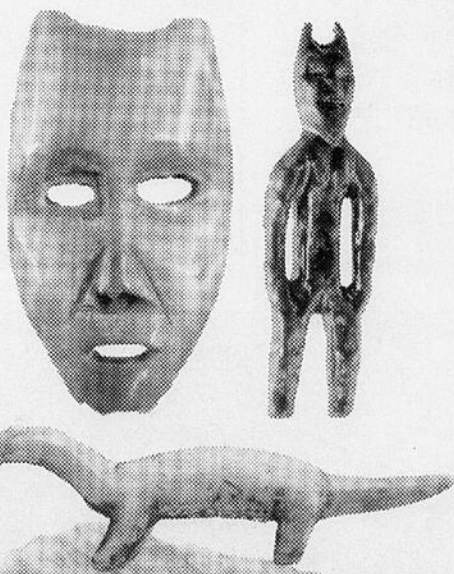


**Le Grand Journal**  
édition régionale

**23 h à TQS**  
Du lundi au vendredi

E N P R E M I È R E M O N D I A L E !

## SOUVENIRS PRÉCIEUX D'UNE CIVILISATION ANCIENNE



### Quêtes et songes hyperboréens - La vie et l'art d'un peuple ancien de l'Arctique

Voici le témoignage de l'existence d'anciens habitants de l'Arctique mystérieusement disparus, les premières traces des peuples ayant vécu au Canada.

Grâce à l'exposition *Quêtes et songes hyperboréens*, le Musée canadien des civilisations jette la lumière sur des oeuvres d'art et des artefacts paléoesquimaux datant de 2000 ans av. J.-C. à 1000 ans apr. J.-C.

En première mondiale, cet ensemble de plus de 600 figurines, icônes, armes, amulettes et autres pièces assemblées par le Musée constitue l'une des plus remarquables collections d'objets d'art préhistorique du monde.

L'exposition *Quêtes et songes hyperboréens*, d'une richesse inestimable, est actuellement présentée au Musée et elle commencera une tournée internationale à l'automne 1997.

MUSÉE CANADIEN  
DES CIVILISATIONS



CANADIAN MUSEUM  
OF CIVILIZATION

100, rue Laurier, Hull (Québec) Renseignements : (819) 776-7000  
<http://www.cmcc.muse.digital.ca>

CANADA  
LA BONNE AVENTURE

### Cors et âme

Il y avait de la musique charmante et généralement bien jouée pour ce premier *Musique pour un Dimanche après-midi* que mena de main de maître la corniste en second de l'Orchestre symphonique de Chicago, Gail Williams.

De la *Petite musique de chambre pour cinq cuivres* d'un Hindemith enjoué par la *Sérénade en vain*, aimable divertissement de Nielsen au *Quintette no 2* de Viktor Vladimirovich Ewald, élégant étalage cuivré, l'intérêt fut constant.

Mais la qualité fut plus profonde, le chant plus réel chez l'Américain John Harbison avec *Musique du crépuscule* et, bien sûr, Mozart avec le *Quintette pour cor et cordes, K407*, oeuvres auxquelles participait, comme par hasard, Gail Williams.

Du Hindemith en une interprétation serrée, nette; du Nielsen conçu avec un zeste de fantaisie; du Harbison aux sonorités bien pesées, au jeu bien pensé; du Mozart où le violon-solo se permettait malheureusement quelques glissements de tonalité et où le quatuor soutenait plus qu'il ne dialogait avec le cor; enfin Ewald qui aurait été accompli si la seconde trompette avait eu la même maîtrise que la première, Steven van Gulik: ce fut une après-midi où la lumière joyeuse des cuivres eut raison de l'automne grisâtre.

### Ben et Mario

Ce ne fut certainement pas ce à quoi la salle comble s'attendait: un Ben Heppner aux prises avec une voix qui le lâchait au fur et à mesure que le concert avançait,

le clair heldentenor qui, après les trois lieder de Richard Strauss, à la fin de la première partie du programme, ajouta vite *Habe Dank* en rappel avancé et comme prémonitoire, car dans la seconde partie (Massenet, Bizet et Lehar remplaçant le trop exigeant Giordano) il dut s'accrocher au filet fuyant; un Ben Heppner qui dès la fin du concert décida d'annuler celui du lendemain.

Par contre, dans ce genre de concert-récital, le chef d'orchestre fait au mieux de l'honorable figuration.

Il n'en fut rien: le Suisse Mario Venzago, vivace, piquant, nerveux, tonique, émoussant est un chef qui en plus de donner toutes les dimensions et tous les détails à une oeuvre, surtout dans ce répertoire qui lui allait comme un gant, en libère toute la musique.

L'Orchestre du CNA, étincelant, fut soulevé par un grand élan d'enthousiasme et livra des interventions soli du plus haut niveau: Prystawski dans *Morgen*, Pierre Djokic dans Offenbach et Donizetti; Kimball Sykes dans cette même *Orphée aux Enfers*; Charles Hamann dans Weber, Rossini et encore Offenbach, Joanna G'froerer dans Beethoven et de toutes façons partout où elle apparaît...

*Le chef Ben Heppner: un concert avec l'Orchestre du Centre national des arts.*



attention annonceurs

attention

**LeDroit**

publiera  
le jeudi 5 décembre  
son cahier

**Le magasinage des Fêtes  
sur le Marché By  
et la rue Rideau**

Réservez votre espace  
publicitaire avant le  
vendredi 29 novembre,  
à midi.

Communiquez dès  
maintenant avec votre  
représentant ou composez  
le (613) 562-7747.



attention  
**annonceurs**

DEVANT LE PETIT ÉCRAN

MÉMOIRE DES RITES

**GROS PLAN  
SUR LE  
PETIT ÉCRAN!**

**Devant le petit écran**

Venez fureter d'un écran à  
l'autre et retracer l'histoire  
du média qui a changé  
nos vies!

Jusqu'au 6 avril 1997

**SONY.**



MUSÉE CANADIEN  
DES CIVILISATIONS



CANADIAN MUSEUM  
OF CIVILIZATION



**RITES  
D'AFRIQUE  
AU-DELÀ DES MASQUES**

**Mémoire des rites -  
Trésors africains  
du Musée de Tervuren,  
Belgique**

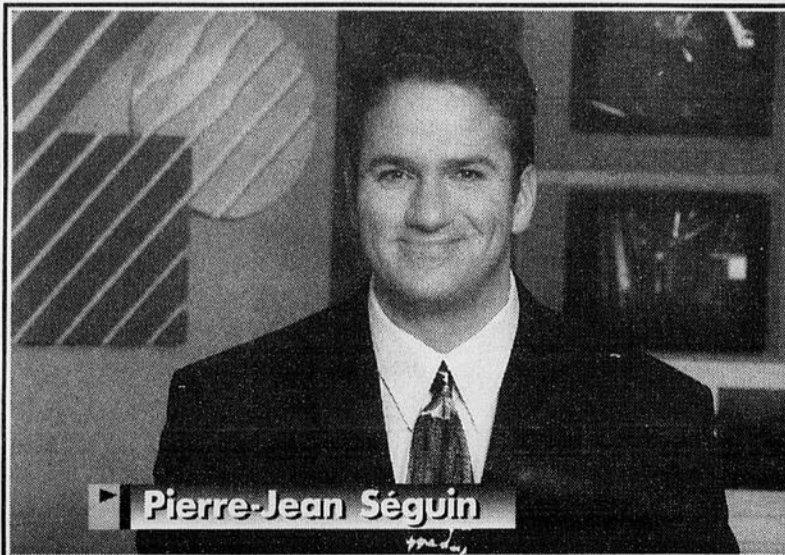
Jusqu'au 19 mai 1997

MUSÉE CANADIEN  
DES CIVILISATIONS



CANADIAN MUSEUM  
OF CIVILIZATION

100, rue Laurier, Hull (Québec) Renseignements : (819) 776-7000 <http://www.cmcc.muse.digital.ca>



► Pierre-Jean Séguin

**CHOT 40**

Le **TVA** édition 18 h,  
du lundi au vendredi

**Merci** d'être avec nous

## Expositions

### Musée des beaux-arts du Canada

Le célibataire mis à nu.  
Jusqu'au 5 janvier 1997  
Une vision à l'honneur.  
Les trente ans de la collection de photographies du MBAC. Jusqu'au 25 mai 1998.  
L'ingénieuse machine humaine. Quatre siècles d'art et d'anatomie. Jusqu'au 5 janvier

### Musée canadien des civilisations

Fils, sans fils et fin doigté. Une nouvelle collection de marionnettes au Musée. Jusqu'au 12 octobre 1997.  
Une journée dans la vie du Canada. Jusqu'au 13 avril 97.  
Mémoire des rites: Trésors africains du Musée de Tervuren, Belgique. Jusqu'au 19 mai 1997.

### Musée national des sciences et de la technologie

La juste mesure.  
Jusqu'en janvier 1997  
L'invisible se révèle: 100 ans de rayons X. Jusqu'au 30 juin 1997.

### Musée national de l'aviation

Au temps des ballons.  
Jusqu'au 30 janvier 1997.

### Bibliothèque nationale du Canada

Nouvelle vague canadienne: Coach House Press et la prolifération des presses spécialisées au Canada anglais durant les années 1960. Jusqu'au 20 février 1997.

### Galerie d'art d'Ottawa

Pure Painting, Richard Gorman.  
Jusqu'au 17 novembre.  
Jack Shadbolt: Évocations. 1<sup>e</sup> partie. Jusqu'au 19 janvier.

### Maison de la culture de Gatineau

Masques. Exposition de groupe.  
Jusqu'au 12 janvier.

### Galerie Montcalm

Les Vies tranquilles de Louise Gadbois. Jusqu'au 29 décembre.

### Galerie d'art Vincent

Martha A. Markowsky. Jusqu'au 22 novembre.

### Galerie Accents (Ottawa)

Rod Macivor.  
Jusqu'au 23 novembre.

### Upstairs Bistro

Art and Soul.  
Jusqu'au 22 novembre.

### Galerie de l'Hôtel de ville

de Cumberland  
Gordon Webster. Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre.

### Galerie Arbor (Vankleek Hill)

Tout sur le livre, par douze artistes invités. Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre

### Auberge Symmes (Aylmer)

Exposition automnale du Conseil des arts d'Aylmer. Les 16-17 novembre.

### Galerie Jean-Claude Bergeron

Jean-Paul Riopelle. Les plus belles estampes, 1966-1995. Jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre.

### Galerie Calligrammes

Marcelle Ferron. Jusqu'au 5 décembre.

### Galerie Atrium (Nepean)

Kathryn Drysdale. Jusqu'au 5 janvier.

### Café Comid'Art (Vanier)

Olga Rykova. Jusqu'au 31 décembre

### Galerie Karsh-Masson (Ottawa)

Des arpentés dans le temps: les Plaines Le Breton. Ralph Burgon. Du 17 novembre au 5 janvier.

### Théâtre de l'Île (Hull)

Benoît Farley. Du 17 novembre au 15 décembre.

### Galerie Ginn Photographic (Ottawa)

Gilbert Troutet. Jusqu'au 15 décembre.

## Le prix Jacques-Blanchet décerné à Raymond Lévesque

### Presse canadienne

Le chansonnier Raymond Lévesque a reçu cette semaine la médaille Jacques-Blanchet pour 1996, une distinction créée à la

mémoire de ce créateur.

Auteur de la chanson *Quand les hommes vivront d'amour*, né à Montréal en 1928, Raymond Lévesque a lui-même déjà travaillé avec le regretté Jacques Blanchet (1931-1981), notamment dans le groupe Les Bozos aux côtés de Clémence Desrochers, Hervé Brousseau et Jean-Pierre Ferland.

Cette médaille est décernée chaque année pour marquer «la persistance de la qualité tant littéraire que musicale» chez un auteur-compositeur.

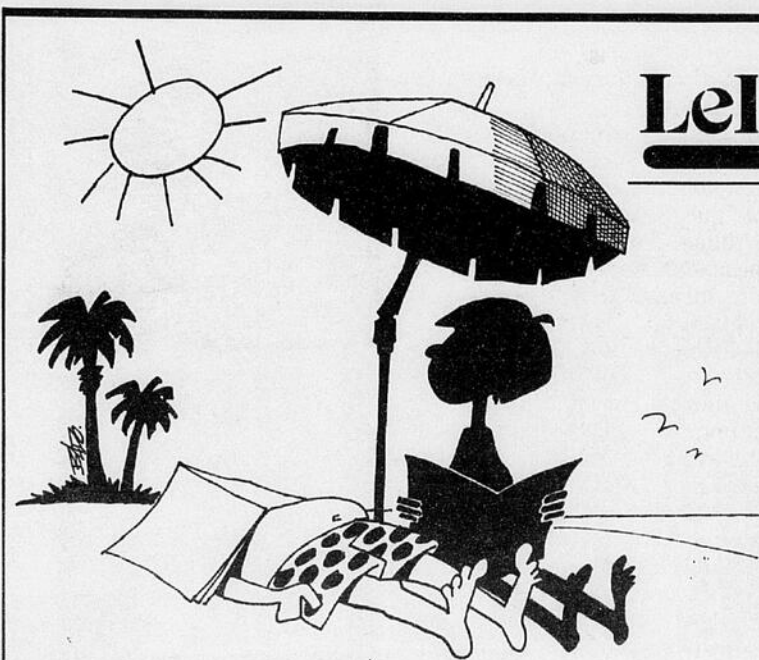
## Doris Girard succède à Claude Bonin à l'ONF

L'Office national du film

(ONF) a annoncé cette semaine la nomination de Doris Girard comme directrice général du programme de production français.

M<sup>me</sup> Girard, qui travaille à l'ONF depuis 1988, succède ainsi à Claude Bonin.

Le programme français de l'ONF compte actuellement 65 productions et coproductions en cours.



# LeDroit prend la route de la Floride

Cet hiver, retrouvez le quotidien LeDroit en Floride aux points de distributions suivants ou commandez votre exemplaire en communiquant avec nous au (613) 562-0555 ou avec André Prévost, en Floride, au (954) 971-3306.

### DISTRIBUTEUR CÔTE EST ANDRÉ PRÉVOST (954) 971-3306

**Boca Raton**  
NEWS SHACK  
1375 Palmetto  
7-ELEVEN  
464 E. Palmetto Park Road

**Boynton Beach**  
DAN'S NEWS  
640 Ocean Ave.

**Dania**  
BUY RITE GROCERY  
265 S. Federal Highway 1

DANIA NEWS & BOOKS  
300 E. Dania Beach Blvd.  
LUCKY SEVEN FOOD STORE  
1414 S. Federal Highway

**Davie**  
PUBLIX  
8842 St. Rd. 84

WALGREEN CO.  
18005 S. University

**Delray Beach**  
DELRAY  
420 E. Atlantic Ave.

**Derfield Beach**  
CENTURY NEWS  
1818 W. Hillsboro Blvd.

GRILL MARKET  
2066 N. E. 2<sup>th</sup> Street

**Fort Lauderdale**  
DAYLY NEWS  
3461 Galt Ocent Drive

ECKERD DRUGS  
3700 N. Ocean Blvd.  
KELLY'S NEWS  
1930 N. S. Sunrise Blvd.

LA LORRAINE  
2800 Vista-Mar

7-ELEVEN  
2920 E. Sunrise Blvd.

WALGREEN DRUGS OAKLAND  
3101 N. Ocean Blvd. A1A

**Fort Lauderdale By-the-Sea**  
CITY NEWS  
4402 Bougainvillea Drive

ECKERD 3033  
4759 N. Ocean Drive

WALGREEN CO.  
4319 E. Ocean Blvd.  
Commercial

**Hallandale**  
7-ELEVEN STORES 10557  
722 N. E. 9<sup>th</sup> Street

SHOP & SAVE  
3183 W. Hallandale  
Beach Blvd.

TOBACCO TOWN  
1401 E. Hallandale Blvd.

WALGREEN CO.  
917 E. Hallandale Blvd.

WALGREEN CO.  
1000 W. Hallandale Blvd.

**Hollywood**  
BEACH BOOKS SUNDRIER  
328 Johnson Street

DELI FOOD MARKET  
302 Johnson Street

**Driftwood**  
2101 S. Surf Road

MAXI  
1000 N. Broadwalk

Publix Market  
5211 Sheridan Street

RUBY'S  
3351 North State Road 7

7-ELEVEN STORES 30002  
4112 S. Ocean Drive

SUBCO HOLLYWOOD BEACH  
6085 N. Ocean Dr.

TONY  
1209 N. Broadwalk

TUZZO NEWS  
1700 E. Young Circle

WALGREEN DRUGS  
2855 Stirling Road

### Lake Worth

KWIK STOP  
2172 10<sup>th</sup> Ave. N.

MAIN STREET NEWS  
608 Lake Ave.

### Lantana

LANTANA NEWS  
121 S. 3<sup>rd</sup> Street

### Lauderdale lakes

WALGREEN  
4451 North Street Road 7

### Lauderhill

K. STORE  
4021 N. W. 16<sup>th</sup> Street

WALGREEN  
7301 Oakland Park Blvd.

### Mrgate

WALGREEN CO. SMAPLE  
3133 N. State Road 7 (441)

### Miami Beach

BARRY'S  
7438 Collins Ave.

SHELDONS DRUGS  
9501 Harding Ave.

**North Miami**  
WALGREEN CO.  
3007 N. E. 29<sup>th</sup> Pl.

**North Miami Beach**  
COLLINS CONVENIENCE STORE  
18110 Collins Ave.

GOLDON SHORES PHARMACY  
18190 Collins Ave.

MOTEL PHARMACY  
17200 Collins Ave.

PUBLIX SUPER MARKETS INC.  
18330 Collins Ave.

WALGREEN DRUGS  
17534 Collins Ave.

### Oakland Park

WALGREEN 2121  
2121 W. Oakland Park

### Plantation

WALGREEN CO.  
9621 W. Broward Blvd.

**Pompano Beach**  
BELL'S BEACH STORE  
1201 S. Ocean Blvd.

OCEANSIDE  
31 N. Ocean Blvd. A1A

SANTA ANA GROCERY  
& MEATS INC.  
165 S. Cypress Road

WALGREEN DRUG'S  
16 S. Ocean Blvd. Atlantic

WALGREEN  
1000 S. Ave. Powerline

### Riviera Beach

WALGREEN CO.  
2501 Broadway

### Singer Island

TRU-VALU DRUGS  
2601 N. Ocena Ave.

### West Palm Beach

WALGREEN CO.  
1801 Palm Beach Lake Blvd.

### Boynton Beach

GÉRARD DEMERS  
9200 Military Trail no. 67

Palm Beach  
(407) 369-2366  
(La Paloma Park)

### Fort lauderdale

ROLAND PLAMONDON  
2411 S. W. 52<sup>nd</sup> Street

Ravenswood Estate,  
Fort Lauderdale  
(954) 964-4524  
(Emerald Lake,  
Griffin Lakes Estate,  
Ravenswood Estate)

CHRISTIAN GOURDEAU  
136 West Golf Park  
Hollywood Estate, Hollywood  
(954) 987-2452  
(evening start 441)

GYLAINE LECOURS  
2838, 29<sup>th</sup> Street  
Fort lauderdale  
(954) 484-8758  
(Mobil Home and Country Club)

HALLANDALE  
CHRISTIAN GOURDEAU  
136 West Golf Park  
Hollywood Estate, Hollywood  
(954) 987-2452  
(Bambo Park, Golden Trio, Green  
Acres, Home Trailer park, lakeshore  
Park, Lone Pines West, Park Lakes  
Deanza, Park Seville, Pembroke park,  
Royal Palm, Synnydale, Snow Bird)

### Hallandale

CHRISTIAN GOURDEAU  
136 West Golf Park  
Hollywood Estate, Hollywood  
(954) 987-2452  
(Bambo Park, Golden Trio, Green  
Acres, Home Trailer park, lakeshore  
Park, Lone Pines West, Park Lakes  
Deanza, Park Seville, Pembroke park,  
Royal Palm, Synnydale, Snow Bird)

### ADRIEN HÉBERT

2621 S. W. 51<sup>st</sup> Hallandale  
(954) 962-1676 (Dale Village)

### Hollywood

CHRISTIAN GOURDEAU  
136 West Golf Park  
Hollywood Estate, Hollywood  
(954) 987-2452  
(Orange Brook Park, Park Seminole,  
Trinity Tower, hollywood Estate)

### Hypoluxo

RENÉ THUOT  
716 Waterside Drive n. 25  
Hypoluxo, (407) 582-7291  
(Waterside Village)

### Margate

MAURICE LAGRENADE  
5620 3<sup>rd</sup> Road Pl. n. 212  
Margate (954) 977-0142  
(The Meadow)

### Miami Beach

M. BÉDARD  
9273 Collins Ave.  
Miami Beach  
(305) 865-3841  
(Condo the Manate)

### North Miami

CHRISTIAN GOURDEAU  
136 West Golf Park  
Hollywood Estate  
Hollywood  
(954) 987-2452  
(KOA Park, Lane Pine Sud, Highland  
Park)

### Pompano Beach

YVON GODARD  
5314 N. O. 1<sup>st</sup> Ave. Pompano Beach  
(954) 698-5906  
(Breeze Hill, Haven wood, Highland  
Meadows Estates, Highland Pine,  
Country Knolls, Highland Village, Pine  
Tree)



## Les châteaux de l'Île-de-France

À elle seule, la France possède 40 000 châteaux; plus que les autres pays européens. Plus d'une centaine se trouvent dans la banlieue de Paris. La région parisienne est riche en sites historiques.

JEAN-PIERRE SYLVESTRE  
collaboration spéciale

Depuis l'Antiquité jusqu'à l'époque contemporaine, des seigneurs, des rois, des empereurs et des présidents ont séjourné et bâti l'histoire de ce pays dans des petits châteaux qui, à l'époque, se trouvaient dans la campagne à plusieurs heures à cheval de la capitale.

Aujourd'hui, ces châteaux ne sont qu'à moins d'une demi-heure en voiture et sont noyés dans la grande banlieue. Rambouillet, La Malmaison, Dourdan, Vaux-le-Vicomte,

Montceaux et Saint-Germain-en-Laye, sont quelques-unes de ces villes autour de la capitale qui possèdent un château transformé en musée.

Mais il y en a beaucoup d'autres, dont certains sont des propriétés privées et coûtent cher à leur propriétaire. Nous avons visité récemment deux grands et magnifiques châteaux de la région parisienne. Ces monuments et leur parc sont situés assez loin du centre de la capitale.

Le château de Fontainebleau est situé à une cinquantaine de kilomètres de la capitale. Sur le bord de l'autoroute A6 qui mène au sud de la France (Lyon, Marseille).

Ce château a longtemps été une résidence de chasse depuis le temps des derniers Capétiens jusqu'à Napoléon III. Le château de Fontainebleau a eu ses heures de gloire sous François 1<sup>er</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle. Ce roi de France fit construire les principaux bâtiments de ce château et l'embellit durant tout son règne avec des oeuvres inspirées de l'Antiquité pour en faire une «nouvelle Rome». La salamandre, emblème de François 1<sup>er</sup>, est présente un peu partout dans ce palais. François 1<sup>er</sup> vécut longtemps à Fontainebleau et s'aménagea un véritable «musée».

C'est ainsi qu'il conserva, dans son appartement des bains, des chefs-d'oeuvre de Raphaël et de Léonard de Vinci, dont le célèbre tableau *La Joconde*, qui se trouve présentement au Musée du Louvre.

Son fils, Henri II, poursuivit la

décoration et l'agrandissement de ce palais, puis ce fut le tour d'Henri IV de l'embellir à nouveau. Quant aux autres rois, ils se contentèrent de le décorer.

À la Révolution, le château est épargné de la destruction. Les révolutionnaires se contentèrent de le dévaliser. C'est surtout Napoléon qui marqua l'histoire de ce château. Depuis son consulat, Napoléon aimait se rendre au château de Fontainebleau. Il le préférait à Versailles parce qu'il ne rencontrait pas l'ombre écrasante d'un rival en gloire.

Pour lui, Fontainebleau était «la maison des siècles» où les souverains français effectuaient de nouveaux aménagements. C'est dans la Cour du Cheval blanc que l'empereur fit ses adieux, le 20 avril 1814, à sa garde et à ses grognards. Depuis ce temps, cette cour porte également le nom de «Cour des Adieux».

À l'opposé de Fontainebleau, à 30 km au nord de Paris, Chantilly, c'est d'abord l'univers chevalin. Avec ses 3000 chevaux à l'entraînement sur les pistes et son champ de courses, Chantilly est la capitale française du pur-sang.

Mais Chantilly est aussi connu pour sa forêt, son château et son parc. Le château de Chantilly est l'un des plus beaux de France.

Cinq édifices s'y sont succédé depuis l'Antiquité. D'abord Cantilius y édifia une maison fortifiée sous l'époque gallo-romaine. Il donna son nom à la ville et érigea les bases du futur grand château. Le château tel que nous le connaissons présentement date du XIV<sup>e</sup> siècle, puis s'est modifié et agrandi jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle.

Mais c'est surtout sous le Grand Condé (XVII<sup>e</sup> siècle) et sous le duc d'Aumale (XIX<sup>e</sup> siècle) que Chan-

→

→  
tily s'est embelli. Aujourd'hui, le château de Chantilly est devenu un musée (le musée Condé) réputé pour son importante collection de peintures et de dessins de l'École française (Clouet, Poussin,

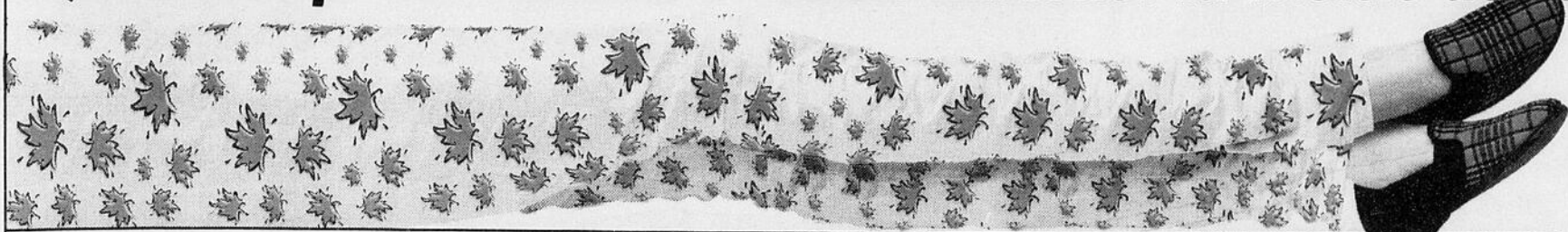
Mignart, Nattier, Watteau, Ingres, Delacroix) ainsi que des chefs-d'œuvre de la peinture italienne (Fra Angelico, Raphaël, Carrache) et de nombreuses œuvres des Écoles du nord (Van Dyck, Téniers).

On trouve une formidable collection de livres rares (quelque 30 000 volumes) et de manuscrits à peintures (environ 700) rassemblée par le duc d'Aumale sous Louis-Philippe.  
Si vous avez faim, un restaurant

a été aménagé dans les anciennes cuisines du château. On y mange très bien, le décor est d'époque et, chose étonnante, les prix sont très abordables. Le château n'est pas le seul point d'intérêt dans Chantilly. Les Grandes Écuries sont le

plus noble monument de la ville. Au temps du Grand Condé, ces écuries abritaient 240 chevaux, 500 chiens et un personnel d'environ 100 palefreniers, cochers,

## Qui a dit qu'au Canada il fallait hiberner la moitié de l'année?



## Redécouvrez le Canada avec **VIA**!

Épargnez jusqu'à 40 % avec les tarifs super-escompte\* sur les aller-retour en classe économique entre :

Montréal et Québec	52 \$	Québec et Toronto	134 \$
Montréal et Ottawa	44 \$	Québec et Ottawa	80 \$
Montréal et Toronto	100 \$	Québec et Moncton	108 \$
Montréal et Halifax	176 \$	Ottawa et Toronto	92 \$



**Et vous serez récompensé.**  
Adhères dès aujourd'hui. Formulaire d'inscription et détails des tarifs disponibles aux gares de VIA Rail<sup>MD</sup> ou à votre agence de voyages.

<sup>MD</sup> Marque déposée de VIA Rail Canada Inc. <sup>MC</sup> Marque de commerce de VIA Rail Canada Inc.

Tarifs réduits en voiture-lits également disponibles.

\* Rabais additionnel de 10 % pour les étudiants et les aînés. Taxes non comprises. Tarifs sujets à changement sans préavis. Sièges limités. D'autres conditions s'appliquent.

Si vous pensez que l'hiver, il faut se blottir sous les couvertures en attendant le retour du printemps, détrompez-vous! Débranchez la télé.

Et redécouvrez le Canada. Profitez d'une fin de semaine romantique loin de tout dans le confort d'un chalet de montagne. Plongez au cœur des grandes villes pour des heures de magasinage, des soupers au restaurant, des visites au musée, des spectacles inoubliables.

Ou découvrez un des nombreux festivals à travers le pays. Peu importe ce que vous aimez faire à cette période de l'année, ce n'est jamais le temps d'hiberner au Canada! Pour plus d'informations, voyez votre agent de voyages.



N'attendez pas que le froid ait raison de vous, appelez-nous  
**800 325-3535**



Halifax • Fredericton • Montréal • Laval • Kitchener • Hamilton  
Niagara Falls (2) • Ottawa • Sudbury • Toronto (5) • Saskatoon  
Calgary • Winnipeg • Surrey • Whistler • Vancouver

**De l'Or Blanc!**  
Jusqu'à 400 cm de neige par année et un choix de plus de 80 activités d'hiver incroyables!

Pour un catalogue d'activités d'hiver gratuit  
**1 800 561-0123**

Une nouvelle vague d'aventures hivernales  
**Nouveau-Brunswick**

Écrivez à **Tourisme Nouveau Brunswick**, Succ. 219, C.P. 12345, Woodstock, (Nouveau-Brunswick) E0J 2B0 ou visitez notre site web : <http://www.gov.nb.ca/tourism>

Une Escapade Couette et Café pour le plaisir...



92\$<sup>+</sup>



Oubliez le quotidien en relaxant dans le doux confort d'une chambre accueillante. Et pour couronner votre grasse matinée, vous savourerez un délicieux petit-déjeuner pour deux. Offert dans tous nos hôtels au Canada, ce forfait est assorti des installations modernes et du traitement *Oui, je m'en occupe!*<sup>®</sup> unique à Radisson.

Communiquez sans tarder avec Radisson ou avec votre agent de voyages et réservez votre Escapade Couette & Café. Vous le méritez bien!

<sup>\*</sup> Au moment de la réservation, on vous donnera le tarif par jour d'une chambre pour deux adultes, plus taxes. Ce tarif comprend un petit-déjeuner copieux pour deux personnes; le petit-déjeuner continental n'est offert qu'à quelques endroits. Le tarif peut varier selon le jour et la semaine. Les hôtels participants peuvent changer. Le nombre de chambres est limité et il faut réserver à l'avance. Les enfants peuvent partager sans frais la chambre des parents.

**Radisson**  
HOTELS WORLDWIDE™  
**1-800-333-3333**  
POUR RÉSERVER DANS LE MONDE ENTIER

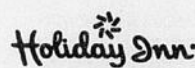
## Les plus beaux week-ends au pays

### **Holiday Inn Weekender**<sup>SM</sup>

Les vendredis et samedis, jusqu'au 30 décembre 1996, profitez des tarifs spéciaux du week-end dans les hôtels participants partout au Canada. Certains hôtels\* offrent également ces tarifs spéciaux le dimanche.

Durant votre séjour, vous profiterez aussi d'un petit déjeuner continental pour deux offert à notre restaurant.\*\* Donnez à vos week-ends d'automne un air de vacances.

Pour réserver, composez le 1 800 HOLIDAY ou communiquez avec votre agent de voyage.  
<http://www.holiday-inn.com>



		Tarif par chambre par nuit <sup>1</sup>
<b>Nouveau-Brunswick</b>		
*Holiday Inn Express	Moncton	79,00 \$
<b>Terre-Neuve</b>		
*Holiday Inn	Corner Brook	89,50 \$
*Holiday Inn	Saint-Jean	85,00 \$
<b>Nouvelle-Écosse</b>		
*Holiday Inn	Halifax Harbourview-Dartmouth	69,00 \$
*Holiday Inn Select	Halifax-Centre	89,99 \$
Holiday Inn Express	Halifax/Bedford	89,99 \$
Holiday Inn	Sydney	78,00 \$
<b>Québec</b>		
*Holiday Inn	Aéroport de Montréal	90,00 \$
Holiday Inn Select	Centre-ville de Montréal (Centre-ville/Palais des Congrès)	124,99 \$
*Holiday Inn	Montréal-Longueuil	79,00 \$
*Holiday Inn	Montréal-Midtown	102,00 \$
Holiday Inn	Montréal-Pointe-Claire	99,50 \$
*Holiday Inn	Québec-Sainte-Foy	82,00 \$

		Tarif par chambre par nuit <sup>1</sup>
<b>Ontario</b>		
Holiday Inn	Barrie	99,99 \$
Holiday Inn	Burlington	99,00 \$
Holiday Inn	Cambridge	82,99 \$
*Holiday Inn Express	Cornwall	49,50 \$
Holiday Inn	Guelph	99,50 \$
*Holiday Inn Express	Hamilton-Stoney Creek	74,00 \$
*Holiday Inn	Kingston-Waterfront	94,99 \$
Holiday Inn	Kitchener-Waterloo	89,95 \$
Holiday Inn	Oshawa	89,99 \$
Holiday Inn	Sarnia	99,95 \$
Holiday Inn	Sault Ste. Marie-Waterfront	89,99 \$
*Holiday Inn	St. Catharines	79,00 \$
*Holiday Inn	Toronto On King (Centre-ville)	129,00 \$
Holiday Inn Select	Aéroport de Toronto	99,95 \$
Holiday Inn	Toronto-Brampton	95,50 \$
Holiday Inn	Toronto-Don Valley	119,00 \$
*Holiday Inn Hôtel et Suites	Toronto-Markham	89,00 \$
*Holiday Inn	Toronto-Mississauga	95,00 \$
Holiday Inn	Toronto-Yorkdale	114,95 \$
*Holiday Inn Select	Windsor (Ambassador Bridge)	84,00 \$



**PRENEZ-NOUS AU MOT.**

La prochaine fois que vous voudrez réserver une chambre d'hôtel au meilleur tarif, vous n'avez qu'à le dire. Parce que chaque fois que vous faites une réservation chez Best Western et que vous demandez les **TarifsPrivilege**, vous obtenez exactement ce que vous voulez : les meilleurs tarifs. Et ces tarifs sont offerts dans la plupart de nos hôtels partout en Amérique du Nord, incluant plus de 130 Best Western partout au Canada. Avec Best Western, demandez les meilleurs tarifs, ça peut vous mener loin!

Pour réserver, composez le 1 800 634-9876 ou adressez-vous à votre agent de voyages ou encore rejoignez-nous sur Internet : [www.bestwestern.com/best.html](http://www.bestwestern.com/best.html)

**TarifsPrivilege**



**BEST WESTERN. PARTOUT DANS LE MONDE. 1 800 634-9876**

©1996 Best Western International, Inc. La plupart des hôtels sont exploités par des propriétaires ou des gestionnaires indépendants. Les TarifsPrivilege sont offerts dans la plupart des établissements. Appelez pour obtenir les tarifs en vigueur. Les TarifsPrivilege sont réservés individuellement par les différents propriétaires, sont susceptibles d'être modifiés, sont assujettis aux disponibilités et ne peuvent être combinés avec d'autres offres ou programmes. On recommande de faire les réservations à l'avance, certaines périodes de restriction peuvent s'appliquer. Les améliorations aux chambres et les lits pleins sont en sus. Ces tarifs ne s'appliquent pas aux groupes et excluent les taxes et les pourboires.

<sup>1</sup> Ces tarifs peuvent être offerts les jours de semaine. Sous réserve de la disponibilité des chambres et des périodes de restriction ou de haute saison applicables. Un minimum de 10% des chambres seront affectées à cette promotion mais ce pourcentage peut varier d'un hôtel à l'autre. Un minimum de 200 chambres seront offertes à ce tarif partout dans la province de Québec et pour toute la durée de la promotion. Le tarif s'applique à une nuitée par chambre, occupation simple ou double. \*\*Inclut une chambre standard plus un bon donnant droit au petit déjeuner continental offert au restaurant de l'hôtel. Dans les hôtels canadiens seulement. Maximum de 2 bons par chambre, par jour. Taxes, pourboires et boissons alcoolisées non compris. Les hôtels Holiday Inn Express<sup>®</sup> offrent le petit déjeuner continental gratuitement au comptoir libre-service seulement. Réservations requises. ©1996 Holiday Inns, Inc. Tous droits réservés. La plupart des hôtels sont exploités par des propriétaires ou des gestionnaires indépendants. Cette liste ne comprend que les hôtels participant à cette promotion. Pour obtenir une liste complète des hôtels Holiday Inn et de leur emplacement, consultez l'annuaire mondial des Holiday Inn que vous trouverez dans n'importe quel hôtel Holiday Inn.

Composez le 1 888 547-2111 pour obtenir gratuitement un guide des vacances 96-97 «Redécouvrez le Canada» ou un CD-ROM interactif.

# Tourisme

→ piqueurs, etc.  
Présentement, on y a installé le Musée vivant du chevalet du poney.

Ce musée explique aux visiteurs l'art équestre grâce à des salles d'expositions et, surtout, à ses 30 chevaux pensionnaires de différentes races que l'on dresse quotidiennement.

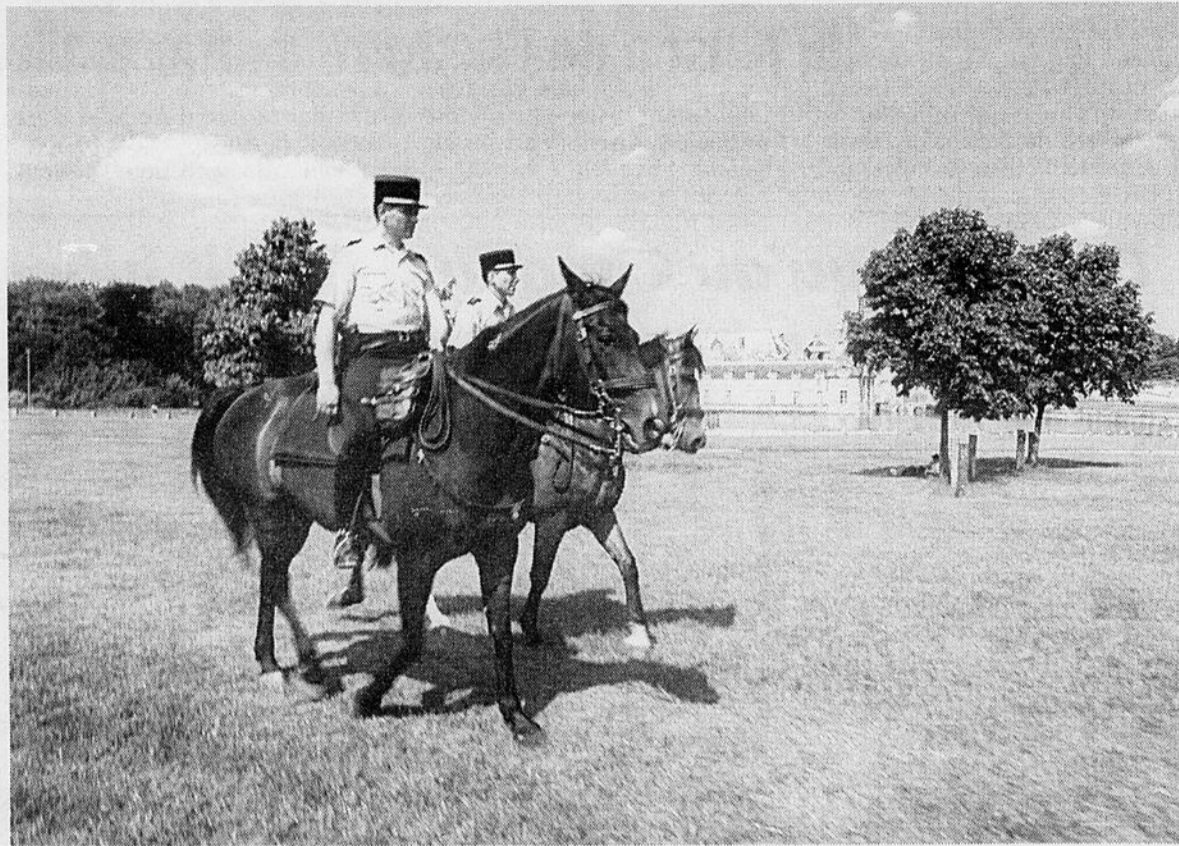
Si vous restez assez longtemps dans la capitale pour visiter Paris et ses deux châteaux, et si vous en redemandez, nous vous con-

seillons d'aller voir, du côté de Saint-Germain-en-Laye, le célèbre château transformé en Musée des antiquités et le château de Monte Cristo.

Le comte de Monte Cristo n'a jamais existé.

C'est un personnage inventé par Alexandre Dumas — à qui on doit notamment *Les trois mousquetaires*.

Dumas fit construire sur la colline de Pont-Marly un petit château digne des aventures qu'il écrivait.



## Queensway TOURS

### NOËL À DAYTONA BEACH/ORMOND BEACH

Granada Inn  
Vue sur l'océan, cuisinette  
Prime de 5 % pour les réserve-tôt

Par autocar		Par avion	
4 janv. au 9 févr. 37 jours	1 449 \$	4 janv. au 7 févr.	1 649 \$
18 janv. au 9 févr. 23 jours	999 \$	18 janv. au 7 févr.	1 129 \$
15 févr. au 2 mars 16 jours	899 \$	17 févr. au 3 mars	1 049 \$
8 mars au 30 mars 23 jours	1 249 \$	10 mars au 31 mars	1 399 \$

LES BROCHURES D'HIVER SONT ARRIVÉES!  
\*Taxes incluses. Permis 2733919

**1516, CH. MERIVALE** (Merivale et Clyde) Nepean, Ont. K2G 3J6  
**225-0982** Appels de l'extérieur 1-800-267-3483

# VACANCES

## AIR CANADA

Voici la carte VacancesOr<sup>MC</sup> CIBC-VISA<sup>1</sup>

La seule carte VISA qui vous fait épargner sur des forfaits Vacances Air Canada - chaque fois que vous l'utilisez.  
Pour plus de détails consultez la brochure Vacances Air Canada ou composez le 1 888 598-4653.

### DESTINATION DU MOIS

**COSTA CRUISES**  
*Italian Style*

**Exclusif**  
Surclassement de catégorie gratuit

Réservez une croisière à bord du Costa Romantica durant le mois de novembre et recevez un surclassement de catégorie gratuit.

#### COSTA ROMANTICA

Croisière de 7 nuits dans les Antilles orientales ou occidentales au départ de Ft-Lauderdale le dimanche

Ports d'escales :

Orientales : San Juan • St. Thomas  
Casa de Campo • Nassau  
Occidentales : Key West Cozumel  
Ocho Rios • Grand Cayman

5 au 19 janvier

**1559\$** **1759\$**

cabine intérieure cabine extérieure

Départs de Montréal. Les prix sont basés sur les catégories minimum de cabines intérieures et extérieures disponibles.  
\*Le surclassement s'applique aux nouvelles réservations uniquement et est limité aux cabines intérieures à intérieures et extérieures à extérieures excluant les suites.

RENSEIGNEMENTS IMPORTANTS: Les prix sont par personne en occupation double sauf avis contraire. Les prix incluent les taxes et frais de service. Ces offres ne peuvent être combinées avec toute autre promotion, prime ou offre en cours. Vacances Air Canada est la marque enregistrée de Touram Inc., une filiale à part entière d'Air Canada. Les prix de cette annonce sont en vigueur du 16 au 22 novembre. Permis du Québec. MC - Marque de Commerce de la Banque CIBC - Banque CIBC et Touram Inc., titulaires de licence de cette marque.

**VOYAGES OTTAWA™**

**VOYAGES ALGONQUIN™**  
23 agences à votre service

**1-800-957-2222**

### Jamaïque

**SPÉCIAL**

Classe Affaires  
1495 p.p. aller-retour  
à l'achat d'un forfait

Épargnez jusqu'à  
**2520\$** par couple

Départ direct de Montréal  
sans escale le dimanche

1<sup>er</sup> et 8 décembre

**VOL SEULEMENT**

**ESPACE LIMITÉ**

1 semaine **499\$**

SEAWIND BEACH (chambre vue océan)

1<sup>er</sup> et 8 déc. 5 au 26 janvier

1 semaine 1 semaine  
**1229\$** **1209\$**

**Tout Inclus**

SUPERCLUBS

Super Surprise

1<sup>er</sup> et 8 déc. 5 au 26 janvier

1 semaine 1 semaine  
**1439\$** **1679\$**

**Tout Inclus**

Barbade

Épargnez jusqu'à

**300\$** par couple

Départs directs

de Montréal

le dimanche

**SPÉCIAL**

COCONUT COURT (studio)

1 et 8 déc. 12 au 26 janvier

1 semaine 1 semaine  
**849\$** **1099\$**

**ACAPULCO MEXIQUE** Du 2 au 24 janvier

**728\$**

TORRES GEMELAS  
Standard. Cuisinette.  
Directement sur la plage.

**948\$**

PLAYA SUITES  
Intermédiaire. Formule Club Tout Inclus.  
Directement sur la plage.

**CANCUN MEXIQUE** Du 3 au 26 janvier

**778\$**

CONDOMINIUMS CANCUN PLAZA  
Standard. Cuisinette équipée.  
Directement sur la plage.

**998\$**

OASIS PUERTO AVENTURAS  
Supérieure. Formule Club Tout Inclus  
Directement sur la plage.

**MARGARITA VENEZUELA** Du 11 au 25 janvier

**818\$**

MARGARITA VILLAGE  
Modérée. Formule Club Tout Inclus.  
Près de la plage.

**HUATULCO MEXIQUE** Du 6 au 27 janvier

**838\$**

COSTA CLUB  
Modérée. Formule Club Tout Inclus.  
Près de la plage.

**SANTA MARTA COLOMBIE** Du 6 au 27 janvier

**858\$**

GRAN GALEON DECAMERON  
Intermédiaire. Formule Club Tout Inclus.  
Directement sur la plage.

**JUAN DOLIO RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**798\$**

HODELPA MARENA BEACH  
Standard. Formule Club Tout Inclus.  
Directement sur la plage.

Du 3 au 24 janvier

**Prix par personne en occupation double, sur certaines vols pour des séjours d'une semaine aux dates mentionnées. Taxes incluses. Places limitées. Sujets changement sans préavis. Permis du Québec.**

*l'aubaine de la semaine*  
**UN SEAU DE PLAGE POUR SEULEMENT 818\$\***



\*Ce prix comprend le transport aller-retour de Montréal à Puerto Vallarta entre le 2 et le 27 janvier 1997, l'hébergement pour 7 nuits au Decameron Los Cocos, Formule Club, les taxes, et autant de châteaux de sable que vous voulez.

Plus de 80 agences partout au Québec et 500 conseillers en voyages formés pour mieux vous servir.

**Gatineau**  
Club Voyages Guertin  
(819) 561-2220

**Hull**  
Club Voyages Guertin  
(819) 777-1651

Club Voyages Outaouais  
(819) 776-0602

**Maniwaki**  
Club Voyages Maniwaki  
(819) 449-5928

**Mont-Laurier**  
Club Voyages des Laurentides  
(819) 623-2511

... et dans plus de 62 autres villes au Québec.

**CLUB VOYAGES**

# Un musée de l'histoire militaire allemande... à Saint-Tite

Presse canadienne - Saint-Tite

L'histoire militaire allemande depuis 1813 à nos jours s'avère intense en hauts faits de toutes sortes et Roland LaBissonnière en cultive les richesses. Il a créé à Saint-Tite son propre musée privé, le «CAMMUS», unique en son genre au pays.

Plus de 1200 pièces sont exposées. Mais les archives en recèlent deux fois plus, restées malheureusement dans les tiroirs, faute d'espace.

Avec éloquence, cet ancien conservateur du Musée militaire de Trois-Rivières met de l'ambiance et de la vibration dans ses recherches.

Loin de sombrer dans le fanatisme idéologique, il marche à pas mesurés dès que l'horizon historique sur l'Empire germanique se projette dans les conversations. Un regard aussi passionnant qu'envahissant, couvrant 183 années d'histoire, ponctuées de guerre, de gloires et de défaites.

«Il faut cultiver une passion commune, celle de la vérité historique», lance M. LaBissonnière.

Aussi pondéré que déterminé, il met donc en scène des drapeaux, des gravures, des affiches, des tableaux de la Wehrmacht (ensemble des forces armées de 1935 à 1945), des peintures en passant par des médailles, des insignes, des épées, des dagues, des baïonnettes et des splendides uniformes... sans compter une imposante bibliothèque.

On retrouve des pièces rares, uniques pour certaines comme ces albums sur Adolf Hitler, ses généraux et l'ensemble de hauts gradés, photographiés par de simples soldats au cours des nombreuses parades militaires, déjouant ainsi les photos officielles destinées à la propagande.

Les visiteurs peuvent aussi découvrir une galerie de portraits de 14 généraux et de maréchaux. Ils sont tous détenteurs de la Croix de chevalier de l'Ordre de la Croix de fer. Mais l'époque du Deuxième Reich, qui s'étend de 1870 à 1918, est encore plus fortement documentée.

L'atmosphère des lieux, au sous-sol de l'hôtel de ville, se veut plutôt stimulante, trempée dans l'impressionnant culte des héros et de leurs exploits.

«J'en suis à ce jour à 40 années de recherches et de collections, d'expliquer le directeur-fondateur. Je reste fasciné par le Second Reich avec tous les éléments d'un vieux mais prestigieux passé militaire. La tradition était chose sacrée à cette époque.»

Le régime des décorations, au gré des conquêtes, est devenu un art marquant au même titre que les élégants uniformes des officiers, conçus soit pour les parades, le travail ou le combat.

«Napoléon disait au sujet des médailles honorifiques: Donnez-moi suffisamment de ruban et je vais conquérir le monde», rappelle le fondateur du musée.

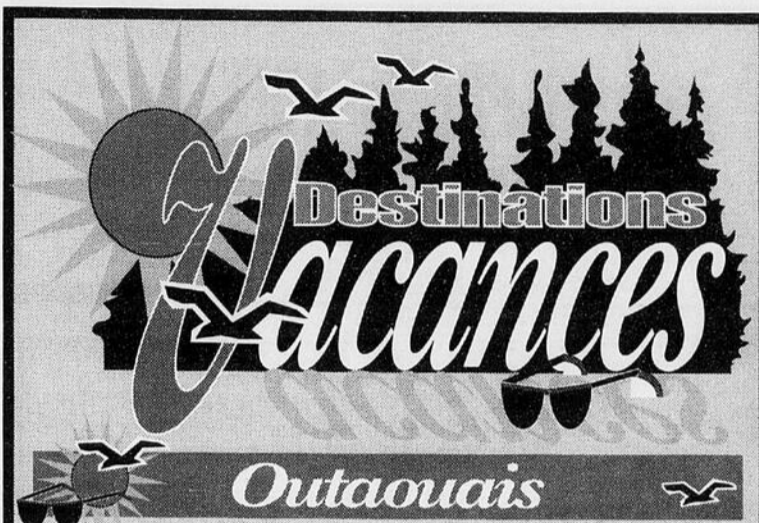
Ce musée privé est également soutenu par un cercle à l'appellation trilingue: L'Abri, The Shelter, Das Bunker. Réunissant 25 spécialistes en histoire et en récupération de documents, ce cercle favorise des amitiés utiles et des rencontres gratifiantes pour animer le musée, tout en l'alimentant de nouvelles pièces.

Conseiller pour de nombreux

musées, M. LaBissonnière canalise son surplus d'énergie en menant des recherches sur un autre front: la France militaire. «J'ai déjà accumulé plus de 400 pièces depuis l'époque napoléonienne à nos jours. Ce sont des réserves pour de futures expositions qui vont aussi couvrir la Bel-

gique, la Hollande, l'Autriche, le Canada, les Etats-Unis, le Japon... et 14 autres pays.»

L'accès au musée privé est sur réservation seulement. Il est ouvert gratuitement au public, notamment aux étudiants et aux touristes, par groupe de sept personnes à la fois.



**Château Les Beaulne**  
Lauréat du Grand Prix de tourisme 1995-1996  
Notre spécialité: vous dorloter. Au coeur d'une nature encore sauvage, découvrez cet ancien monastère de 15 chambres. Décor chaleureux, nouvelle cuisine française et santé. Spécial des mois Novembre - Décembre - Janvier. 2 nuits - 5 repas à partir de 155 \$ p.p. /occ. double.  
\*\*\* Appelez-nous pour nos différents forfaits (819) 428-2244 ou 1-888-428-2244

**Le Centre touristique La Petite Rouge (CV)**  
Temps des fêtes, du 27 au 29 décembre incluant:  
• 2 nuits - 6 repas • Équipements de ski de randonnée, raquettes, glissoire sur tubes. • Soirées organisées  
Tarification: 125\$ adulte, 100\$ 10-16 ans, 80\$ 2-9 ans.  
Réservation et information: (sans Frais) 1-888-426-2191



**Auberge la Caravelle - Ste Agathe (AG)**  
Superbe auberge de 16 chambres en bordure du lac des Sables. Chambres standards ou avec bain thérapeutique ou suites nuptiales. Venez vous faire gâter dans un site enchanteur et pratiquer vos sports favoris. Forfaits romantiques disponibles. Chambres à partir de 70.00 \$ pour 2 personnes, déjeuner inclus. 2e journée à 1/2 prix jusqu'au 18 décembre 1996. Chez-nous vous n'êtes pas un numéro!  
Rés. 1-800-661-4272

**Motel Chantolac - Face au Chantecler (HM)**  
Gâtez-vous! Prenez un bain de tranquillité et d'air pur. Équitation, centres pédestres, piste cyclable, 8 salles de cinéma. Foyer et suites avec bains tourbillon. Propreté et confort hors pair. Muffins et café.  
Prix à partir de 49 \$/occ. double.  
Réservations: 1-800-561-8875 ou 514-229-3593

**LE JARDIN FAÏTIÈRE (C) St-Sauveur**  
À louer: Magnifique condo, 3 chambres, cuisine toute équipée, s. de bain, s. à manger, garage au s.-sol. Équipé d'un foyer, télé avec câble, magnétoscope, bain tourb. Laveuse-sécheuse, lave-vaisselle et vaisselle, literie fournie, ce condo est à voir! Accès aussi au Pavillon des Loisirs (piscine int. sauna, bain tourb.). Prix compétitifs. À 2 minutes de St-Sauveur.  
(819) 771-0092



**"Albatros" "Cabarete"**  
Condos, Studios ou Chambres  
à partir de 21\$ CAN/jr par pers occ. double.  
à deux pas de la mer au coeur des activités (restos, discos et plus)  
Demandez Jean Guy (819) 770-3531 ou 1-800-765-6066



**"COMPLEJO DIQUIS" "PLAYA TORTUGA"**  
Hébergement de qualité en chambre ou maisonnette, piscine, resto, équitation, plage, excursion en montagne, tranquillité et plus.  
À partir de 21\$ CAN/pers./nuit. Demandez Jean-Guy  
1-800-765-6066 (819) 770-3534

**Signification des codes de types de destinations**  
Auberge et Gîtes: AG Hôtels - Motels: HM Condos: C  
Centres de Villégiature: CV Centres de Santé: CS  
Pourvoiries • Plein air: PPA Centre de ski Alpin  
• Ski de randonnée: CSA • CSR Festival: F

## UN LONG SÉJOUR DE VACANCES EN CRÈTE!

Imaginez ... un mois reposant dans une station balnéaire de luxe sur l'île de Crète, en Méditerranée, la plus méridionale des romantiques îles grecques. Vous aurez pour ainsi dire tous les agréments d'une escapade d'hiver idéale au seuil de votre chambre d'hôtel!

- CE FORFAIT-VACANCES COMPREND 32 JOURS ET 60 REPAS!**
- \* Aller-retour en Crète par les Lignes aériennes Olympic
  - \* Mets gastronomiques - petit déjeuner et souper complets tous les jours
  - \* 2 nuits à Athènes - à l'hôtel Divani Caravel (4\*+)
  - \* Une visite, avec guide, des plus belles attractions touristiques d'Athènes
  - \* 28 nuits en Crète - au "Candia Maris Beach Resort" (5\*)
  - \* Des bouteilles de vin, des carafes d'eau et un panier de fruits pour vous accueillir
  - \* Réunion d'orientation et visite à pied guidée de la station balnéaire
  - \* 2 journées entières d'excursion avec guide
  - \* Des "escapades en or" en suppléments exclusifs:
    - \*\* Transferts gratuits de Héraklion
    - \*\* Session de cours sur la civilisation, l'histoire, la cuisine et la danse grecques, couronnée d'un diplôme
    - \*\* Visites hebdomadaires de vignobles ou d'ateliers de céramistes locaux, etc.
    - \*\* Programme d'activités et de divertissements de jour et de soir
    - \*\* Tournois quotidiens de quilles, de mini-golf, de billard, etc.
    - \*\* Conférences par des membres éminents de la société grecque
  - \* Assurance-voyage complète \* Frais de portage partout et sac de voyage inclus
  - \* Accompagnement constant depuis Toronto
  - \* Prix spéciaux pour les 5 premières réservations simples pour ce séjour \*

**Prix spéciaux pour les personnes qui voyagent seules**

Départ de Montréal

DATES :	Occupation	
	double	simple
le 25 janvier 1997 (retour 25 févr.)	2 899 \$	2 999 \$
le 1 <sup>er</sup> février 1997 (retour 4 mars)	2 929 \$	3 029 \$

(N.B. : Des séjours plus courts et des départs plus tardifs sont aussi offerts.)

**AVANTAGE**  
CENTRES DE CROISIERE ET DE VOYAGE

**Voyages Avantage Stonessmith**  
Bur. 111, 150, av. Argyle  
Ottawa (Ontario) K2P 1B7  
Tél. : (613) 236-3880  
Télé. : (613) 236-6557  
Sans frais : 1-800-318-6981  
C. élec. : stone@istar.ca  
Permis de l'Ontario n° 02319482

## Agence de voyages Sears

**Guayabitos, Puerto Vallarta**  
**818\$**

**Decameron Los Cocos**  
**Formule Club!**

**1 semaine - 09 au 20 janvier 97**  
**Départ de Montréal - Vol du lundi et jeudi**

Votre formule club comprend: petit déjeuner buffet, dîner buffet ou casse-croûte et souper buffet ou à la carte tous les jours, boissons locales, animation, piscines, plongée en apnée, jeux de société, pédalo, tennis, ballon volant et plus encore!



- Réservez en toute sécurité grâce à notre garantie du plus bas prix\*
  - Grâce à nous, vous n'aurez plus d'incertitudes quant à vos vacances.
  - Aucuns frais pour les chèques de voyage réguliers American Express.
  - Avec l'Engagement de voyages Sears\*, vous ne serez jamais pris au dépourvu pendant vos vacances.
  - Réservez avec votre carte Sears et obtenez des points du Club Sears.
  - Nous vous offrons même des photos-passeport gratuites!
- \* Sans réserve de certaines conditions - détails à votre agence de voyages Sears.

Protégez vos vacances avec l'assurance voyage de la Compagnie d'Assurance Voyageur. Nous la recommandons!



**Galleries de Hull**  
**(819) 776-4187**

**Ottawa/St-Laurent**  
**(613) 741-2001**

Sans frais : 1 800 799-6466  
Site Internet: <http://www.sears.ca/travel>

\*Détails, termes et conditions à l'agence de voyages Sears. Les prix et dates sont ceux disponibles au moment de mettre sous presse. Les prix sont par personne, en dollars canadiens, en occupation double et sujets à changement. Les prix comprennent les taxes et surcharges applicables, à moins d'avis contraire et les frais portuaires. Pour les inclusions, termes et conditions spécifiques, veuillez vous référer à la (les) brochure(s) du (des) grossiste(s) concerné(s) - disponible à l'agence de voyages Sears. ©Copyright Sears Canada Inc. L.A.S. Agence de voyages Sears. Détenteur d'un permis du Québec.



## LE CONSEIL DES ÉCOLES SÉPARÉES CATHOLIQUES DE LA RÉGION DE WATERLOO

EST À LA RECHERCHE D'UNE PERSONNE POUR COMBLER UN POSTE DE:

### BIBLIOTHECHNICIENNE OU BIBLIOTHECHNICIEN

**LIEU DE TRAVAIL:** Écoles élémentaires Cardinal-Léger et St-Noël-Chabanel - Région de Waterloo.

**HORAIRE:** 17,5 heures par semaine pour chaque école (10 mois par année)

**ENTRÉE EN FONCTION:** Le plus tôt possible

#### RÉSUMÉ DES TÂCHES

- Gérer les documents de la bibliothèque conformément aux pratiques documentaires courantes.
- Aider le personnel et les élèves à utiliser les documents de la bibliothèque selon le plan d'apprentissage défini par l'enseignante ou l'enseignant.
- Gérer et entretenir l'équipement audiovisuel.
- Aider le personnel et les élèves à utiliser l'équipement multimédia et les techniques connexes au besoin.
- Élaborer et tenir à jour une base de données et un inventaire.

#### EXIGENCES

- La candidate ou le candidat doit posséder un diplôme en bibliothéconomie et en sciences de l'information et doit en outre posséder une ou deux années d'expérience dans le domaine.
- Une expérience pertinente dans une école élémentaire serait un atout.

Les personnes intéressées doivent, d'ici le 29 novembre 1996, faire parvenir leur demande d'emploi ou leur curriculum vitae décrivant leurs compétences particulières pour ce poste à:

Madame Patricia Kelly  
Administratrice, Services des ressources humaines  
91, avenue Moore  
Kitchener (Ontario) N2G 4G2

Télécopieur: (519) 578-7487

William A. Brown  
Directeur de l'éducation

Yvon Bonneville  
Président de la Section  
de langue française

Betty Kreager  
Présidente du Conseil

## Analystes de politiques

### Finances Canada

#### Ottawa (Ontario)

Finances Canada, organisme fédéral chargé d'élaborer des politiques et de conseiller le gouvernement du Canada en matière d'économie et de finances, invite les personnes intéressées à occuper des postes dans plusieurs secteurs stimulants de l'élaboration et de l'analyse de la politique économique (**la politique de l'impôt, la politique financière et l'analyse économique, les finances et le commerce internationaux, la politique du secteur financier et les relations financières fédérales-provinciales**) à présenter leur candidature. Vous toucherez un salaire variant entre **40 000 \$** et **80 000 \$**, selon votre expérience.

Pour postuler, vous devriez posséder de fortes aptitudes pour l'analyse et la communication ainsi que de deux à cinq années d'expérience en analyse ou en élaboration de politiques. Ces postes exigent divers profils linguistiques. Vous devez avoir entrepris des études de deuxième cycle en économie, en fiscalité, en administration publique ou des affaires, en comptabilité ou dans une autre discipline pertinente. Vous devrez subir une vérification de sécurité de niveau secret.

Votre curriculum vitae doit clairement démontrer que vous répondez à toutes les exigences précitées.

Veuillez acheminer votre dossier de candidature d'ici le **29 novembre 1996**, en y inscrivant le numéro de référence **I-ECON-B1-3136DG(B05)** et en indiquant clairement votre citoyenneté, à la **Commission de la fonction publique du Canada, 66, rue Slater, 11<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0M7 - télécopieur : (613) 996-8048**. Pour de plus amples renseignements sur nos programmes de recrutement, visitez notre site Internet à <http://www.psc-cfp.gc.ca/recruit/jobs.htm>

Ces postes sont offerts aux personnes domiciliées au Canada, et la préférence à la nomination ira à celles ayant la citoyenneté canadienne.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

*Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.*



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

Canada

## AGENT(E) DE LOCATION

demandé(e)

Les Promenades de l'Outaouais sont à la recherche d'un(e) agent de location bilingue possédant une solide expérience dans le domaine de la location commerciale. De plus, cette personne devra avoir une bonne connaissance des affaires dans la région Ottawa-Hull.

Faites parvenir votre curriculum vitae à:

Les **PROMENADES**

À l'attention: Neil Larocque  
1100, boul. Maloney Ouest  
Gatineau, Québec  
J8T 6G3

### LA SECTION DE LANGUE FRANÇAISE DU CONSEIL DE L'ÉDUCATION DE MICHIPICOTEN

recherche

#### Un DIRECTEUR ou une DIRECTRICE

à temps plein  
à l'école secondaire

École Carrefour Supérieur-Nord  
Wawa (Ontario)  
à partir du 1<sup>er</sup> avril 1997

Votre demande et votre curriculum vitae doivent parvenir par la poste à:

Diane Perron, présidente  
Section de langue française  
Conseil de l'éducation de Michipicoten  
C.P. 560, chemin Winston  
Wawa ON P0S 1K0

ou par télécopieur au (705) 856-1789  
avant le 30 novembre 1996.

Pour plus de renseignements, communiquez au (705) 856-1530

Diane Perron  
Présidente

Richard Rancourt  
Surintendant

### Centre d'accès aux soins communautaires d'Ottawa-Carleton

Le centre d'accès aux soins communautaires d'Ottawa-Carleton (CASC) privilégie une approche innovatrice et globale de coordination des services de santé et de soutien à domicile, dans la communauté et dans les milieux de soins de longue durée.

Le CASC est à la recherche d'un

#### Chef de la direction

Relevant du conseil d'administration, vous aurez la vision stratégique et l'expertise en gestion nécessaires pour organiser la fusion du programme de soins à domicile avec le service de coordination de placement Ottawa-Carleton. Vous serez aussi responsable de l'établissement d'un service de renseignements et de références relié aux divers besoins de services de longue durée au sein de la communauté. Le CASC est subventionné par le ministère de Santé de l'Ontario et compte une équipe multiprofessionnelle de plus de 300. Un conseil d'administration composé de bénévoles gère le budget de fonctionnement de plus de 60 millions de dollars.

#### EXIGENCES

- Diplôme universitaire de deuxième cycle en administration ou dans une discipline reliée au secteur de la santé et des services sociaux ou l'équivalence en expérience et scolarité.
- Expérience minimum de six ans dans un poste de direction générale ou de cadre supérieur dans le réseau de la santé, la fonction publique ou un autre établissement de service à la clientèle.
- Habilités supérieures en communication et en gestion de conflits.
- Expertise dans le domaine de service à la clientèle ainsi qu'en ressources humaines, liaison communautaire, gestion financière et élaboration de politiques.
- Expérience du rôle de direction dans une organisation en transition et de la collaboration avec un conseil d'administration composé de bénévoles.

Le CASC d'Ottawa-Carleton est un organisme désigné en vertu de la Loi sur les services en français et la personne idéale pour ce poste sera bilingue.

Rémunération selon les qualifications.

Si vous êtes intéressé à relever un nouveau défi exigeant, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 9 décembre 1996 au

Comité de sélection  
Centre d'accès aux soins communautaires d'Ottawa-Carleton  
1223 rue Michael Nord  
Gloucester, Ontario  
K1J 7T2

## Une nouvelle autobiographie du pape Jean- Paul II

Associated Press - Cité du Vatican

Le Vatican a officiellement présenté hier la nouvelle autobiographie du pape, *Don et mystère*, dans laquelle Jean Paul II raconte ses années de jeunesse en Pologne pendant la guerre et retrace un parcours religieux hors du commun qui le conduira de la prêtrise au pontificat.

L'édition italienne, d'un tirage initial de 50 000 exemplaires, est vendue 15 000 lire. Le livre de 111 pages, va être rapidement disponible en français, espagnol, anglais, allemand, polonais et portugais, a précisé hier le Vatican.

La parution de ce livre coïncide avec les célébrations du cinquantième de l'ordination du pape - qui s'appelait alors Karol Wojtla.

MDI est une entreprise de services informatiques spécialisée dans le commerce de détail. En affaires depuis près de 20 ans, MDI est toujours à la fine pointe dans l'intégration et le développement de produits et solutions informatiques. Pour promouvoir son nouveau produit de point de vente dans la région, MDI est à la recherche de:

#### REPRÉSENTANT(E)S (Réf. 1996-5)

MDI recherche des représentant(e)s dynamiques et autonomes pour développer et supporter la clientèle locale.

- Expérience requise: 3 années dans la vente de produits informatiques aux marchés de détails (systèmes point de vente un atout).
- Rémunération: salaire de base et commission selon les résultats obtenus.
- Posséder une voiture est essentiel.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae en indiquant le # de réf. sur l'enveloppe, avant le 22 novembre 1996 à l'adresse suivante:

MDI  
2975, rue Hochelaga  
Montréal, QC H1W 1G1  
Fax: (514) 521-0678

## G.N. JOHNSTON EQUIPMENT

est en pleine croissance

Le chef de file canadien dans le domaine des dispositifs de manutention à fourche recourvante (RAYMOND) et matériel associé cherche présentement à combler, pour sa division d'OTTAWA, un poste de:

#### COORDONNATEUR(TRICE) PIÈCES/SERVICE

##### Exigences:

- Bilinguisme • Expérience en répartition
- Connaissance en informatique
- Leadership • Sens de l'organisation
- Pratique de bureau
- Supervision minimale
- Capacité de travailler avec les clients et les techniciens de service
- Diplôme de secondaire V (minimum)
- Désir d'un poste à long terme
- Engagement pour la qualité et l'excellence

##### Nous offrons:

- Bon salaire • Avantages intéressant
- Possibilité d'avancement
- Régime de soins dentaires • Régime de retraite

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae accompagné d'une lettre de manifestation d'intérêt, au plus tard le **mercredi 20 novembre 1996** à l'adresse suivante:

Chef ou service d'entretien  
G.N. Johnston Equipment  
1179, rue Newmarket  
Ottawa (Ontario) K1B 3V1  
Télécopieur: (613) 745-3285

# La condamnation de Wang Dan confirmée

Associated Press - Pékin

Une cour d'appel chinoise a rejeté hier en 10 minutes l'appel interjeté par le dissident chinois Wang Dan. Condamné à 11 années de prison, l'ex-dirigeant étudiant du mouvement de 1989 n'a même pas été autorisé à prendre la parole lors de l'examen du dossier.

Seul le juge a parlé, se contentant d'annoncer la décision de la Haute cour de Justice populaire de Pékin, a expliqué la mère de Wang Dan lors d'un entretien téléphonique. Wang Lingyun, qui assure la défense de son fils aux

côtés d'un autre avocat, a fait part de sa décision de faire à nouveau appel du jugement, comme la loi l'y autorise.

Le 30 octobre dernier, il n'avait fallu que quatre heures au tribunal pour condamner Wang Dan pour complot visant à renverser le gouvernement. La lourdeur de sa peine avait provoqué de vives réactions dans le monde.

Tout comme alors, la presse étrangère était hier tenue à l'écart du tribunal et la police a saisi du matériel appartenant à des journalistes étrangers

## LYCÉE CLAUDEL OFFRE D'EMPLOI

NIVEAU SECONDAIRE:

1 POSTE DE REMPLAÇANT DE PROFESSEUR DE LETTRES CLASSIQUES à temps plein (soit 18 heures: 6 heures de lettres au second cycle et 12 heures de latin au premier et second cycles).

Profil: professeur certifié de Lettres Classiques (CAPES\*) ou niveau équivalent

Entrée en fonction: le 15 décembre 1996, en théorie.

Durée du remplacement: jusqu'à la fin du congé de maternité de la titulaire du poste.

Rémunération: selon la convention collective en vigueur.

(\* Le système d'enseignement du Lycée Claudel est soumis aux exigences du réseau international des écoles françaises à l'étranger (A.E.F.E.). Il exige donc les diplômes reconnus par ce réseau.

Prière d'adresser C.V. et toutes les pièces justificatives nécessaires aux soins de:

M. le Proviseur  
Lycée Claudel  
1635, Riverside Drive  
Ottawa (Ontario) K1G 0E5

Ottawa, le 5 novembre 1996,

Le Proviseur  
S. ALBINET

DATE LIMITE DE RÉCEPTION DES CANDIDATURES: LE 22 NOVEMBRE 1996, 16 h 30.

### Administration régionale Information et services 24 heures sur 24 : 560-1335

La Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton fournit bon nombre des services qui préservent la qualité de vie offerte aux 700 000 résidents et résidentes de ses onze municipalités de secteur, notamment des services environnementaux, sociaux, de santé publique, de soins à domicile, de foyers pour personnes âgées, de garde de jour, de transport et d'urbanisme.

Notre Service des finances a besoin immédiatement des services d'un(e) :

**Analyste du soutien aux utilisateurs**  
39 113,62 \$ - 45 762,08 \$

Concours n° : R96155-LD

Date limite : le 22 novembre 1996

Sous la surveillance de la gestionnaire des services aux clients, vous devrez fournir un soutien dans les domaines du matériel, des transmissions, des logiciels et des applications aux utilisateurs d'ordinateurs de la MROC qui appellent la Ligne de secours ou se rendent au Centre d'information.

Vous détenez un diplôme universitaire en sciences informatiques ou une discipline connexe; ou un diplôme d'un cours collégial de trois ans en sciences informatiques ou dans une discipline connexe avec majeure en sciences informatiques. Vous devez avoir au moins trois années d'expérience en soutien informatique aux utilisateurs finals d'un réseau. Vous devez posséder une vaste connaissance pratique des technologies et des applications dont MS-DOS, Windows, Word, Excel, Powerpoint, MS-Mail et Schedule +. A votre bonne compréhension des réseaux locaux, de l'administration des réseaux locaux ainsi que des composants matériels des ordinateurs personnels et des périphériques s'ajoutent de bonnes aptitudes pour l'analyse, la capacité de résoudre les problèmes, de fournir des directives aux utilisateurs et d'organiser un travail comportant des tâches multiples et des délais exigeants.

Pour postuler, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, sous pli confidentiel, par la poste (ou vous rendre à nos bureaux pour remplir une formule de demande d'emploi) à l'adresse suivante : Agent des services d'emploi, Service des ressources humaines, Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, 111, rue Lisgar, Ottawa (Ontario) K2P 2L7. Télécopieur : (613) 560-2121.

La MROC invite les Autochtones, les membres des minorités ethniques, les femmes et les personnes ayant un handicap à postuler.

Des services de qualité, avec humanité, compétence et intégrité.



Ottawa-Carleton

L'Université de Moncton sollicite des candidatures au poste suivant :

## Bibliothécaire en chef

L'Université de Moncton comprend différentes bibliothèques, dont une bibliothèque générale sur chacun de ses trois campus universitaires. Elle comprend également une bibliothèque à l'École de droit, un centre d'archives important au Centre d'études acadiennes et un centre de documentation à la Faculté des sciences de l'éducation.

Sous l'autorité immédiate du vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, la personne choisie sera appelée à diriger la bibliothèque Champlain, qui est la bibliothèque générale et centrale de l'université. Cette bibliothèque comprend au-delà de 450 000 volumes, des abonnements à plus de 2 000 périodiques ainsi qu'une quinzaine de bases de données en ligne. Ses services sont automatisés et utilisés par plusieurs milliers de personnes, dont la clientèle étudiante, le corps professoral et le public en général.

À ce titre, la personne responsable dirigera la planification et la coordination des services de la bibliothèque, verra au recrutement, à l'embauchage et à la supervision du personnel ainsi qu'aux consultations nécessaires avec les facultés et écoles, et assurera la supervision des différents services de la bibliothèque. De plus, elle maintiendra des voies de communication régulières entre les responsables des différentes bibliothèques et les impliquera dans la planification et la coordination des priorités de l'université en matière de services de bibliothèque.

La personne choisie devra posséder un grade universitaire de deuxième ou troisième cycle (normalement en bibliothéconomie) et avoir, de préférence, une expérience éprouvée en gestion ainsi qu'une expérience substantielle en tant que bibliothécaire, idéalement dans une université. Elle devra aussi être habile à entretenir de bonnes relations interpersonnelles et à assurer des liens de collaboration avec la direction des autres bibliothèques. Enfin, il lui faudra maîtriser la langue française tant orale qu'écrite.

Ce mandat de cinq années est renouvelable.

Le traitement est établi selon la formation et l'expérience, et la date d'entrée en fonction est le 1<sup>er</sup> mars 1997 ou le plus tôt possible après cette date.

Les personnes intéressées à soumettre leur candidature sont priées de faire parvenir un curriculum vitae détaillé au plus tard le 31 janvier 1997 à M. Léandre Desjardins, vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, Université de Moncton, Moncton (N.-B.) E1A 3E9. Télécopieur : (506) 858-4096

Courriel électronique : desjarl@umoncton.ca

## UNIVERSITÉ DE MONCTON

Ce concours s'adresse également aux femmes et aux hommes. Conformément aux exigences relatives à l'immigration au Canada, ce poste est offert aux citoyennes et citoyens canadiens et aux résidentes et résidents permanents seulement.



Comptant 10 facultés et accueillant 25 000 étudiant(e)s, l'Université d'Ottawa est la plus importante université bilingue d'Amérique du Nord. En matière d'emploi, l'Université est réputée pour son approche axée sur l'esprit d'équipe ainsi que sur l'accueil et l'intégration des personnes.

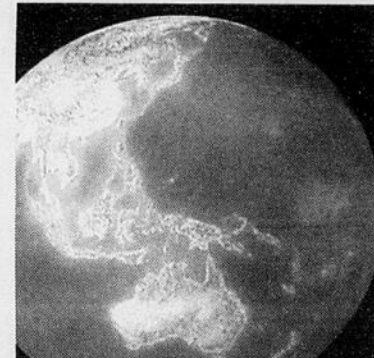
## Agent(e), rémunération et classification

Vous élaborerez, planifierez et effectuerez des études et des projets touchant directement la structure organisationnelle. Vous conseillerez le personnel sur les pratiques de classification et suggèrerez à votre supérieur des façons d'améliorer les politiques, les objectifs et les méthodes de travail. Par ailleurs, vous interpréterez, analyserez, recommanderez et appliquerez les politiques de rémunération en plus de concevoir et d'animer des séances de formation sur la classification.

Vous connaissez les principes de rémunération et de classification, normalement appris dans un programme d'études postsecondaires ou au moyen d'une expérience équivalente, ainsi que les principes de la programmation, de l'administration et de l'analyse statistique. Vous devez avoir de l'expérience dans l'application de la Loi sur l'équité salariale, dans l'analyse, la recherche et la production de rapports et dans l'application et l'interprétation de règlements, de même qu'avec un traitement de texte, des chiffriers électroniques et des bases de données, en plus d'être capable de faire des présentations en français et en anglais. Enfin, vous devez également posséder les aptitudes nécessaires aux fonctions suivantes : analyser des données, déterminer des problèmes ou des situations, implanter des projets de design organisationnel et les évaluer; comprendre les besoins de la clientèle et fournir des réponses claires et précises; rédiger des documents, en français et en anglais, tels que des descriptions de poste, des lignes directrices et des méthodes de travail.

Nous invitons les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les membres d'une minorité visible à préciser, dans leur demande d'emploi, leur appartenance à l'un de ces groupes visés par notre politique d'égalité d'accès à l'emploi.

L'échelle salariale est de 39 675 \$ à 54 145 \$, selon vos compétences et votre expérience; une gamme complète d'avantages sociaux est également offerte. Pour postuler, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae d'ici le 25 novembre 1996, en mentionnant le numéro de concours R03SRH1109, au Service des ressources humaines, Université d'Ottawa, 019-550, rue Cumberland, C.P. 450, succursale A, Ottawa (Ontario) K1N 6N5.



UNE FORMATION DE  
CLASSE MONDIALE EN  
INFORMATIQUE

Le Collège

# MULTI HEXA

- Programmeur-analyste (903.64)
- Technicien en micro-informatique (901.91)

Programme de formation menant à l'obtention d'une Attestation d'Études Collégiales (A.E.C.)

- Prêts et bourses
- Programme Sprint
- Possibilité d'assurance-chômage
- Stage en entreprise
- Soutien au placement

SESSION JANVIER 1997

## INSCRIVEZ-VOUS MAINTENANT!

- Formation de haut niveau permettant de devenir spécialiste de réseaux Novell.
- Possibilité de devenir CNE ou CNA.
- Formation reconnue et recherchée sur le marché du travail.

DEMANDEZ NOTRE  
BROCHURE GRATUITE!

(Possibilité de cours à temps partiel)



Internet: www.cqc.multihexa.ca

HULL  
(819) 777-3288

259, BOUL. ST-JOSEPH, BUREAU 301

## Postes à combler

L'agence des Grands Frères et Grandes Soeurs de l'Outaouais a 4 postes bénévoles à combler au sein de son conseil d'administration.

### Secrétaire (1)

#### Tâches

- Assister aux assemblées du conseil d'administration
- Tenir à jour les documents officiels de l'association
- Agir à titre de personne ressource auprès des membres du conseil d'administration pour toutes questions légales liées à l'association.
- Tenir le registre des minutes
- Consacrer en moyenne 15 h par mois à l'association

#### Exigences

- Oeuvrer dans le domaine juridique ou avoir exercé des tâches similaires au sein d'un organisme à but non lucratif.

### Administrateur ou administratrice (3)

#### Tâches

- Assister aux assemblées du conseil d'administration
- Offrir un support aux comités financement ou client
- Consacrer en moyenne 10 h par mois à l'association

Pour poser votre candidature, veuillez contacter l'association au 770-7100 (Anne Mareschal).



HÔPITAL GÉNÉRAL  
D'OTTAWA OTTAWA GENERAL  
HOSPITAL

## Technicien(ne), systèmes et statistiques Services de nutrition

### Poste à temps plein

Vous possédez trois années d'expérience reliée au fonctionnement d'un service de nutrition et connaissez bien les logiciels MS-DOS 5.0, Lotus 1-2-3 et WordPerfect 5.1 ainsi que les programmes directement liés à ce domaine.

### Surveillant(e)

## Services de nutrition

### Poste à temps partiel

Vous devez avoir reçu un diplôme de surveillant(e) en alimentation d'un établissement reconnu et être membre du C.F.S.S.A.

Pour ces deux postes, il est essentiel de connaître les deux langues officielles. Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, en mentionnant le titre du poste visé ainsi que le numéro de référence HG DR 96-011, avant le 30 novembre 1996, au gestionnaire en dotation, Hôpital général d'Ottawa, 501, chemin Smyth, Ottawa (Ontario) K1H 8L6. Tél. : (613) 737-8441; téléc. : (613) 737-8204.

## LeDroit

### TECHNICIEN GRAPHISTE PRÉPOSÉ À LA MISE EN PAGE

POSTE À TEMPS PARTIEL

LeDroit est présentement à la recherche d'un technicien(ne) graphiste temps partiel pour son service des nouvelles.

#### Responsabilités principales:

Le(la) titulaire du poste, travaillant sous l'autorité du directeur de l'information ou d'un cadre à la salle des nouvelles, reçoit l'information nécessaire à la préparation des pages thématiques et des pages pour lesquelles un traitement graphique particulier est exigé. La personne doit également accomplir toute autre tâche normalement requise pour le bon fonctionnement de la salle des nouvelles.

#### Qualifications et exigences:

- Formation collégiale en graphisme ou dans une discipline connexe, ou expérience équivalente;
- Sens de l'esthétique, créativité, souci du détail, dynamisme;
- Excellente maîtrise des équipements Macintosh et des logiciels QuarkXpress et de dessins vectoriels (Illustrator et/ou Freehand);
- Grande disponibilité;
- Capacité de travailler sous pression et de façon autonome.

#### Conditions de travail:

Poste à temps partiel de 20 heures semaine à raison de quatre heures par jour du lundi au vendredi. Une rémunération se situant entre 14,11 \$ et 17,44 \$ l'heure est offerte ainsi qu'un programme d'avantages sociaux.

À noter: LeDroit désire remercier d'avance toutes les personnes qui postuleront, mais nous ne communiquerons qu'avec celles qui seront retenues pour une entrevue.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae avant le 22 novembre 1996, en mentionnant le poste, à l'adresse suivante:

LeDroit, salle de rédaction,  
47 rue Clarence, pièce 222  
B.P. 8860, succ. T  
Ottawa (Ontario)  
K1G 3J9

# Une version inédite de Wagner

Associated Press - Zurich

Une version inédite de l'ouverture *Iphigénie en Aulide* de Chris-

toph Willibald Gluck, réécrite par Richard Wagner, a été découverte à la bibliothèque centrale de

Zurich. Pour la première fois depuis 140 ans, elle sera présentée lors de la prochaine saison musicale par l'orchestre de la Tonhalle de Zurich

La version wagnérienne de l'ouverture de Gluck, découverte dans le département musical, date de 1854, a indiqué hier la bibliothèque. Lors de son séjour à Zurich au milieu du siècle dernier, Richard Wagner a souvent dirigé comme chef invité l'orchestre de la Société générale de musique, l'ancêtre de l'actuelle Tonhalle de Zurich.

À la demande d'un ami en 1854, Richard Wagner mis au programme l'ouverture de Gluck et composa un nouveau final, publié par la suite. Ce que l'on ignorait, jusqu'à ce jour, c'est que Wagner avait réécrit toute l'ouverture de *Iphigénie en Aulide*.

Selon la bibliothèque centrale, cette découverte est d'importance car le compositeur lui a donné un caractère et une expression très originale et nuancée. La découverte a pu être authentifiée grâce aux factures de l'époque et à l'analyse graphologique de l'écriture des copistes.

Christoph Willibald Gluck a vécu de 1714 à 1787 et a exercé ses talents à Vienne, Milan et Londres. Il est considéré comme un esprit novateur qui a su donner de nouvelles formes à l'opéra.



## Offre D'EMPLOI

### INFORMATIQUE MULTIHExA

est à la recherche de

### PROFESSEURS POUR LA DIVISION COLLÉGIALE

**ENDROIT:** Collège de Hull

**FONCTION:** Enseignement multidisciplinaire incluant préparation, correction, support et suivi des élèves.

**QUALITÉS RECHERCHÉES:** Autonomie, dynamisme et bonne communication.

**QUALIFICATIONS:** Baccalauréat ou D.E.C. en informatique ou C.E.C. avec expérience ou baccalauréat en mathématiques pour certains cours.

Certains postes demandent des connaissances d'un ou de certains des outils suivants: C++, Delphi, DOS, UNIX, Windows NT, Novell, Assembleur, Oracle, SQL, Powerbuilder, HTML, Java.

Une expérience d'enseignement serait un atout.

**SALAIRE:** À déterminer, selon compétences.

**DURÉE:** Temps plein ou temps partiel

Faire parvenir votre C.V. par télécopieur au 777-0394 ou par courrier à l'adresse suivante:

Informatique MultiHexa Inc.  
259, boul. St-Joseph  
Bureau 301  
Hull (Québec)  
J8Y 6T1

À l'attention de Jocelyne Côté



OFFICE MUNICIPAL  
D'HABITATION DE HULL

L'Office municipal d'habitation de Hull est à la recherche d'un(e) :

## DIRECTEUR(TRICE) GÉNÉRAL(E)

#### DESCRIPTION DE L'ORGANISME :

L'Office municipal d'habitation de Hull, troisième gestionnaire de logements sociaux en importance au Québec, est un organisme sans but lucratif dont le mandat est d'administrer des immeubles d'habitation pour personnes à faible revenu sur le territoire hullois.

#### SOMMAIRE DES RESPONSABILITÉS :

Sous la responsabilité du Conseil d'administration et conformément aux normes et règlements de la Société d'habitation du Québec, le directeur de l'Office municipal d'habitation de Hull assume des fonctions de planification, d'organisation, de direction et de contrôle des activités relatives à la sélection, à la location, à l'entretien et à la gestion des ressources financières, humaines et matérielles.

#### EXIGENCES DU POSTE :

En plus de détenir un diplôme d'études universitaires de premier cycle et une expérience de dix (10) années dans un poste de gestion, le(la) candidat(e) recherché(e) devra posséder les compétences suivantes :

1. Connaissance du milieu de l'habitation sociale et des clientèles desservies.
2. Vaste expérience au sein du réseau communautaire et social.
3. Sens élevé de leadership et d'animation.
4. Capacité à travailler en partenariat.
5. Sensibilité aux enjeux actuels (financiers, économiques, sociaux).
6. Vision et philosophie de l'OMHH comme réseau social.
7. Bonne maîtrise des méthodes de budgétisation et de comptabilisation.
8. Capacité d'utiliser des logiciels informatiques.

#### TRAITEMENT :

Le traitement est établi selon l'échelle salariale en vigueur à l'Office municipal d'habitation de Hull (56 480 \$ à 68 980 \$).

Toute personne intéressée à poser sa candidature doit faire parvenir son curriculum vitae à l'adresse ci-dessous mentionnée, avant 16 h le 29 novembre 1996.

Comité de sélection  
OFFICE MUNICIPAL D'HABITATION DE HULL  
92, boul. Saint-Raymond, bureau 302  
Hull (Québec) J8Y 1S7

NOUS SOUSCRIVONS AU PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES DANS L'EMPLOI. Nous vous remercions à l'avance de votre candidature, mais seules les personnes retenues seront contactées.

Pour toutes informations supplémentaires, veuillez contacter madame Nicole Quinn au (819) 772-6644, poste 229.

## Carrières et Professions

LeDroit

Un important manufacturier canadien de produits chimiques pour l'hygiène et l'entretien d'édifices est à la recherche

### D'UN REPRÉSENTANT(E) POUR LA RÉGION D'OTTAWA.

#### Le(la) candidat(e) doit:

- Être parfait bilingue
- Posséder un D.E.C.
- Être ambitieux et enthousiaste
- Expérience de la vente (min. 2 ans)
- Posséder un véhicule

#### Nous offrons:

- Rémunération selon qualifications
- Avantages sociaux
- Formation complète

Faire parvenir votre c.v.  
LeDroit  
Case postale 421  
47, rue Clarence, suite 222  
Case postale 8860, succ. T  
Ottawa (Ontario) K1G 3J9



### AGENCE DE PERSONNEL 10 CHAUFFEURS U.S. TEMPS PLEIN

- Jusqu'à ,30 du mille
- Avantages sociaux

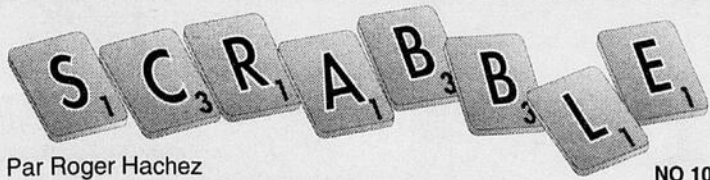
#### Pré-requis:

- Minimum 1 an d'expérience U.S.
  - Recherches négatives
  - Points de démerite
  - Dossier ICC
- Pour Nouvelle-Angleterre, Mid-Ouest et ville de New York.

Aussi

### 5 CHAUFFEURS U.S. FLAT BED ET B-TRAIN.

Pour rendez-vous  
appelez Louis au  
**(514) 961-2444**



Par Roger Hachez

NO 10

Championnats du monde

Du 13 au 19 juillet prochains se dérouleront les 25<sup>e</sup> Championnats du monde de Scrabble francophone, à Aix-les-bains, en France. On y jouera:

- le championnat du monde individuel réservé aux joueurs des équipes nationales en 7 parties pour les seniors et 5 pour les autres catégories: cadets, juniors.
- le championnat du monde par paires.
- l'open international qui est ouvert à tous les joueurs non sélectionnés en équipe nationale (une possibilité de 800 joueurs qui joueront simultanément la même partie), 5 manches sont prévues.

Équipe québécoise

Monsieur Mario Buteau (champion québécois en 84, 85, 88, 92 et 96) représentera le Québec avec l'équipe nationale composée de lui et de Charles-Étienne Beaudry, Lahbib Benhacine, Pauline Bernier, Jean Borduas, Germain Boulianne, André Dehuire, Georgette Drouin, Guy Drouin, Guillaume Fortin, Louis Garand, Renée Gaudette, Marielle Gingras, Michèle Gingras, Johanne Lafond, Nicolas Lamoureux, Monique Laperle, Amélie Lauzon, Monique MacBeth, Françoise Marsigny, Gaétan Plante, Jacques Plante, Cécile Rousseau et Richard Verret.

À tous ces valeureux Québécois (oises), je souhaite la meilleure des chances au cours de ces Championnats. Et qu'ils profitent au maximum des joies du voyage.

Source:

Nous avons tiré les informations qui précèdent de la revue Écho Scrab du mois de juin. Elle est distribuée à tous les membres de la «Fédération québécoise des clubs de Scrabble francophone». Son contenu comprend des nouvelles propres à la fédération, des nouvelles des différents clubs de Scrabble duplicate, des parties à rejouer, des jeux, des chroniques, autrement dit: intéressante au plus haut point pour les scrabbleurs(euses).

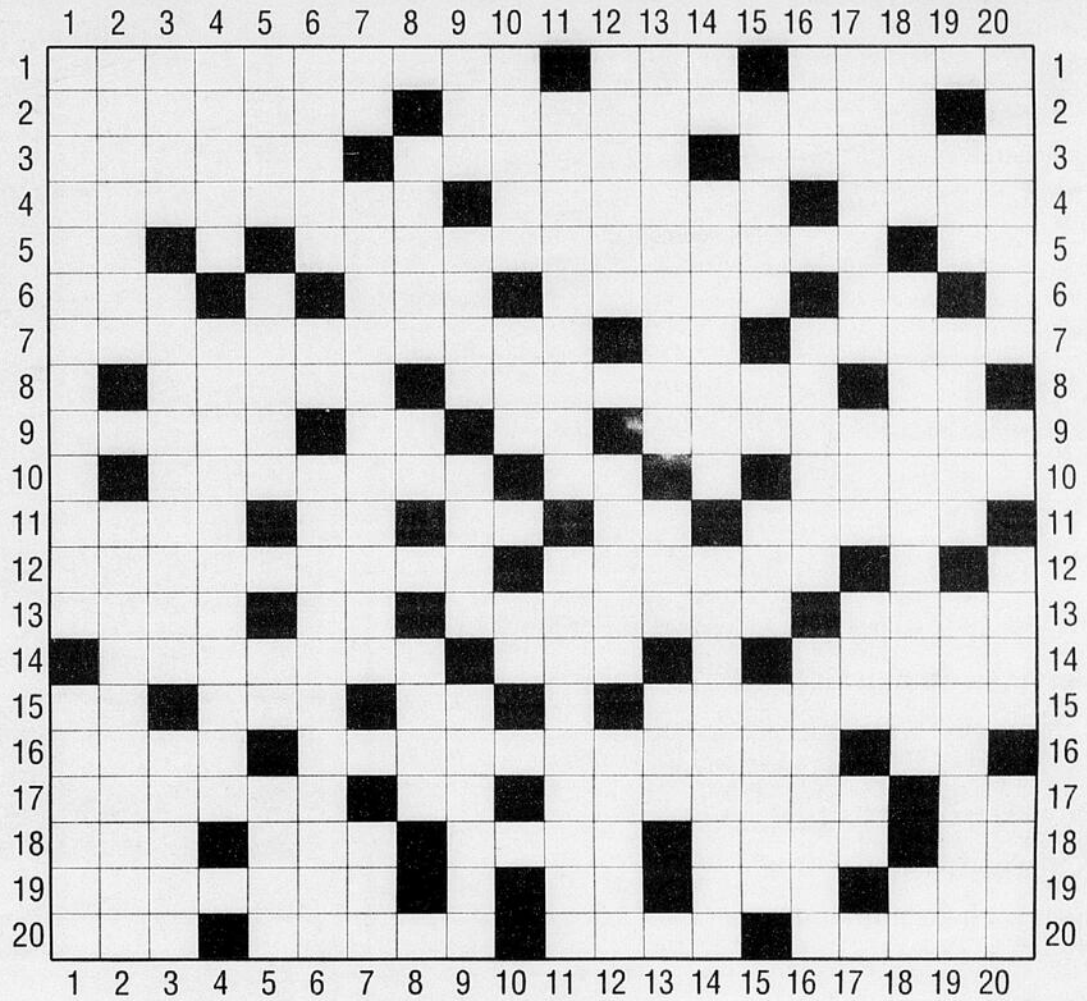
Vous pouvez vous la procurer en émettant un chèque de 15 \$ au nom de la FQCSF. Le faire parvenir à l'adresse suivante: Commission Écho Scrab, 134, rue Lausanne, app. 403, Gatineau, (Qc), J8T 6R4

Référence:

Régulièrement je reçois du courrier me demandant si tel ou tel mot est accepté au Scrabble. Pour ceux qui désirent jouer au Scrabble ordinaire avec le maximum de plaisir et le minimum de contestation de votre adversaire, il est conseillé d'utiliser l'Officiel du Scrabble (O.D.S.). Ce livre de référence préparé sous l'égide de la Fédération internationale de Scrabble francophone est la liste officielle des mots autorisés au Scrabble duplicate ou ordinaire. Édité par la maison Larousse, il est habituellement disponible dans toutes les bonnes librairies.

# MOTS CROISÉS

B-24  
© Édimédia Inc



## Lettres et mots de tête

Par : André Davignon

Problèmes No 54

L'adverbe qui compte quatre «A» et signifie «de façon préalable», tout simplement: AUPARAVANT. Montons la barre à 5 «A» avec l'adjectif qui a comme synonymes: extravagant, absurde et incohérent. À la prochaine !

-1-

Complétez le mot recherché à l'aide de la définition et de la séquence de 3 lettres insérée.

(Ex.: on y lave la vaisselle dans la cuisine+ \_VIE\_ = évier)

Les lettres C, L et O produisent les séquences CLO, COL, LCO, LOC, OCL et OLC.

- 1- Reproduction avec une cellule insérée dans un ovule dont le noyau a été supprimé + CLO \_\_\_\_
- 2- Action de quitter le sol + \_COL\_ \_\_\_\_
- 3- N'importe lequel, quel qu'il soit; insignifiant, ordinaire + \_LCO\_ \_\_\_\_
- 4- Petite touffe de laine, de soie, de coton; masse peu dense de vapeur, de neige + \_LOC\_ \_\_\_\_
- 5- Petit verre optique que l'on fait tenir dans une des arcades sourcilières + \_OCL\_ \_\_\_\_
- 6- Montagne qui émet des matières en fusion + \_OLC\_ \_\_\_\_

-2-

Il manque aux mots suivants les 3 mêmes lettres consécutives qu'ils ont en commun. Lesquelles ?

-1-

AFF \_ \_ \_ \_ DIN C \_ \_ \_ \_ E  
 B \_ \_ \_ \_ T \_ \_ \_ \_ ANGE  
 GI \_ \_ \_ \_ ZE ENC \_ \_ \_ \_ SE  
 \_ \_ \_ \_ CE SI \_ \_ \_ \_

-2-

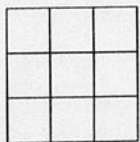
-3-

Croisez les lettres des 6 mots suivants afin de remplir la grille:

Exemple: TRUC, RICHE, MOULURE, CURE, CORSET, SILO

Problème:

GAZON, NAPPE, POSE, REPOS, ROSSE, ZOO



T S  
 R I C H E  
 M O U L U R E  
 C O R S E T  
 E

Solutions problèmes No 53

1 2 3

1. CLOCHARD
2. COLPORTEUR
3. ALCOOL
4. BLOCKHAUS
5. SOCLE
6. BOLCHEVISME

HONNIR  
 TORCHON  
 COCHONNE  
 PHONÈME  
 NICHON  
 HARENG  
 CHAR  
 PHARYNX  
 HARPE  
 CHARDON

C  
 C O L L E  
 C O U I C  
 C L O U  
 U E N  
 R

### HORIZONTALEMENT

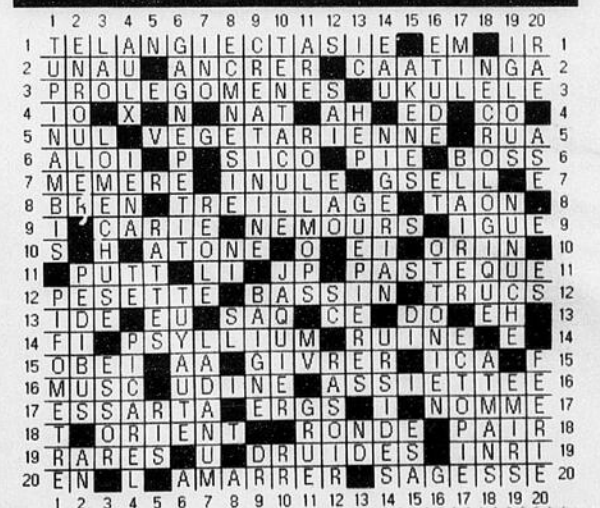
- 1- Dissimulation - Préposition - Bananier
- 2- Radioux- Pavage en cailloux
- 3- Entoure le mamelon du sein - Se disait d'un chrétien retombé dans l'hérésie - Haut bonnet de femme
- 4- Taperai contre qqch sous l'effet de la houle - Exécuté avec brio - Arbre
- 5- Sièges - Attitude consistant à régler sa conduite selon les circonstances du moment - Art. étranger
- 6- En Afrique - Toto - Prénom masculin - Adj. possessif
- 7- Qui croît dans les lieux humides (f. pl.) - Adj. dém. - Pour appeler !
- 8- Fibre textile - Montre - Il se bat
- 9- Agricole - Romains - Grecque - Ligne à plusieurs hameçons
- 10- Corbeille-d'argent - Interjection - Riv. d'Angleterre
- 11- Recueils relatifs à la vie des saints - Langue - Note - Voy. jum. - Éléments
- 12- Personne qui conduit un navire (litt.) - Solitaire
- 13- Persista - Deux de fût - Subjuge - Bagatelle
- 14- Écorces de la tige du chanvre - Riv. de France - Courroie
- 15- Du verbe avoir - Voie - En matière de- Se dit d'une araignée qui construit une toile polygone
- 16- Fruit du pin- Cambrioleur (m. comp.) - Pronom personnel
- 17- Aromatisée - Tour - Fragments - Note
- 18- Première page d'un journal - Fait boum - De même - Lettre grecque - Pronom personnel
- 19- Poète français - Nota bene - Armée - Personne ignorante
- 20- Période - Suffisamment - Sert à l'étamage - Élargit

### VERTICALEMENT

- 1- Épaisse tranche de filet de boeuf - Dont la tige n'est pas apparente
- 2- Bombe - Se porter garant de
- 3- Cages à claire-voie - Ornement - Parente

- 4- Prêtre espagnol - Des malades qui ne quittent pas le lit
- 5- Affl. de l'Oubangui - Nana - Feuilleté - Volcan actif
- 6- Ancienne charte espagnole - Drame japonais - Vrombissements
- 7- Romains - Inflammation de l'appendice iléo-caecal - Adj. possessif
- 8- Policier corrompu - Idem - Exhale
- 9- Consentement - S'emploie pour chasser qqun - Flâne- Marquez de raies
- 10- Mathématicien suisse - Agent de Louis XV - Interjection
- 11- De Dante - Voie doublant une voie principale
- 12- Tunique (antiq.) - Échassier - Entoura d'un halo
- 13- Qui contient un poison - Touché - Interj. espagnole
- 14- Dieu - Infamie - Action de répéter
- 15- Opinion - Terbium - Petit mot latin - Chapeau (arg.)
- 16- Cri de douleur - Gondole de l'Adriatique - Tissage artisanal
- 17- Personnes importantes - Urus - Érucation - Pas à toi
- 18- Prénom - Plantes à fruits crochus - Voyelles jumelles
- 19- Colère - Pron. poss. (pl.) - Cabillauds
- 20- Armille - Cons. jum. - Prince troyen - Hasard

SOLUTION DU PROBLÈME B-23



## Le feuilleton

## Entre ciel et terre

### 4 - La maison de Denis

Peu à peu ma petite vie se résu-  
mait à trois activités: l'école, la  
chasse aux lièvres et les services  
religieux. Mes parents étaient si  
fiers de moi qu'ils me voyaient déjà  
en prêtre, qui allait sauver les âmes  
de toute la paroisse.

Maman se pâmail devant mes  
exploits. Elle assistait à tous les  
enterrements, sa joie s'amplifiant à  
chaque occasion. Elle allait jusqu'à  
questionner les familles des  
malades pour connaître à l'avance  
l'heure du trépas. Elle en salivait de  
plaisir. Quant à papa, il avait  
délaiisé la taverne du  
coin pour le Grand Hôtel,  
où son cercle d'auditeurs  
grandissait à vue d'œil. Il  
parlait de placements  
fructueux et il en profitait  
pour glisser un bon mot  
au sujet de son fils. Je lui  
servais de police d'assu-  
rance au cas où l'appât  
du gain lui fermerait les  
portes du paradis.

Papa et maman m'ai-  
maient tendrement,  
Denis m'aimait d'amitié.  
J'aimais Denis d'admira-  
tion et mes parents  
aimaient Denis de grati-  
tude. Bref, ce flot d'amour inondait  
mon existence de tendresse. J'étais  
convaincu que ce bonheur serait  
éternel jusqu'au jour où un nuage  
noir s'est mis à planer au-dessus  
de ma tête. Un nuage empli d'in-  
quiétude, un nuage prémonitoire.

Tout ça à cause d'une super gros-  
se erreur de jeunesse. Pardonna-  
ble, bien sûr, puisqu'effectivement  
j'étais jeune. J'ai insisté auprès de  
Denis pour aller chez lui. N'est-il  
pas naturel de visiter la maison de  
son meilleur copain? Voir sa cham-  
bre, le salon, le sous-sol, la salle  
de bain. Rencontrer ses parents,  
de qui il ne me parlait jamais, com-  
me s'il voulait camoufler leur exis-  
tence. Malgré notre belle amitié, la  
maison de Denis m'était interdite.  
Il habitait une bicoque, suspendue  
à des allures de taudis, près d'une  
voie ferrée. J'avais peine à m'im-  
aginer le vacarme fait par le train.  
Mon copain devait sûrement se  
boucher les oreilles des deux mains  
pour ne pas hurler de terreur. Moi  
qui vivais dans un véritable châ-  
teau, je sentais des picotements de  
honte courir sur mon épiderme.

Un bon jour que Denis avait été  
absent de l'école, je me suis arrêté  
devant sa maison. Une folle envie  
d'aller prendre de ses nouvelles  
m'assaillait. Était-il gravement  
malade? Juste comme j'allais  
m'annoncer, un bruit sourd m'a  
figé sur place. Puis un cri horrible a  
traversé le mur et s'est faufilé  
jusqu'à mon âme, un mot dur, laid,  
un vrai coup de couteau qui trans-  
perçait la peau, un mot qui avait  
l'habitude de faire danser des sou-  
rires dans ma tête: le mot Denis.

Ainsi lancé, ce mot réveillait  
cette confusion que j'essayais tant  
bien que mal d'enterrer au plus  
profond de mon être. Ce cri de haine  
remontait en moi la peur de la  
mort...

- Tu étais malade, hier?

Denis n'osait pas me regarder en  
face. Mon ami semblait flotter entre  
ciel et terre. Quand il redescendait  
sur le sol boueux, ses yeux  
s'emplissaient de larmes, qu'il  
refoulait dans un soupir hollywo-  
dien. Je me suis retenu pour ne

pas me jeter dans ses bras. Je  
l'aurais supplié de me raconter tou-  
te sa souffrance. J'aurais pu en  
absorber une dose pour le délester  
un peu de ce poids. Mais ça ne se  
faisait pas entre gars. Du moins,  
c'est ce que j'avais appris des adul-  
tes. Peut-être avaient-ils tort? Que  
devais-je faire quand les vagues  
étaient si hautes qu'elles risquaient  
de m'engloutir? Me réfugier auprès  
de maman ne me suffisait plus. Elle  
qui me voyait génial se serait vue  
contrainte de me descendre du pié-  
destal sur lequel elle m'avait per-  
ché, de belles guirlandes  
accrochées à mes oreilles. Je  
voulais éviter de la  
décevoir. À ses yeux,  
j'étais devenu un fils  
extraordinaire. Je savais  
qu'elle ne pourrait plus se  
contenter d'un enfant  
comme les autres...

Sling! Denis jouait avec  
son arc, tendait la corde  
puis la relâchait. Il repre-  
nait le même manège, les  
yeux dans le vide et le  
cœur en compote. Allait-  
il enfin parler, s'ouvrir à  
moi? À qui d'autre pou-  
vait-il se confier, sinon à  
son meilleur ami?

Sling! Même le son de la corde  
sonnait la mélancolie. J'avais beau  
le supplier de venir à la chasse, il  
faisait la sourde oreille, le regard  
dans le vide. Cet ailleurs me faisait  
craindre le pire, surtout après avoir  
noté la cicatrice qui ornait son  
front. «Une branche», m'a-t-il  
menti pour calmer mon appréhen-  
sion. J'ai voulu lui répliquer que  
des branches d'arbre dans une  
maison, c'était plutôt rare. J'ai feint  
de le croire. Il était préférable  
d'attendre le moment propice pour  
l'obliger à me dire la vérité.

Malheureusement, le moment  
propice ne se présentait jamais. De  
jour en jour, Denis s'éloignait de  
moi. Il ne trouvait plus le temps de  
chasser, manquait l'école deux ou  
trois fois par semaine.

Seuls les enterrements l'attiraient,  
comme si la proximité de la mort le  
réconfortait. Il arrivait à l'église à la  
dernière minute et en repartait  
aussitôt le service terminé. À peine  
me glissait-il quelques mots, des  
banalités.

Que pouvais-je faire? Qui alerter?  
À l'école, mon professeur prétendait  
que Denis vivait sa crise d'ado-  
lescence. Chez moi, mes parents  
continuaient à s'enrichir et me con-  
sidéraient comme un acquis, au  
même titre que leurs actions en  
bourse. Maman ne s'extasiait plus  
devant mes hauts faits et plus per-  
sonne n'était intéressé à écouter  
papa babiller sur son fiston de  
génie. À leurs yeux, j'étais devenu  
un jeune homme sûr de ses  
moyens. En moi, c'était la peur qui  
s'installait à demeure. Le spectre  
de la mort rôdait de plus en plus  
dans mon voisinage. Il s'infiltrait  
insidieusement et me bombardait  
de frissons de terreur.

Tout ça était vague, impalpable.  
Je ne pouvais rien affirmer, encore  
moins prouver quoi que ce soit.  
Néanmoins, une certitude faisait  
jour: quelqu'un dans mon entou-  
rage allait mourir et cette person-  
ne, c'était, à ne point douter, mon  
meilleur ami, Denis...



Michel  
Lavoie

## La photo

«Gabrielle-  
Anne n'a pu  
attendre la fin  
de la séance  
de photos avant  
de sauter dans  
les fruits!»

Carl Gosselin,  
Duclos

### Votre photo pourrait être ici!

Tous les samedis,  
LeDroit publie dans  
cette page une photo  
réalisée par un  
photographe amateur  
de la région.  
Intéressé(e)?

Envoyez votre photo  
ou diapositive au  
47, rue Clarence,  
pièce 222, Ottawa,  
K1G 3J9,  
ou, encore mieux,  
venez la porter en  
personne à cette même  
adresse.



## Le roman interactif

## Les aventures de Nadine

Nous publions aujourd'hui un nouvel épisode d'un livre qui n'a pas encore été écrit. Nous comptons sur vous pour écrire la suite! Chaque semaine, nous publierons la meilleure soumission. N'hésitez à participer plus d'une fois: si votre texte n'est pas choisi cette semaine, il le sera peut-être la semaine suivante. Envoyez votre soumission (400 mots max.), avant 16 h, mardi, par télécopieur au (613) 562-7539, par courrier électronique à l'adresse nouvelles@ledroit.com ou livrez-la en personne au 47, rue Clarence, pièce 222, à Ottawa.

Nadine, Jacques et l'affectateur attendent avec impatience l'indice qui pourrait mettre fin à toute cette affaire biscornue. Soudainement, une voix cassée, chevrotante et voilée se fait entendre. Il rabâche sans cesse: «HANDRUM 311B, HANDRUM 311B, HANDRUM 311B...»

- Bon je crois qu'on a assez attendu. Ça a l'air d'un p'tit mystère fort intéressant pour la petite madame, dit Bilodeau d'un ton condescendant.

Nadine n'est guère impressionnée par la façon dont Bilodeau se comporte. Au premier regard, cet homme a plutôt des manières grossières; elle se demande si elle peut avoir confiance en un être qu'elle vient tout juste de rencontrer il y a quelques instants.

- Ne vous en faites pas madame, lui dit l'affectateur, c'est un gars qui parle comme il marche; comme vous pouvez le constater, il n'a pas sa langue dans sa poche. Dans son milieu professionnel, il a l'habitude d'adhérer à un code déontologique strict. Il traitera cette affaire avec la plus grande discrétion. En fait, c'est l'un des meilleurs journalistes que nous ayons.

Malgré l'appui que lui donne l'affectateur, Nadine n'est pas tout à fait rassurée.

Nadine se retrouve à l'appartement de Judith. Elle est confuse par le code mystérieux qu'elle a entendu hier.

C'est un acronyme qu'il faut sans doute déchiffrer, pense-t-elle. Est-ce possible que cet indice indique un lieu de rencontre?

Elle se précipite vers le centre d'information touristique pour acquérir des cartes démontrant les réseaux de transport en commun de la ville.

...

De retour chez Judith, Nadine se met à réorganiser les lettres du code. Surprise, elle se rend compte qu'il y a un endroit appelé HURDMAN. Ces lettres correspondent à cet endroit. Mais que signifie 311B? La seule façon de le savoir, se dit-elle, c'est de m'y rendre.

Elle se rend au centre Rideau pour prendre l'autobus qui se dirige vers Hurdman. Le périple en autobus est horrible. Les gens sont coincés comme des sardines dans l'autobus numéro 95. Finalement, avec beaucoup de difficultés, elle se dirige vers la station inter-modale.

Hurdman est un arrêt peu utilisé par les gens en soirée, remarque Nadine. Sans contredit, se dit-elle, celui-ci est loin du centre de la métropole. Évidemment, c'est l'endroit idéal pour un rendez-vous clandestin. Tout à coup, elle aperçoit les débarcadères. Ils indiquent les consignes suivantes: 1A, 1B et 1C. Voilà, se dit Nadine, la rencontre aura lieu le 31 au débarcadère 1B.